

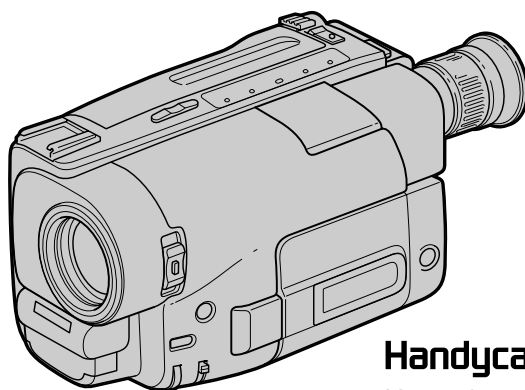
Video Camera Recorder

Mode d'emploi

Avant la mise en service de cet appareil, prière de lire attentivement le mode d'emploi et de le conserver pour toute référence future.

Bedienungsanleitung

Lesen Sie vor der Inbetriebnahme diese Anleitung sorgfältig durch, und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen gut auf.



Handycam Vision™
CCD-TRV24E

video8

CCD-TRV14E/TRV24E 8

© 1997 by Sony Corporation

Français

Bienvenue!

Félicitations pour l'achat de ce caméscope Handycam Vision™ de Sony. Il vous permettra de saisir des moments précieux de la vie et vous garantira une image et un son de très grande qualité. Votre Handycam Vision présente de nombreuses fonctions élaborées, mais il est facile de s'en servir. Très vite, vous serez à même de produire vos propres films vidéo que vous regarderez avec plaisir dans les années à venir.

AVERTISSEMENT

Pour éviter tout risque d'incendie ou de décharge électrique, ne pas exposer cet appareil à la pluie ou à l'humidité.

Pour éviter tout risque de décharge électrique, ne pas ouvrir le coffret de cet appareil et ne confier son entretien qu'à un personnel qualifié.

Certains pays appliquent une réglementation spécifique sur l'élimination des batteries servant à alimenter cet appareil. Veuillez vous mettre en relation à ce sujet avec vos autorités locales.

Deutsch

Willkommen!

Wir beglückwünschen Sie zum Kauf dieser Sony Handycam Vision™. Das Gerät verfügt über eine Fülle hochmoderner Funktionen und ist dennoch ganz einfach zu bedienen. Reisen, Ausflüge und alles, was Ihnen interessant und wichtig erscheint, können Sie mit hoher Bild- und Tonqualität einfangen und sich jahrelang daran erfreuen.

Vorsicht

Um Feuergefahr und die Gefahr eines elektrischen Schlages zu vermeiden, darf das Gerät weder Regen noch Feuchtigkeit ausgesetzt werden.

Um einen elektrischen Schlag zu vermeiden, darf das Gehäuse nicht geöffnet werden. Überlassen Sie Wartungsarbeiten stets nur einem Fachmann.

In einigen Ländern ist die Entsorgung der Batterien, die für dieses Gerät benötigt werden, gesetzlich geregelt. Bitte fragen Sie gegebenenfalls bei den entsprechenden Stellen nach.

Table des matières

Inhaltsverzeichnis

Avant de commencer

Comment utiliser ce manuel	4
Vérification des accessoires fournis	6

Préparatifs

Recharge et mise en place de la batterie	7
Mise en place d'une cassette	10

Opérations de base

Prise de vues	11
Utilisation du zoom	14
Prise de vues avec l'écran LCD	16
Contrôle de la prise de vues par le sujet	17
Conseils pour une meilleure prise de vues	18
Contrôle de l'image enregistrée	20
Lecture d'une cassette	22
Recherche de la fin d'un enregistrement	25

Opérations avancées

Utilisation d'autres sources d'alimentation ...	26
Changement des réglages de mode	29
Enregistrement de la date ou de l'heure	32
Sélection du mode START/STOP	33
Fondu enchaîné d'ouverture et de fermeture	34
Réalisation d'effets d'image	36
Utilisation de la fonction grand écran (CCD-TRV24E seulement)	38
Mise au point manuelle	40
Utilisation de la fonction PROGRAM AE	42
Prise de vues à contre-jour	44
Désactivation de la fonction STEADY SHOT (CCD-TRV24E seulement)	45
Incrustation d'un titre	46
Réalisation de titres personnels	48
Visionnage sur un téléviseur	50
Montage sur une autre cassette	52

Informations complémentaires

Remplacement de la pile au lithium du caméscope	53
Réglage de la date et de l'heure	55
Modes de lecture	56
Utilisation optimale de la batterie rechargeable	57
Entretien et précautions	61
Utilisation du caméscope à l'étranger	67
Guide de dépannage	68
Spécifications	76
Nomenclature	78
Indicateurs d'avertissement	87
Index	Couverture dos

Vor dem Betrieb

Zu dieser Anleitung	4
Überprüfen des mitgelieferten Zubehörs	6

Vorbereitungen

Laden und Anbringen des Akkus	7
Einlegen der Kassette	10

Grundfunktionen

Kameraaufnahme	11
Verwendung des Zooms	14
Verwendung des LCD-Displays beim Aufnehmen	16
Ausrichten des LCD-Displays auf das Motiv ..	17
Tips für bessere Aufnahmen	18
Kontrolle des aufgenommenen Bildes	20
Bandwiedergabe	22
Ende-Suchfunktion	25

Weitere Funktionen

Alternative Stromquellen	26
Einstellen verschiedener Betriebsparameter	29
Einblenden von Datum und Uhrzeit in das Aufnahmebild	32
Funktionsumschaltung der START/STOP-Taste	33
Ein- und Ausblenden	34
Spezialeffekte	36
Die Breitbildfunktion (nur CCD-TRV24E)	38
Manuelles Fokussieren	40
Programmautomatik	42
Gegenlichtfunktion	44
Bildstabilisierungsfunktion (nur CCD-TRV24E)	45
Einblenden von Titeln	46
Erstellen eigener Titel	48
Bandwiedergabe auf einem Fernsehgerät	50
Überspielen auf eine andere Kassette	52

Zusatzinformationen

Auswechseln der Lithiumbatterie des Camcorders	53
Einstellen von Datum und Uhrzeit	55
Wiedergabemodi	56
Wissenswertes zum Akku	57
Wartungs- und Sicherheitshinweise	61
Verwendung des Camcorders im Ausland	67
Störungsbehebung	72
Technische Daten	77
Bedienelemente	78
Warnanzeigen	87
Index	Hintere Umschlagseite

Avant de commencer

Comment utiliser ce manuel

Les instructions de ce mode d'emploi sont destinées aux modèles indiqués ci-dessous. Avant de lire ce mode d'emploi et de commencer à filmer, contrôlez le numéro de modèle sous le caméscope. Les illustrations du mode d'emploi représentent le CCD-TRV24E, sauf mention contraire. Toute différence de fonctionnement est clairement signalée dans le texte, par exemple, "CCD-TRV24E seulement". Tout au cours de ce mode d'emploi, les touches et réglages sont indiqués en majuscules. Par ex. Réglez l'interrupteur POWER sur CAMERA.

Chaque opération est confirmée par un signal sonore, indiqué par ♪ dans les illustrations.

Différences entre les modèles

CCD-	Zoom optique	Zoom numérique	Grand écran	Stabi- lisateur
TRV14E	15X	–	–	–
TRV24E	15X	180X	●	●

Remarque sur les standards de télévision couleur

Les standards de télévision couleur sont différents d'un pays à l'autre. Si vous voulez regarder vos enregistrements sur un téléviseur, il vous faut un téléviseur PAL.

Si vous voulez utiliser un téléviseur fonctionnant suivant le système SECAM, vous devez raccorder un transcodeur PAL/SECAM (puisque ce caméscope fonctionne suivant le système PAL).

Remarques sur les droits d'auteur

Les émissions de télévision, les films, les cassettes vidéo et autres enregistrements peuvent être protégés par des droits d'auteur. La copie non autorisée de ces enregistrements peut être contraire aux lois sur la propriété artistique.

Vor dem Betrieb

Zu dieser Anleitung

Die Anleitung behandelt die beiden unten angegebenen Modelle. Bevor Sie die Anleitung durchgehen, ermitteln Sie die Modellnummer Ihres Camcorders (die Modellnummer finden Sie an der Unterseite des Camcorders). Die Abbildungen in dieser Anleitung zeigen normalerweise das Modell CCD-TRV24E. Falls nicht, wird darauf hingewiesen. Auch auf eventuelle Unterschiede in der Bedienung wird deutlich im Erläuterungstext hingewiesen (beispielsweise durch „nur CCD-TRV24E“). Bezeichnungen von Tasten, Schaltern und Einstellpositionen sind in Großbuchstaben gedruckt (genau wie am Camcorder selbst). Beispiel: Stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA.

Falls Bedienungsvorgänge durch Alarmtöne bestätigt werden, wird in den Abbildungen durch ♪ darauf hingewiesen.

Die Unterschiede zwischen den Modellen

CCD-	Optischer Zoom	Digitaler Zoom	Breitbild	Bildsta- bilisator
TRV14E	15X	–	–	–
TRV24E	15X	180X	●	●

Hinweis zum TV-Farbsystem

Das TV-System unterscheidet sich von Land zu Land. Wenn Sie die Aufzeichnung auf einem Fernsehgerät wiedergeben, achten Sie darauf, daß es sich um ein PAL-Gerät handelt. Da es sich bei diesem Gerät um einen PAL-Camcorder handelt, benötigen Sie einen PAL/SECAM-Transcoder, wenn Sie den Camcorder an ein SECAM-Fernsehgerät anschließen wollen.

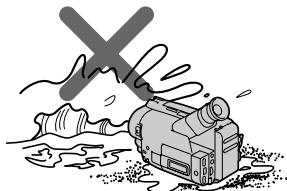
Urheberrecht

Fernsehsendungen, Filme, Videobänder usw. können urheberrechtlich geschützt sein. Unerlaubtes Aufzeichnen solcher Materialien verstößt gegen das Urheberrecht.

Précautions

- L'écran LCD et/ou le viseur couleur sont fabriqués au moyen d'une technologie de haute précision. Toutefois, il se peut qu'il y ait de tout petits points noirs et/ou brillants (rouge, bleu ou vert en couleur) qui apparaissent constamment dans le viseur ou sur l'écran LCD. Ces points sont normaux dans le processus de fabrication et ne nuisent en rien à l'image enregistrée. Plus de 99,99% sont opérationnels pour une utilisation effective.
- Évitez de mouiller le caméscope. Protégez-le de la pluie ou de l'eau de mer. La pluie et l'eau de mer peuvent provoquer des dégâts irréparables. [a]
- Ne jamais soumettre le caméscope à des températures supérieures à 60°C (140°F), comme en plein soleil ou dans une voiture garée au soleil. [b]

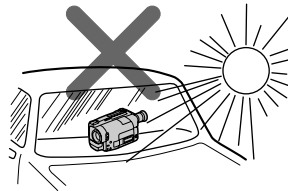
[a]



Sicherheitsmaßnahmen

- Das LCD-Display und/oder der Farbsucher wurden mit Hilfe einer Hochpräzisionstechnologie hergestellt. Dennoch können schwarze und/oder helle Lichtpunkte (rot, blau oder grün) permanent auf dem Farbsucher oder dem LCD-Display zu sehen sein. Diese Punkte werden nicht auf dem Band aufgezeichnet, und es handelt sich nicht um eine Fehlfunktion (effektive Bildpunkte: 99,99 %).
- Achten Sie sorgfältig darauf, daß der Camcorder nicht naß wird. Halten Sie ihn unbedingt von Regen und Feuchtigkeit (insbesondere von Meerwasser) fern. Durch Feuchtigkeit kann es zu Fehlfunktionen und im schlimmsten Fall zu nicht reparierbaren Schäden kommen. [a]
- Setzen Sie den Camcorder keinen Temperaturen über 60 °C aus (wie sie beispielsweise auch in einem in der prallen Sonne geparkten Fahrzeug entstehen können). [b]

[b]



Avant de commencer

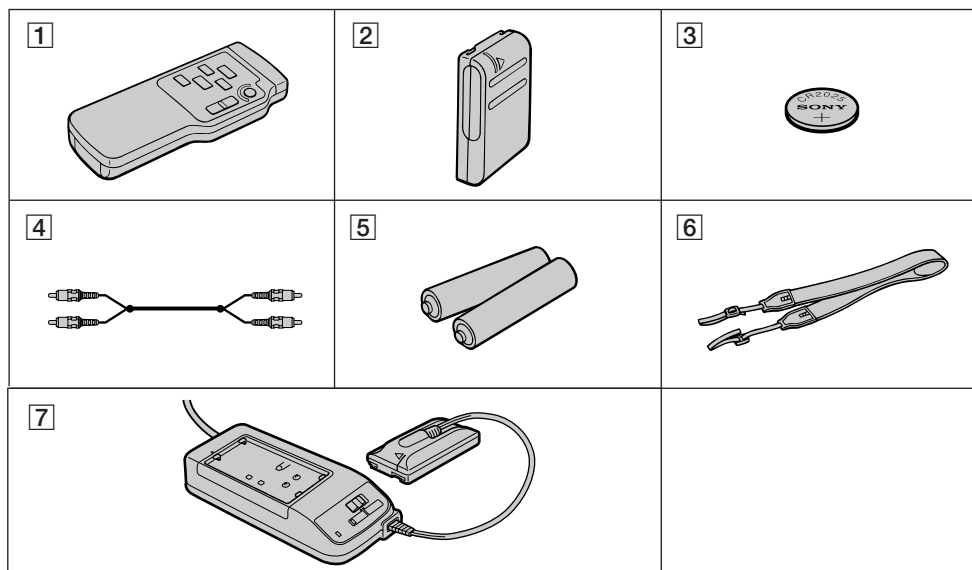
Vor dem Betrieb

Vérification des accessoires fournis

Vérifiez si tous les accessoires suivants sont fournis avec le caméscope.

Überprüfen des mitgelieferten Zubehörs

Vergewissern Sie sich nach dem Auspacken, daß die folgenden Zubehörteile vorhanden sind.



1 Télécommande sans fil (1) (p. 23, 82)

2 Batterie rechargeable NP-33 (1) (p. 7)

3 Pile au lithium CR2025 (1) (p. 53)
En place dans le caméscope.

4 Cordon de liaison audio/vidéo (1) (p. 50)

5 Piles R6 (format AA) pour la télécommande (2) (p. 83)

6 Bandoulière (1) (p. 81)

7 Adaptateur secteur AC-V16/V16A/V17/V17A (1) (p. 7, 27)

Notre responsabilité ne pourra pas être engagée si l'enregistrement ou la lecture d'une cassette vidéo a été impossible en raison d'un dysfonctionnement du caméscope.

1 Infrarot-Fernbedienung (1) (S. 23, 82)

2 Akku NP-33 (1) (S. 7)

3 Lithiumbatterie CR2025 (1) (S. 53)
Die Batterie ist bereits in den Camcorder eingesetzt.

4 A/V-Kabel (1) (S. 50)

5 R6/AA-Mignonzellen für Fernbedienung (2) (S. 83)

6 Schulterriemen (1) (S. 81)

7 Netzteil AC-V16/V16A/V17/V17A (1) (S. 7, 27)

Für beeinträchtigte Aufnahmen aufgrund eines beschädigten Camcorders, Videobandes usw. wird keine Haftung übernommen.

Préparatifs

Recharge et mise en place de la batterie

Avant d'utiliser le caméscope, vous devez recharger et mettre la batterie rechargeable en place. Utilisez l'adaptateur secteur fourni pour recharger la batterie.

Recharge de la batterie

Rechargez la batterie sur une surface plane, sans vibrations.

- (1) Branchez le cordon d'alimentation sur une prise secteur.
- (2) Alignez le côté droit de la batterie sur la ligne de l'adaptateur secteur, puis poussez la batterie dans le sens de la flèche.
- (3) Réglez le sélecteur sur CHARGE. Le voyant orange CHARGE s'allume et la batterie se recharge.

Quand elle est complètement chargée, le voyant CHARGE s'éteint. Débranchez l'adaptateur secteur de la prise secteur, puis retirez la batterie et fixez-la sur le caméscope.

Vorbereitungen

Laden und Anbringen des Akkus

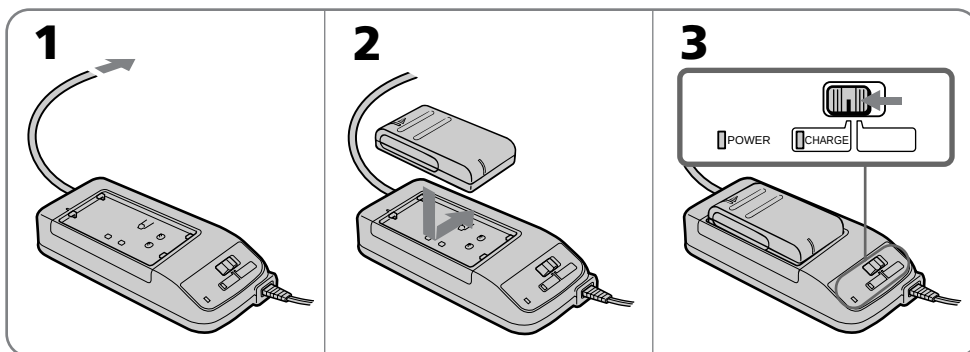
Vor der Inbetriebnahme des Camcorders muß der Akku geladen und am Camcorder angebracht werden. Zum Laden verwenden Sie das mitgelieferte Netzteil.

Laden des Akkus

Laden Sie den Akku auf einer ebenen, vibrationsfreien Unterlage auf.

- (1) Schließen Sie das Netzteil an eine Netzsteckdose an.
- (2) Richten Sie die rechte Seite des Akkus auf die Linie am Netzteil aus, und schieben Sie den Akku dann in Pfeilrichtung.
- (3) Stellen Sie den Schalter auf CHARGE. Die CHARGE-Anzeige (orange) leuchtet dann auf, und der Ladevorgang beginnt.

Wenn der Akku voll ist, erlischt die CHARGE-Anzeige. Trennen das Netzteil dann von der Netzsteckdose, nehmen Sie den Akku ab, und bringen Sie ihn am Camcorder an.



Temps de recharge (en minutes)

Batterie rechargeable	Temps de recharge*
NP-33 (fournie)	60
NP-55H	85
NP-C65/67	105
NP-66	95
NP-77H	170
NP-98	215

* Temps approximatif en minutes pour recharger une batterie vide avec l'adaptateur fourni. (A basse température, le temps de recharge augmente.)

Ladedauer (in Minuten)

Akku	Ladedauer*
NP-33 (mitgeliefert)	60
NP-55H	85
NP-C65/67	105
NP-66	95
NP-77H	170
NP-98	215

* Ungefähre Zeit in Minuten zum Laden eines leeren Akkus mit dem mitgelieferten Netzteil. Bei niedrigen Temperaturen verlängert sich die Ladedauer.

Recharge et mise en place de la batterie

Laden und Anbringen des Akkus

Autonomie de la batterie rechargeable (en minutes) CCD-TRV14E

Batterie rechargeable	Pendant l'enregistrement ¹⁾		Pendant la lecture sur le LCD ³⁾
	LCD ouvert ²⁾	LCD fermé	
NP-33 (fournie)	80 (45)	100 (55)	75
NP-55H	95 (50)	120 (65)	90
NP-C65/67	135 (75)	175 (95)	130
NP-66	130 (70)	165 (90)	120
NP-77H	205 (110)	255 (130)	200
NP-98	265 (145)	330 (180)	255

CCD-TRV24E

Batterie rechargeable	Pendant l'enregistrement ¹⁾		Pendant la lecture sur le LCD ³⁾
	LCD ouvert ²⁾	LCD fermé	
NP-33 (fournie)	70 (40)	95 (50)	75
NP-55H	90 (50)	115 (65)	90
NP-C65/67	125 (70)	160 (90)	130
NP-66	120 (65)	155 (85)	120
NP-77H	195 (110)	240 (130)	200
NP-98	240 (130)	315 (175)	255

¹⁾ Temps d'enregistrement continu approximatif en intérieur. Les chiffres entre parenthèses représentent la durée approximative avec marche/arrêt d'enregistrement, zooming et mise sous et hors tension répétés. La durée de vie réelle de la batterie peut être plus courte.

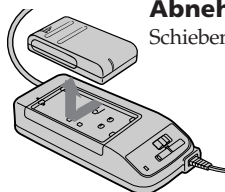
²⁾ Temps d'enregistrement approximatif quand vous utilisez l'écran LCD. Si vous utilisez le viseur et l'écran LCD en même temps, l'autonomie diminue.

³⁾ Temps approximatif de lecture continue en intérieur.

Si vous enregistrez ou reproduisez une cassette à l'aide de l'écran LCD avec LCD B.L. mis sur BRIGHT dans le menu système, la durée de vie sera réduite d'environ 10%.

Retrait de la batterie

Poussez la batterie dans le sens de la flèche.



Akku-Betriebsdauer (in Minuten) CCD-TRV14E

Akku	Beim Aufnehmen ¹⁾		Bei Wiedergabe auf LCD-Display ³⁾
	LCD-Display herausgeklappt ²⁾	LCD-Display einge-klappt	
NP-33 (mitgeliefert)	80 (45)	100 (55)	75
NP-55H	95 (50)	120 (65)	90
NP-C65/67	135 (75)	175 (95)	130
NP-66	130 (70)	165 (90)	120
NP-77H	205 (110)	255 (130)	200
NP-98	265 (145)	330 (180)	255

CCD-TRV24E

Akku	Beim Aufnehmen ¹⁾		Bei Wiedergabe auf LCD-Display ³⁾
	LCD-Display herausgeklappt ²⁾	LCD-Display einge-klappt	
NP-33 (mitgeliefert)	70 (40)	95 (50)	75
NP-55H	90 (50)	115 (65)	90
NP-C65/67	125 (70)	160 (90)	130
NP-66	120 (65)	155 (85)	120
NP-77H	195 (110)	240 (130)	200
NP-98	240 (130)	315 (175)	255

¹⁾ Ungefährer Dauer bei kontinuierlicher Aufnahme (in Innenräumen). Die Zahlen in Klammern geben die ungefähre Dauer an, wenn Sie die Aufnahme wiederholt starten/stoppen, den Zoom wiederholt einsetzen und das Gerät mehrmals ein- und ausschalten. Die tatsächliche Betriebsdauer ist möglicherweise kürzer.

²⁾ Ungefährer Dauer bei Wiedergabe auf dem LCD-Display. Bei gleichzeitigem Betrieb des Suchers und des LCD-Displays ist die Betriebsdauer kürzer.

³⁾ Ungefährer Dauer bei kontinuierlicher Wiedergabe (in Innenräumen).

Wenn Sie mit dem LCD-Display aufnehmen oder wiedergeben und LCD B.L. im Menüsystem auf BRIGHT gesetzt ist, ist die Akkubetriebsdauer etwa 10 % kürzer.

Abnehmen des Akkus

Schieben Sie den Akku in Pfeilrichtung.

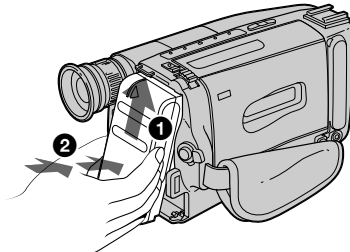
Recharge et mise en place de la batterie

Remarques sur la recharge de la batterie

- Après la recharge, le voyant POWER reste allumé pendant un certain temps même si la batterie a été enlevée et le cordon d'alimentation débranché. C'est normal.
- Si le voyant POWER ne s'allume pas, réglez le sélecteur sur VTR (DC OUT) et débranchez le cordon. Au bout d'une minute environ, rebranchez-le et réglez à nouveau le sélecteur sur CHARGE.
- Vous ne pouvez pas utiliser le caméscope avec l'adaptateur secteur pendant la recharge de la batterie.

Mise en place de la batterie rechargeable

- (1) Insérez le haut de la batterie rechargeable dans la partie supérieure de la surface de montage de la batterie.
- (2) Enfoncez la batterie. Vérifiez qu'il y a bien deux déclics. Fixez correctement la batterie sur le caméscope.

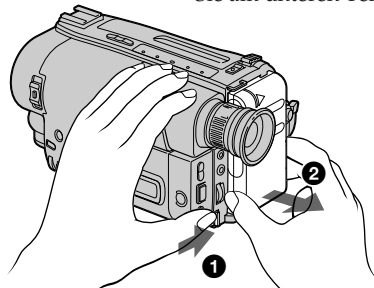


Remarque à propos de la batterie

Ne transportez pas le caméscope en saisissant la batterie.

Retrait de la batterie rechargeable

Poussez BATT et tirez sur le bas de la batterie rechargeable.



Vous pouvez regarder la démonstration des fonctions disponibles sur le caméscope. (p.31)

Laden und Anbringen des Akkus

Hinweise zum Laden des Akkus

- Wenn der Akku nach dem Laden vom Netzteil abgenommen und das Netzkabel herausgezogen wird, leuchtet die POWER-Anzeige noch weiter. Es handelt sich dabei nicht um eine Störung.
- Wenn die POWER-Anzeige nicht leuchtet, stellen Sie den Schalter auf VTR (DC OUT) und trennen Sie das Netzkabel ab. Nach etwa einer Minute schließen Sie das Netzkabel wieder an und stellen den Schalter wieder auf CHARGE.
- Wenn der Akku mit dem Netzteil geladen wird, kann der Camcorder nicht benutzt werden.

Anbringen des Akkus

- (1) Bringen Sie den Akku oben am Akku-Befestigungsflansch an.
- (2) Drücken Sie den Akku gegen den Camcorder, bis er fest sitzt. Achten Sie darauf, daß beim Einrasten des Akkus zweimal ein Klicken zu hören sein muß.

Hinweis

Halten Sie den Camcorder beim Tragen nicht am Akku.

Abnehmen des Akkus

Drücken Sie BATT in Pfeilrichtung, und ziehen Sie am unteren Teil des Akkus.

Sie können eine Demo mit den Funktionen dieses Camcorders ablaufen lassen (S. 31).

Mise en place d'une cassette

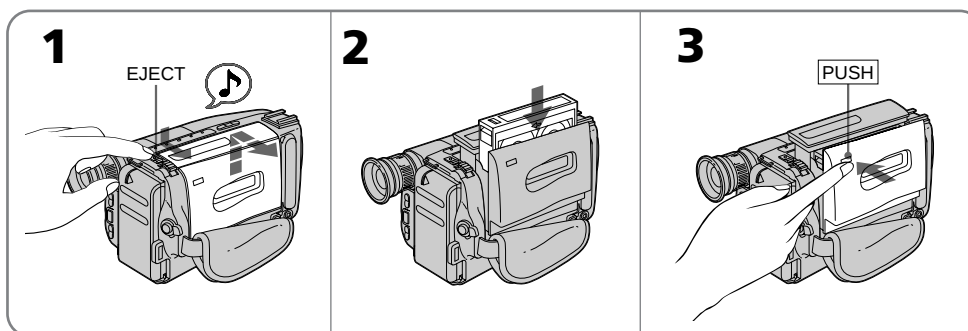
Einlegen der Kassette

Assurez-vous que la source d'alimentation est raccordée.

- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton bleu, poussez EJECT dans le sens de la flèche. Le logement de la cassette s'élève automatiquement et s'ouvre.
- (2) Insérez une cassette (non fournie) avec la fenêtre tournée vers l'extérieur.
- (3) Appuyez sur l'indication PUSH pour fermer le logement de la cassette. Il se ferme automatiquement.

Achten Sie darauf, daß ein Akku angebracht bzw. eine Stromquelle angeschlossen ist, bevor Sie die folgenden Schritte ausführen.

- (1) Während Sie die kleine blaue Taste am EJECT-Knopf gedrückt halten, schieben Sie den Knopf in Pfeilrichtung. Das Kassettenfach öffnet sich dann automatisch.
- (2) Legen Sie eine Kassette (nicht mitgeliefert) mit dem Fenster nach außen ein.
- (3) Drücken Sie auf die PUSH-Markierung am Kassettenfach. Das Kassettenfach schließt sich dann automatisch.



Ejection de la cassette.

Tout en appuyant sur le petit bouton bleu, poussez EJECT dans le sens de la flèche.

Prévention d'un effacement accidentel

Poussez le taquet de la cassette pour découvrir le repère rouge.

Si vous insérez une cassette et fermez le logement, alors que le repère rouge est visible, un signal sonore retentit. Si vous essayez d'enregistrer quand le repère rouge est visible, les indicateurs et clignotent, et vous ne pouvez pas enregistrer.

Pour réenregistrer sur cette cassette, poussez le taquet pour recouvrir le repère rouge.

Herausnehmen der Kassette

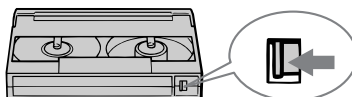
Während Sie die kleine blaue Taste am EJECT-Knopf gedrückt halten, schieben Sie den Knopf in Pfeilrichtung.

Um ein versehentliches Löschen zu verhindern

Schieben Sie den Schieber an der Kassette in Pfeilrichtung, so daß die rote Markierung sichtbar ist.

Es kann dann nicht mehr auf die Kassette aufgenommen werden. Beim Versuch aufzunehmen blinken lediglich die Anzeigen und .

Bevor wieder auf die Kassette aufgenommen werden kann, muß der Schieber zurückgeschoben werden, so daß die rote Markierung verdeckt ist.



Opérations de base Prise de vues

Assurez-vous qu'une source d'alimentation est raccordée et une cassette en place et que START/STOP MODE sur l'écran LCD indique .

Si vous utilisez le caméscope pour la première fois, mettez-le sous tension et réglez la date et l'heure (p.55) avant de filmer. La date sera automatiquement enregistrée pendant 10 secondes au début de l'enregistrement (**fonction d'horodatage automatique**). Cette fonction n'agit qu'une fois par jour.

Avant d'enregistrer des événements importants, vous voudrez sans doute faire un essai pour être sûr d'utiliser le caméscope correctement.

- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, réglez l'interrupteur POWER sur CAMERA.
- (2) Relevez STANDBY. L'indicateur "STBY" apparaît dans le viseur.
- (3) Appuyez sur START/STOP. Le caméscope se met à enregistrer et l'indicateur "STBY" est remplacé par l'indicateur "REC".

Vous pouvez sélectionner le mode d'enregistrement SP (normal) ou LP (longue durée). Réglez REC MODE en fonction de la durée de l'enregistrement escomptée.

Grundfunktionen Kameraaufnahme

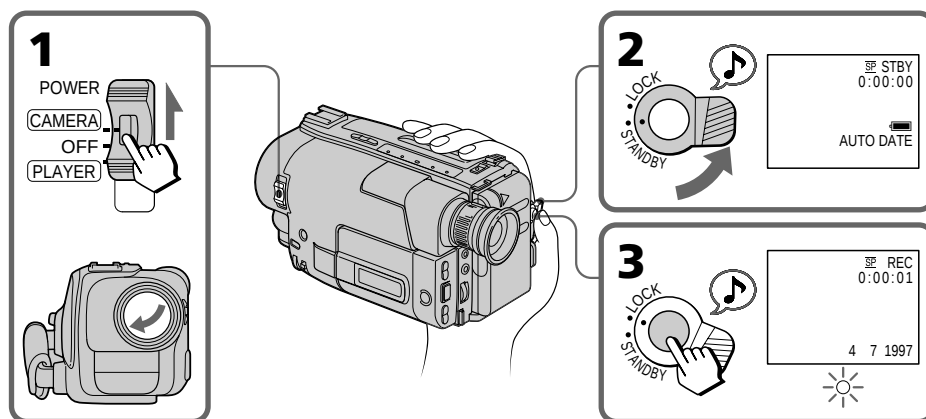
Achten Sie darauf, daß eine Stromversorgung am Camcorder angebracht, eine Kassette eingelegt und der START/STOP MODE-Schalter (hinter dem LCD-Display) auf  gestellt ist.

Vor der ersten Inbetriebnahme des Camcorders stellen Sie das Datum und die Uhrzeit ein (S. 55). Bei eingeschalteter **AUTO DATE-Funktion** wird das Datum täglich einmal beim ersten Aufnahmestart 10 Sekunden lang in das Bild eingeblendet.

Vor wichtigen Aufnahmen wird empfohlen, die einwandfreie Funktion des Camcorders anhand einer Probeaufnahme zu überprüfen.

- (1) Halten Sie die kleine grüne Taste am POWER-Schalter gedrückt, und schieben Sie ihn auf CAMERA.
- (2) Drehen Sie STANDBY nach oben. Die Anzeige STBY erscheint dann im Sucher.
- (3) Drücken Sie START/STOP. Die Aufnahme beginnt, und die Anzeige STBY wechselt zu REC.

Am REC MODE-Schalter kann zwischen Standardplay (SP) und Longplay (LP) gewählt werden. Stellen Sie den Schalter entsprechend der Länge der geplanten Aufnahme ein.



Prise de vues

Kameraaufnahme

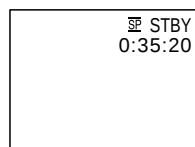
Pour interrompre momentanément l'enregistrement [a]

Appuyez une nouvelle fois sur START/STOP. L'indicateur "REC" dans le viseur est remplacé par l'indicateur "STBY" (**attente**).

Pour arrêter l'enregistrement [b]

Appuyez sur START/STOP. Baissez STANDBY et réglez l'interrupteur POWER sur OFF. Ejectez ensuite la cassette et enlevez la batterie rechargeable.

[a]



Remarque sur le mode d'attente

Si vous laissez le caméscope pendant plus de 5 minutes en mode d'attente avec une cassette en place, il s'éteint automatiquement. Ceci a pour but de ne pas user inutilement la batterie et la bande. Pour revenir en mode d'attente, baissez STANDBY puis relevez-le. Pour poursuivre l'enregistrement, appuyez sur START/STOP.

Remarque sur le mode d'enregistrement

- Ce caméscope enregistre et reproduit les cassettes en mode SP (normal) et LP (longue durée).
Cependant, la qualité des images à la lecture est moins bonne en mode LP qu'en mode SP.
- Quand une cassette enregistrée avec ce caméscope en mode LP est reproduite sur un autre caméscope, ou sur un magnétoscope 8 mm, l'image risque de ne pas être aussi bonne qu'avec ce caméscope.

Remarque sur l'enregistrement

Quand vous enregistrez depuis le début d'une cassette, faites d'abord défiler la bande pendant 15 secondes environ avant de commencer l'enregistrement proprement dit. Vous ne manquerez pas le début des scènes lors de la lecture.

Kurzes Unterbrechen der Aufnahme [a]

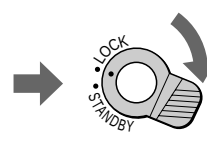
Drücken Sie START/STOP erneut. Die Anzeige REC im Sucher wechselt dann zu STBY (Standby, Bereitschaft).

Am Ende der Aufnahme [b]

Drücken Sie START/STOP, drehen Sie STANDBY nach unten, und stellen Sie POWER auf OFF.

Nehmen Sie dann die Kassette heraus, und trennen Sie den Akku vom Gerät.

[b]



Hinweis zum Bereitschaftsbetrieb

Wenn der Camcorder länger als 5 Minuten mit eingelegter Kassette auf Bereitschaft (Standby) geschaltet bleibt, schaltet er sich automatisch aus, um den Akku nicht unnötig zu belasten und das Band zu schonen. Zum Zurückschalten auf Bereitschaft drehen Sie STANDBY einmal nach unten und dann wieder nach oben. Danach kann die Aufnahme wieder mit START/STOP gestartet werden.

Hinweise zum Aufnahmemodus

- Der Camcorder kann im SP-Modus (Standardplay) oder im LP-Modus (Longplay) aufnehmen und wiedergeben.
Im LP-Modus ist die Spieldauer länger, die Bildqualität aber etwas geringer als im SP-Modus.
- Insbesondere wenn eine mit diesem Camcorder erstellte LP-Aufzeichnung mit einem anderen 8-mm-Camcorder oder -Videorecorder abgespielt wird, muß mit gewissen Qualitätseinbußen gerechnet werden. Es empfiehlt sich, eine LP-Aufzeichnung mit dem eigenen Camcorder wiederzugeben, da dann die Bildqualität besser ist.

Hinweis zur Aufnahme

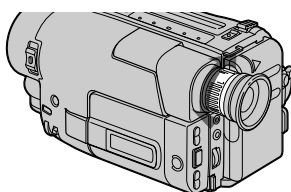
Wenn ab Bandanfang aufgenommen werden soll, lassen Sie das Band vor dem Aufnahmestart etwa 15 Sekunden lang vorlaufen, damit der Szenenanfang nicht fehlt.

Mise au point de l'oculaire

Si l'oculaire n'est pas net ou si vous utilisez le caméscope après une autre personne, faites la mise au point de l'oculaire. Tournez la bague de réglage de l'oculaire pour que les indicateurs dans le viseur soient bien nets.

So stellen Sie das Sucherobjektiv scharf ein

Wenn die Anzeigen im Sucher nicht scharf zu sehen sind oder wenn Sie den Camcorder benutzen, nachdem jemand anders damit aufgenommen hat, müssen Sie das Sucherobjektiv scharf einstellen. Drehen Sie am Einstellring des Sucherobjektivs, bis die Anzeigen im Sucher scharf gestellt sind.

**Remarque sur le compteur de bande**

- Le compteur de bande indique le temps d'enregistrement ou de lecture. Servez-vous en comme guide, car il diffère de quelques secondes du temps réel. Pour remettre le compteur à zéro, appuyez sur COUNTER RESET à l'intérieur de l'écran LCD.
- Si la cassette est enregistrée dans les deux modes SP et LP, le compteur de bande risque de ne pas indiquer un temps exact. Si vous avez l'intention de faire par la suite un montage, il est préférable de filmer toute la cassette dans le même mode, SP ou LP.

Remarque sur le signal sonore

Comme indiqué par ♪ sur les illustrations, un signal sonore retentit chaque fois que vous mettez le caméscope sous tension ou que vous commencez à filmer, et deux signaux quand vous cessez d'enregistrer pour confirmer l'opération.

Plusieurs signaux sonores indiquent un problème de fonctionnement. Ces signaux ne sont pas enregistrés sur la bande. Si vous ne voulez pas entendre ce bip, mettez BEEP sur OFF dans le menu système.

Hinweise zum Bandzähler

- Der Bandzähler zeigt die Aufnahme- bzw. Wiedergabedauer an. Er arbeitet jedoch nicht mit hundertprozentiger Genauigkeit und sollte nur als Anhaltspunkt verwendet werden. Durch Drücken von COUNTER RESET (hinter dem LCD-Display) kann der Zähler auf Null zurückgesetzt werden.
- Bei einem teils im SP- und teils im LP-Modus bespielten Band zeigt der Zähler nicht die richtige Aufnahmedauer an. Wenn die Aufnahmeszenen später mit Hilfe des Bandzählers geschnitten werden sollen, nehmen Sie durchgehend mit derselben Bandgeschwindigkeit (SP oder LP) auf.

Hinweis zu den Bestätigungssignalen

Wie durch ♪ in den Abbildungen angedeutet, wird das Einschalten und Starten der Aufnahme durch einen einzelnen Alarmton und das Stoppen durch zwei Alarmtöne bestätigt. Auf Fehlfunktionen macht der Camcorder durch mehrere aufeinanderfolgende Alarmtöne aufmerksam. Diese Alarmtöne werden nicht auf das Band aufgezeichnet. Wenn die Alarmtöne nicht zu hören sein sollen, setzen Sie BEEP im Menüsystem auf OFF.

Prise de vues

Kameraaufnahme

Remarque sur la fonction AUTO DATE (horodatage automatique)

L'horloge a été réglée en usine sur l'heure de Sydney pour les modèles commercialisés en Australie et en Nouvelle-Zélande, sur Tokyo pour les modèles vendus au Japon et sur Hongkong pour les autres modèles. Vous pouvez régler l'heure dans le menu système. L'horodatage automatique fonctionne une fois par jour. Cependant, il peut fonctionner plus souvent dans les cas suivants:

- Vous avez changé l'heure et la date.
- Vous avez éjecté et remis la cassette en place.
- Vous avez filmé moins de 10 secondes.

Utilisation du zoom

Le zooming est une technique d'enregistrement qui permet de modifier la taille du sujet dans la scène. Pour donner une touche professionnelle à vos films, n'abusez pas de cette fonction. Côté T: téléobjectif (le sujet se rapproche)
Côté W: grand angle (le sujet s'éloigne)

Hinweis zur Datumsautomatik (AUTO DATE)

Beim Australien- und Neuseeland-Modell ist die Uhr werksseitig auf Sydney, beim Japan-Modell auf Tokio und beim Modell für andere Länder auf Hongkong voreingestellt. Falls erforderlich, stellen Sie die Uhr im Menüsystem richtig ein. Die AUTO DATE-Funktion blendet das Datum normalerweise einmal pro Tag in das Aufnahmebild ein. In den folgenden Fällen kann es jedoch vorkommen, daß das Datum mehrmals am selben Tag eingeblendet wird:

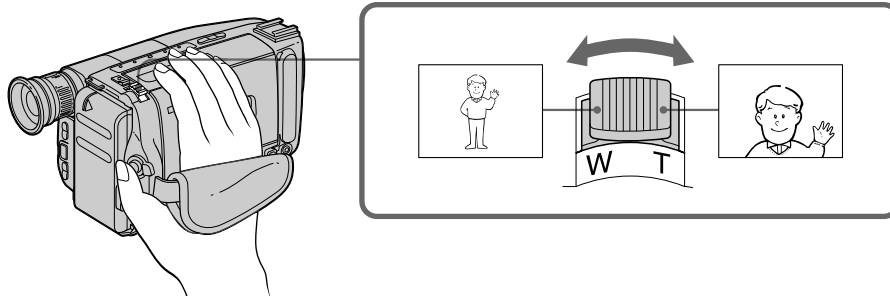
- Wenn das Datum und die Uhrzeit neu eingestellt werden.
- Wenn die Kassette einmal herausgenommen und wieder eingelegt wird.
- Wenn die Aufnahme innerhalb von 10 Sekunden gestoppt wird.

Verwendung des Zooms

Mit dem Zoom wird die Größe des Motivs variiert: So können Sie an das Motiv heranfahren oder vom Motiv zurückfahren. Sie sollten den Zoom jedoch nicht zu häufig einsetzen, da sonst leicht ein unruhiger, unprofessioneller Eindruck entsteht.

T-Seite: Zum Vorfahren in den Telebereich (Motiv rückt näher)

W-Seite: Zum Zurückfahren in den Weitwinkelbereich (Motiv erscheint weiter entfernt)



Prise de vues

Kameraaufnahme

Vitesse du zoom (Zooming à vitesse variable)

Tournez complètement le levier du zoom pour un zooming rapide et tournez-le légèrement pour un zooming plus lent.

Pour filmer un sujet en position téléobjectif

Si vous n'obtenez pas une image nette avec l'agrandissement maximum, tournez le levier du zoom vers le côté "W" jusqu'à ce que l'image soit nette.

Vous pouvez filmer un sujet à au moins 80 cm (2,6 pieds) de la surface de l'objectif en position téléobjectif, ou à environ 1 cm ($1/2$ pouce) en position grand angle.

Remarques sur le zoom numérique (CCD-TRV24E seulement)

- Un grossissement de l'image supérieur à 15x est effectué numériquement, et la qualité de l'image se détériore lorsque vous vous déplacez vers le côté "T". Si vous ne souhaitez pas utiliser le zoom numérique, mettez D ZOOM sur OFF dans le menu système.
- Le côté droit [a] de l'indicateur du zoom électrique affiche la zone de zoom numérique et le côté gauche [b] affiche la zone de zoom optique. Si vous mettez D ZOOM sur OFF, la zone droite [a] disparaît.

Zoomgeschwindigkeit

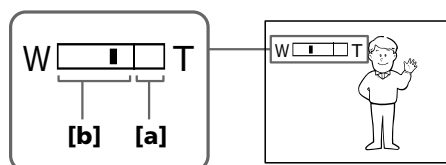
Je weiter der Motorzoomregler gedreht wird, um so höher ist die Zoomgeschwindigkeit.

Fokussieren im Telebereich

Wenn im Telebereich kein exaktes Fokussieren möglich ist, stellen Sie das Zoom etwas in Richtung W zurück, bis das Bild scharf ist. Im Telebereich kann bis auf 80 cm und im Weitwinkelbereich bis auf 1 cm an das Motiv herangegangen werden (gemessen von der Objektiv-Oberfläche).

Hinweis zum Digitalzoom (nur CCD-TRV24E)

- Zooms, die über einen 15fach-Zoom hinausgehen, werden digital ausgeführt, und die Bildqualität verschlechtert sich, je mehr Sie sich der "T"-Seite nähern. Wenn Sie nicht mit dem digitalen Zoom arbeiten möchten, setzen Sie die Funktion D ZOOM im Menüsystem auf OFF.
- Die rechte Seite [a] in der Power-Zoom-Anzeige zeigt die digitale Zoom-Zone, die linke Seite [b] die optische Zoom-Zone. Wenn Sie die Funktion D ZOOM auf OFF setzen, wird die Zone [a] ausgeblendet.



Prise de vues

Kameraaufnahme

Prise de vues avec l'écran LCD

Vous pouvez aussi filmer tout en regardant l'écran LCD.

Quand vous utilisez l'écran LCD, le viseur s'éteint automatiquement. Vous ne pouvez pas écouter le son pendant l'enregistrement.

(1) Tout en appuyant sur PUSH OPEN, ouvrez l'écran LCD.

(2) Ajustez l'angle de l'écran LCD.

L'écran LCD s'ouvre à 90° et peut être basculé à 210°.

Pour ajuster la luminosité de l'écran LCD, appuyez sur BRIGHT + ou –.

L'autonomie de la batterie est plus longue quand l'écran LCD est fermé. Utilisez le viseur au lieu de l'écran LCD pour économiser l'énergie de la batterie.

Verwendung des LCD-Displays beim Aufnehmen

Das Aufnahmebild kann auch auf dem LCD-Display kontrolliert werden. Der Sucher schaltet sich dann automatisch aus.

Beachten Sie, daß der Aufnahmeton nicht über Lautsprecher mitgehört werden kann.

(1) Halten Sie PUSH OPEN gedrückt, und klappen Sie das LCD-Display heraus.

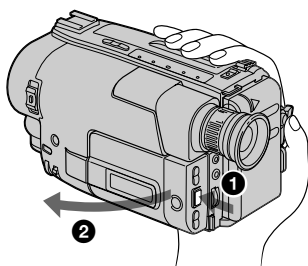
(2) Stellen Sie den Winkel des LCD-Displays ein.

Das LCD-Display kann bis zu etwa 90° herausgeklappt und bis zu etwa 210° nach oben oder unten gedreht werden.

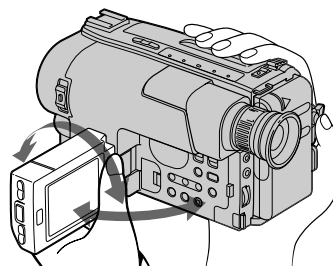
Stellen Sie die Helligkeit auf dem LCD-Display mit BRIGHT + oder – ein.

Beachten Sie, daß das LCD-Display mehr Strom verbraucht als der Sucher. Zur Schonung des Akkus wird empfohlen, das Display zurückzuklappen und das Aufnahmebild im Sucher zu kontrollieren.

1



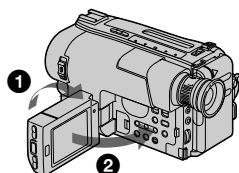
2



Remarques sur l'écran LCD

- Pour fermer l'écran LCD, rabattez-le verticalement jusqu'au déclic **[a]**.
- Pour incliner l'écran LCD, mettez-le d'abord en position verticale, sinon le boîtier du caméscope risque d'être endommagé ou l'écran LCD ne pourra pas être fermé correctement **[b]**.
- Fermez l'écran LCD complètement quand vous ne l'utilisez plus.

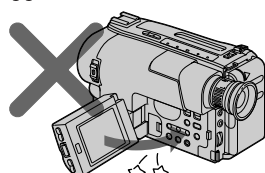
[a]



Hinweise zum LCD-Display

- Bevor Sie das LCD-Display zuklappen, drehen Sie es in die vertikale Position, bis es einrastet **[a]**.
- Das LCD-Display kann nur um die in den Abbildungen dargestellten Achsen gedreht werden. Versuchen Sie es nicht in eine andere Richtung zu drehen, da sonst das Camcordergehäuse beschädigt wird oder das Display nicht richtig schließt **[b]**.
- Wenn Sie das LCD-Display nicht verwenden, achten Sie darauf, daß es vollständig zugeklappt ist.

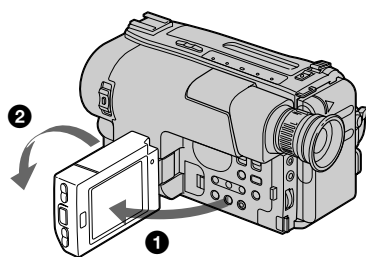
[b]



Contrôle de la prise de vues par le sujet

Vous pouvez faire basculer l'écran LCD et le diriger dans l'autre sens pour que le sujet puisse contrôler la prise de vues pendant la prise de vues avec le viseur.

Ouvrez complètement l'écran à la verticale, puis inclinez-le. L'indicateur  apparaît (**Mode miroir**) et la date et les indicateurs du compteur de bande disparaissent.

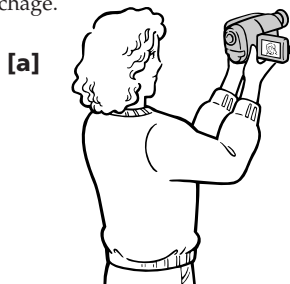


Pour annuler le mode miroir

Tournez l'écran LCD vers le viseur.

Remarques sur le mode miroir

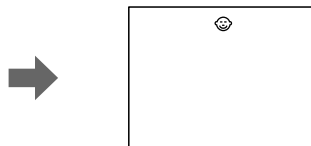
- Quand vous tournez l'écran LCD d'environ 135 à 210 degrés, le caméscope entre dans le mode miroir.
- Avec le mode miroir, vous pouvez vous enregistrer tout en vous observant sur le LCD [a].
- L'image sur l'écran LCD est inversée comme une image miroir, pendant l'enregistrement dans ce mode [b]. L'indicateur STBY apparaît sous la forme  et REC sous la forme . Certains indicateurs peuvent ne pas apparaître en mode miroir.
- La date est inversée quand l'horodatage automatique fonctionne, mais elle est enregistrée normalement.
- Pendant l'enregistrement en mode miroir, vous ne pouvez pas activer les touches suivantes: TITLE, DATE et TIME.
- Le compteur apparaît à l'envers dans la fenêtre d'affichage.



Ausrichten des LCD-Displays auf das Motiv

Das LCD-Display kann zum Motiv hin umgeklappt werden, so daß die aufgenommene Person sich selbst sehen kann, während Sie gleichzeitig das Bild im Sucher kontrollieren.

Klappen Sie das LCD-Display heraus, bis es mit einem Klicken einrastet, und drehen Sie es zum Motiv hin um. Das Piktogramm  weist darauf hin, daß sich das Display im **Spiegelmodus** befindet. Datum und die Bandzähleranzeigen werden ausgeblendet.



Ausschalten des Spiegelmodus

Drehen Sie das LCD-Display in Richtung Sucher.

Hinweise zum Spiegelmodus

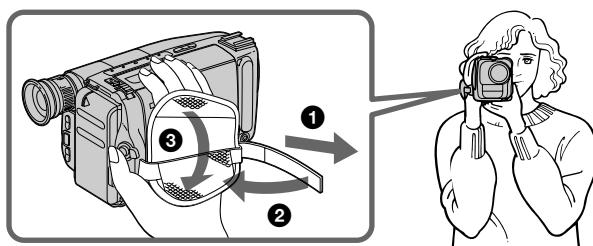
- Zwischen 135° und 210° schaltet das LCD-Display in den Spiegelmodus.
- Im Spiegelmodus kann die aufgenommene Person sich selbst auf dem LCD-Display sehen [a].
- Die aufgenommene Person sieht sich auf dem LCD-Display spiegelbildlich [b]. Statt STBY wird  und statt REC wird  angezeigt. Im Spiegelmodus erscheinen unter Umständen nicht alle Anzeigen.
- Bei eingeschalteter AUTO DATE-Funktion erscheint das Datum spiegelbildlich; das Datum wird jedoch normal auf das Band aufgezeichnet.
- Beim Aufnehmen im Spiegelmodus arbeiten die folgenden Tasten nicht: TITLE, DATE und TIME.
- Der Zähler ist im Display auf den Kopf gestellt.



Conseils pour une meilleure prise de vues

Pour les prises de vues caméscope au poing, vous obtiendrez de meilleurs résultats si vous tenez compte des suggestions suivantes:

- Tenez le caméscope fermement avec la sangle de manière à pouvoir actionner facilement les commandes avec le pouce.



- Maintenez le coude droit contre le corps.
- Placez la main gauche sous le caméscope pour le soutenir.
- Appliquez l'œil contre l'oculaire du viseur.
- Servez-vous du cadre du viseur pour déterminer le plan horizontal.
- Vous pouvez aussi vous accroupir pour obtenir un angle de prise de vues plus intéressant. Relevez le viseur pour filmer d'une position basse. **[a]**
- Vous pouvez filmer d'une position basse ou haute quand vous utilisez l'écran LCD **[b]**.

Tips für bessere Aufnahmen

Beim Aufnehmen ohne Stativ beachten Sie die folgenden Hinweise, um optimale Resultate zu erzielen:

- Halten Sie den Camcorder gut fest und sichern Sie ihn so mit dem Griffband, daß Sie die Bedienelemente mit dem Daumen leicht betätigen können.

- Stützen Sie den rechten Ellenbogen seitlich am Körper ab.
- Unterstützen Sie den Camcorder mit der linken Hand von unten.
- Drücken Sie das Auge fest gegen das Sucherokular.
- Orientieren Sie sich zum horizontalen Ausrichten des Camcorders am Sucherrahmen.
- Manchmal ermöglicht ein niedriger Blickwinkel interessante Perspektiven. Klappen Sie hierzu den Sucher nach oben **[a]**.
- Zum Aufnehmen aus niedrigem oder hohem Blickwinkel ist es häufig zweckmäßig, das LCD-Display zu verwenden **[b]**.

[a]



[b]



Conseils pour une meilleure prise de vues

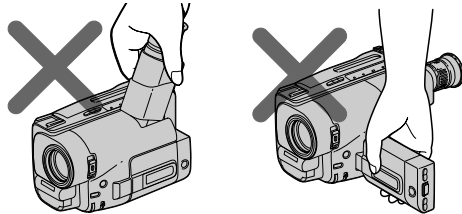
Posez le caméscope sur une surface plane ou utilisez un pied photographique.

Vous pouvez poser le caméscope sur une table ou sur une surface plane, à bonne hauteur. Si vous possédez un pied photographique, vous pouvez l'utiliser avec le caméscope. Si le pied n'est pas de fabrication Sony, assurez-vous que la vis du pied ne dépasse pas 6,5 mm (9/32 pouces). Sinon, vous ne pouvez pas fixer correctement le trépied et la vis risque d'endommager le caméscope.

Précautions au sujet du viseur et de l'écran LCD

- Ne pas saisir le caméscope par le viseur ou l'écran LCD [c].
- Ne pas poser le caméscope avec le viseur ou l'écran LCD tourné vers le soleil. L'intérieur du viseur ou l'écran LCD pourrait être déformé. Faites attention quand vous posez le caméscope au soleil ou près d'une fenêtre [d].

[c]



Remarque sur l'écran LCD

Si vous utilisez l'écran LCD à l'extérieur en plein soleil, vous ne verrez peut-être pas bien l'image. Dans ce cas, utilisez de préférence le viseur.

Tips für bessere Aufnahmen

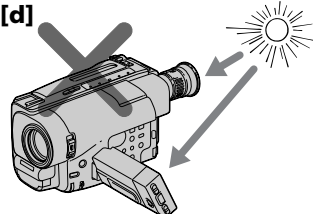
Stellen Sie den Camcorder auf einer ebenen Fläche auf oder verwenden Sie ein Stativ.

Für stabile Bilder wird empfohlen, den Camcorder auf einer ebenen Unterlage geeigneter Höhe (Tisch usw.) aufzustellen oder auf einem Stativ zu montieren. Das Stativ Ihres Fotoapparats können Sie auch für den Camcorder verwenden. Achten Sie darauf, daß die Stativschraube kürzer ist als 6,5 mm. Andernfalls können Sie das Stativ nicht sicher anbringen, und die Schraube kann den Camcorder beschädigen.

Um Beschädigungen des Suchers und des LCD-Displays zu vermeiden

- Tragen Sie den Camcorder niemals am Sucher oder am LCD-Display [c].
- Stellen Sie den Camcorder niemals so hin, daß die Sonne direkt in das Okular oder auf das LCD-Display scheint, da es sonst durch Hitzeeinwirkung zu Verformungen kommen kann [d].

[d]



Hinweis zum LCD-Display

Bei Sonnenlicht ist das Bild auf dem LCD-Display möglicherweise nicht gut zu sehen. Verwenden Sie in einem solchen Fall den Sucher.

Contrôle de l'image enregistrée

Avec la touche EDITSEARCH, vous pouvez revoir la dernière scène filmée ou contrôler l'enregistrement dans le viseur. Vous pouvez aussi revoir la scène sur l'écran LCD.

(1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, réglez l'interrupteur POWER sur CAMERA.

(2) Relevez STANDBY.

(3) Appuyez un instant sur le côté – (⏮) de EDITSEARCH; les dernières secondes de la partie enregistrée sont reproduites (**Revue d'enregistrement**).

Vous pouvez aussi écouter le son par le haut-parleur ou avec un casque (non fourni). Appuyez sur le côté – (⏮) de EDITSEARCH jusqu'à ce que vous localisiez la scène souhaitée. Le dernier passage enregistré est reproduit. Pour rechercher un passage vers l'avant, appuyez sur le côté + (Recherche de point de montage).

Kontrolle des aufgenommenen Bildes

Durch Drücken von EDITSEARCH kann die gerade zuvor aufgenommene Szene (oder auch ein anderer Aufnahmeteil) im Sucher oder auf dem LCD-Display angezeigt werden.

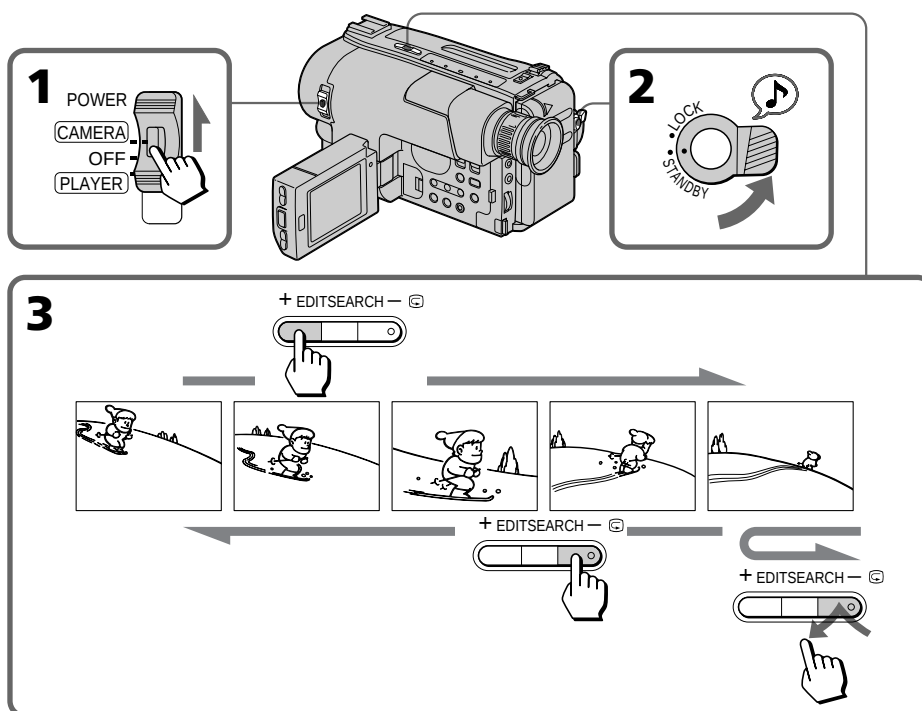
(1) Halten Sie die kleine grüne Taste am POWER-Schalter gedrückt, und stellen Sie ihn auf CAMERA.

(2) Drehen Sie STANDBY nach oben.

(3) Durch kurzes Drücken von – (⏮) EDITSEARCH werden die letzten Sekunden der vorausgegangenen Szene wiedergegeben (**Aufnahmerückschau**).

Über den Lautsprecher oder einen angeschlossenen Ohrhörer (nicht mitgeliefert) kann der Ton mitgehört werden.

Durch längeres Drücken von – (⏮) EDITSEARCH kann eine weiter zurückliegende Szenen gesucht und der letzte Teil wiedergegeben werden. Durch Drücken der + -Seite kann in Vorwärtsrichtung gesucht werden (**Schneidepunkt-/Bildsuchlauf**).



Contrôle de l'image enregistrée

Pour arrêter la lecture

Relâchez EDITSEARCH.

Pour revenir au dernier passage enregistré après la recherche d'un point de montage

Appuyez sur END SEARCH. Le dernier passage enregistré est reproduit pendant environ 5 secondes si la cassette a été enregistrée en mode SP, ou 10 secondes si elle a été enregistrée en mode LP, puis la bande s'arrête.

Cette fonction n'agit pas si vous avez éjecté la cassette que vous venez d'enregistrer.

Pour réenregistrer

Appuyez sur START/STOP. L'enregistrement recommence à la fin de l'enregistrement précédent ou à l'endroit où vous avez relâché EDITSEARCH. Si vous n'avez pas éjecté la cassette, la transition entre la dernière scène et la nouvelle sera douce.

Kontrolle des aufgenommenen Bildes

Stoppen der Wiedergabe

Lassen Sie EDITSEARCH los.

Um nach Edit Search zum Ende der vorausgegangenen Aufnahme zurückzukehren

Drücken Sie END SEARCH. Der Camcorder gibt dann den letzten Teil (ca. 5 Sekunden bei einer SP- bzw. 10 Sekunden bei einer LP-Aufzeichnung) der vorausgegangenen Szene wieder und stoppt.

Beachten Sie jedoch, daß dies nicht möglich ist, wenn die Kassette zwischenzeitlich einmal herausgenommen wurde.

Um die nächste Szene aufzunehmen

Drücken Sie START/STOP. Die Aufnahme beginnt genau am Ende der letzten Szene bzw. an der Stelle, an der EDITSEARCH losgelassen wurde. Die Schnittstelle zwischen den Szenen ist störungsfrei, vorausgesetzt, die Kassette wurde nicht herausgenommen.

Lecture d'une cassette Bandwiedergabe

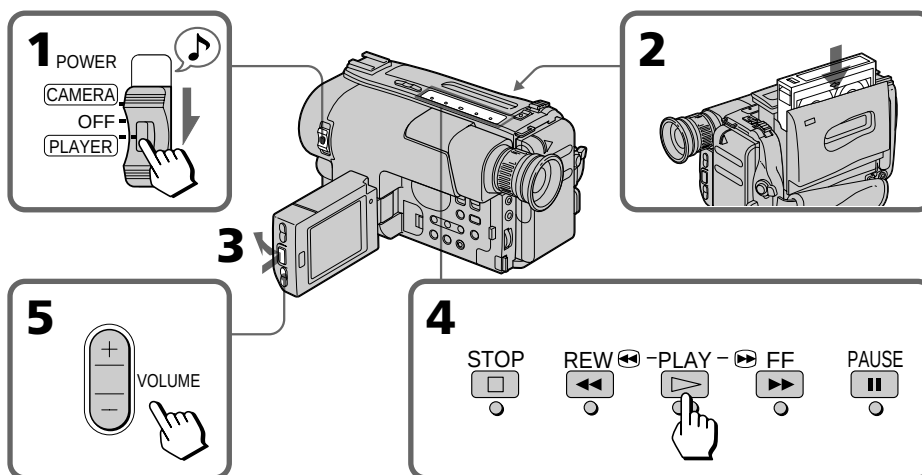
Vous pouvez regarder l'image de lecture sur l'écran LCD.

- (1) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, réglez l'interrupteur POWER sur PLAYER.
 - (2) Mettez la cassette enregistrée en place avec la fenêtre tournée vers l'extérieur.
 - (3) Tout en appuyant sur PUSH OPEN, ouvrez l'écran LCD. Ajustez au besoin l'angle ou la luminosité de l'écran LCD.
 - (4) Appuyez sur $\triangleright$ pour commencer la lecture.
 - (5) Ajustez le volume avec VOLUME +/-.
- Vous pouvez aussi voir l'image sur l'écran d'un téléviseur, si vous avez raccordé le caméscope à un téléviseur ou à un magnétoscope.

Das Wiedergabebild kann auf dem LCD-Display angezeigt werden.

- (1) Halten Sie die kleine grüne Taste am POWER-Schalter gedrückt, und schieben Sie ihn auf PLAYER.
- (2) Legen Sie die Kassette mit dem Fenster nach außen ein.
- (3) Während Sie PUSH OPEN gedrückt halten, klappen Sie das LCD-Display heraus. Stellen Sie dann den Winkel des Displays ein, und justieren Sie die Helligkeit.
- (4) Drücken Sie $\triangleright$ zum Starten der Wiedergabe.
- (5) Stellen Sie an VOLUME +/- die Lautstärke ein.

Zur Wiedergabe auf einem Fernsehschirm schließen Sie den Camcorder an den Videorecorder bzw. das Fernsehgerät an.



Pour arrêter la lecture, appuyez sur $\square$.
 Pour rebobiner la bande, appuyez sur $\ll$.
 Pour avancer rapidement la bande, appuyez sur $\gg$.

Zum Stoppen der Wiedergabe drücken Sie $\square$.
 Zum Zurückspulen des Bandes drücken Sie $\ll$.
 Zum Vorspulen des Bandes drücken Sie $\gg$.

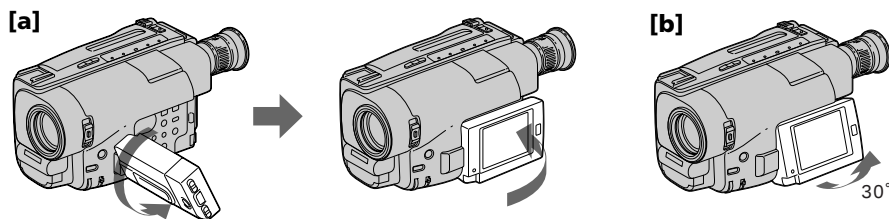
Lecture d'une cassette

Bandwiedergabe

Quand vous utilisez l'écran LCD

Vous pouvez incliner l'écran LCD et le rabattre contre le caméscope en le tournant vers l'extérieur [a].

Vous pouvez aussi ajuster l'angle de l'écran jusqu'à 30 degrés [b].



Utilisation de la télécommande

Vous pouvez utiliser la télécommande fournie pour la lecture.

Avant d'utiliser la télécommande, mettez les deux piles R6 (format AA) en place.

Pour effacer les indicateurs de l'écran

Appuyez sur DISPLAY pour effacer les indicateurs sur l'écran LCD. Pour les afficher, appuyez une nouvelle fois sur cette touche. Les indicateurs n'apparaissent pas sur le téléviseur.

Utilisation d'un casque

Raccordez un casque (non fourni) à la prise ②. Vous pouvez ajuster le volume du casque avec VOLUME.

Pour voir l'image de lecture dans le viseur

Fermez l'écran LCD. Le viseur s'allume automatiquement. Quand vous utilisez le viseur, vous pouvez écouter le son seulement en utilisant un casque.

Pour regarder à nouveau l'image sur l'écran, ouvrez l'écran LCD. Le viseur s'éteint automatiquement.

Verwendung des LCD-Displays

Das LCD-Display kann nach dem Herausklappen um 180° gedreht und wieder in den Camcorder zurückgeklappt werden [a].

Anschließend können Sie das LCD-Display in einem Winkel von bis zu 30 Grad so einstellen, daß Sie das Bild bequem betrachten können [b].

Verwendung der Fernbedienung

Die Wiedergabefunktionen können auch von der mitgelieferten Fernbedienung aus gesteuert werden. Achten Sie darauf, daß die Batterien (R6, Größe AA) eingelegt sind.

So blenden Sie die Anzeigen aus

Durch Drücken der DISPLAY-Taste können die Funktionsanzeigen im LCD-Display ein- und ausgeschaltet werden. Diese Anzeigen erscheinen nicht auf dem Fernsehschirm.

Verwendung eines Ohrhörers

An die ②-Buchse kann ein Ohrhörer (nicht mitgeliefert) angeschlossen werden. Die Einstellung der Lautstärke erfolgt an VOLUME.

Anzeigen des Wiedergabebildes im Sucher

Klappen Sie das LCD-Display zurück. Der Sucher wird dabei automatisch eingeschaltet. Der Ton kann dann nur über einen Ohrhörer abgehört werden.

Damit das Bild wieder auf dem LCD-Display angezeigt wird, klappen Sie einfach das Display heraus. Der Sucher wird dann automatisch ausgeschaltet.

Opérations de base

Grundfunktionen

Lecture d'une cassette

Divers modes de lecture

Pour figer une image (pause de lecture)

Appuyez sur **II** pendant la lecture. Pour poursuivre la lecture, appuyez sur **II** ou **▷**.

Pour localiser une scène (Recherche visuelle)

Appuyez en continu sur **◀◀** ou **▶▶** pendant la lecture. Pour revenir à la lecture normale, relâchez la touche.

Pour contrôler l'image en avançant ou rebobinant rapidement la bande (Recherche rapide)

Maintenez **◀◀** enfoncée pour rebobiner ou **▶▶** pour avancer la bande. Pour revenir à la lecture normale, appuyez sur **▷**.

Remarques sur la lecture

- Des traînées apparaissent et le son est coupé dans ces divers modes de lecture.
- Lorsque le mode de pause de lecture dure plus de 5 minutes, le caméscope passe automatiquement en mode d'arrêt.

Bandwiedergabe

Verschiedene Wiedergabe- und Suchfunktionen

Standbild (Wiedergabepause)

Drücken Sie **II** während der Wiedergabe. Durch erneutes Drücken von **II** oder durch Drücken von **▷** kann die Wiedergabe fortgesetzt werden.

Suchen einer Szene (Bildsuchlauf)

Halten Sie **◀◀** oder **▶▶** während der Wiedergabe gedrückt. Zum Fortsetzen der normalen Wiedergabe lassen Sie die Taste los.

Anzeigen des Bildes beim Vor- oder Rückspulen

Halten Sie während des Zurückspulens die **◀◀**- bzw. während des Vorspulens die **▶▶**-Taste gedrückt.

Um wieder auf normale Wiedergabe zurückzuschalten, drücken Sie **▷**.

Hinweise zur Wiedergabe

- Bei den obigen Wiedergabe- und Suchfunktionen ist das Bild durch Streifen gestört und der Ton stummgeschaltet.
- Wenn sich der Camcorder 5 Minuten oder länger im Wiedergabepausemodus befindet, schaltet er automatisch in den Stopmodus.

Recherche de la fin d'un enregistrement

Vous pouvez revenir à la fin du passage enregistré après l'enregistrement et la lecture de la cassette pour obtenir une transition douce entre la dernière scène et la scène suivante. La bande est rebobinée ou avancée et les 5 dernières secondes de l'enregistrement sont reproduites en mode SP ou les 10 dernières secondes en mode LP. La bande s'arrête ensuite sur la dernière image (**Recherche de fin d'enregistrement**).

Vous ne pouvez pas utiliser cette fonction si vous avez éjecté la cassette après un enregistrement.

(1) Tout en appuyant sur PUSH OPEN, ouvrez l'écran LCD.

(2) Appuyez sur END SEARCH.

Cette fonction est utilisable quand l'interrupteur POWER est réglé sur CAMERA ou PLAYER.

Ende-Suchfunktion

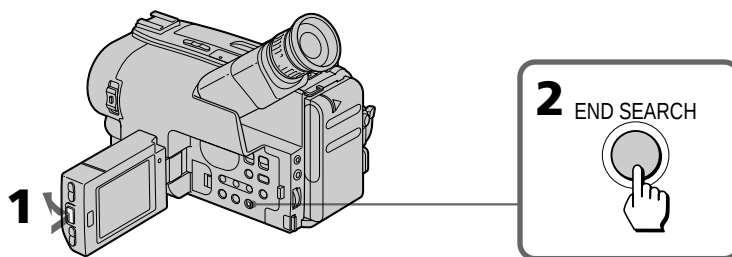
Das Ende des bereits bespielten Bandteils kann gesucht und dann die Aufnahme an dieser Stelle fortgesetzt werden, ohne daß es an der Schnittstelle zu Störungen kommt. Wenn die folgenden Schritte ausgeführt werden, spult der Camcorder das Band zurück bzw. vor, gibt die letzten 5 Sekunden (bei SP-Aufzeichnung) bzw. 10 Sekunden (bei LP-Aufzeichnung) der Szene wieder und stoppt dann (**End Search-Funktion**).

Beachten Sie, daß diese Funktion nicht arbeitet, wenn die Kassette zwischenzeitlich einmal herausgenommen wurde.

(1) Halten Sie PUSH OPEN gedrückt, und klappen Sie das LCD-Display heraus.

(2) Drücken Sie END SEARCH.

Die End Search-Funktion arbeitet nur, wenn der POWER-Schalter auf CAMERA oder PLAYER steht.



Opérations avancées

Utilisation d'autres sources d'alimentation

Vous pouvez choisir les sources d'alimentation suivantes pour alimenter le caméscope: la batterie rechargeable, le courant secteur et une batterie de voiture de 12/24 V. Choisissez la source d'alimentation qui convient le mieux en fonction du lieu de prise de vues.

Lieu	Source d'alimentation	Accessoire à utiliser
En intérieur	Courant secteur	Adaptateur secteur fourni
A l'extérieur	Batterie rechargeable	Batterie rechargeable (type Ni-Cd)
Dans une voiture	Batterie de voiture de 12 ou 24 V	Bloc CC DCP-77 Sony

Remarques sur les sources d'alimentation

Si vous débranchez la source d'alimentation ou retirez la batterie rechargeable pendant l'enregistrement ou la lecture, la cassette en place risque d'être abîmée. Dans ce cas, rétablissez immédiatement l'alimentation.



Ce logo indique qu'il s'agit d'un accessoire d'origine pour le matériel vidéo Sony. Quand vous achetez des produits vidéo Sony, Sony vous conseille de vous procurer les accessoires portant ce logo "GENUINE VIDEO ACCESSORIES".

Weitere Funktionen

Alternative Stromquellen

Der Camcorder kann an den folgenden Stromquellen betrieben werden: Akku, Stromnetz und 12/24 V-Autobatterie. Wählen Sie je nach Einsatzort eine geeignete Stromquelle.

Einsatzort	Stromversorgung	Erforderliches Zubehör
Innenaufnahmen	Stromnetz	Mitgelieferter Netzteil
Außenaufnahmen	Akku	Akku (NiCd-Typ)
Auto	12-V- oder 24-V-Autobatterie	Gleichstromadapter DCP-77 von Sony

Wichtiger Hinweis zur Stromquelle

Trennen Sie während der Aufnahme oder Wiedergabe die Stromquelle nicht ab, da sonst das Band beschädigt werden kann. Bei einer Unterbrechung der Stromversorgung stellen Sie sie umgehend wieder her.



Diese Markierung gibt an, daß es sich bei diesem Produkt um ein spezielles Zubehör für Sony-Videogeräte handelt. Beim Kauf eines Sony-Videogeräts empfehlen wir, darauf zu achten, daß es mit „GENUINE VIDEO ACCESSORIES“ markiert ist.

Utilisation d'autres sources d'alimentation

Alternative Stromquellen

Utilisation du courant secteur

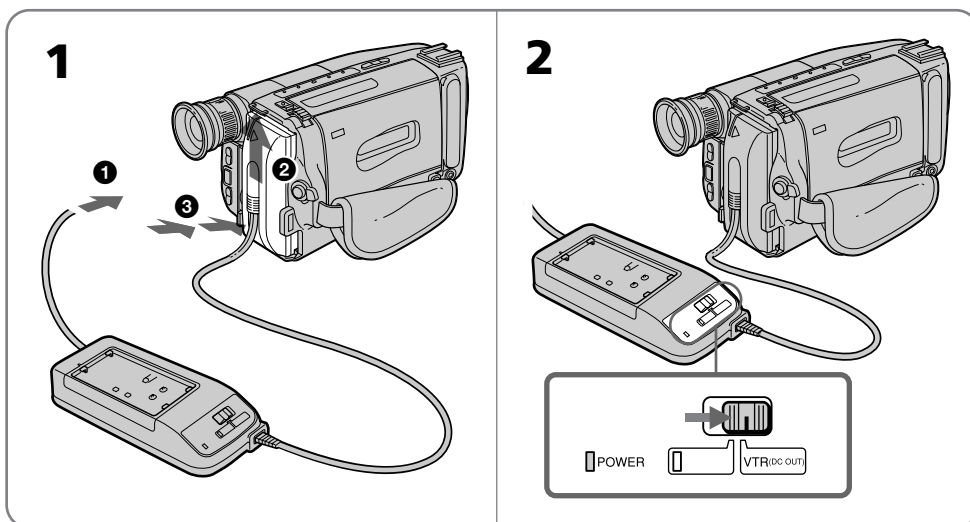
Pour utiliser l'adaptateur secteur fourni:

- (1) Raccordez le cordon d'alimentation secteur à une prise secteur, puis insérez le haut de la plaque de connexion de l'adaptateur secteur dans la partie supérieure de la surface de montage de la batterie. Assurez-vous que vous entendez bien deux déclics.
- (2) Réglez le sélecteur sur VTR (DC OUT).

Netzbetrieb

Zum Betrieb mit dem mitgelieferten Netzteil verfahren Sie wie folgt:

- (1) Schließen Sie das Netzkabel an eine Steckdose an. Schieben Sie die Oberseite der Anschlußplatte des Netzteils oben in den Akku-Befestigungsflansch ein, und drücken Sie auf die Anschlußplatte, so daß sie fest einrastet. Beim Einrasten muß zweimal ein klicken zu hören sein.
- (2) Stellen Sie den Schalter auf VTR (DC OUT).



AVERTISSEMENT

Le cordon secteur doit être changé par un professionnel.

PRECAUTIONS

L'adaptateur n'est pas déconnecté de la source d'alimentation secteur tant qu'il reste branché sur la prise murale, même s'il a été mis hors tension.

WARNUNG

Das Netzkabel darf nur von einer Fachwerkstatt ausgetauscht werden.

VORSICHT

Das Netzteil ist auch im ausgeschalteten Zustand nicht vollständig vom Stromnetz getrennt, solange es noch an der Netzsteckdose angeschlossen ist.

Utilisation d'autres sources d'alimentation

Remarques sur le voyant POWER

- Le voyant POWER reste allumé pendant un certain temps même si la batterie a été enlevée et le cordon d'alimentation débranché. C'est normal.
- Si le voyant POWER ne s'allume pas, réglez le sélecteur sur VTR (DC OUT) et débranchez le cordon d'alimentation. Au bout d'une minute environ, rebranchez-le.

Pour enlever l'adaptateur

Procédez de la même manière qu'avec la batterie rechargeable.

Utilisation d'une batterie de voiture

Vous pouvez aussi utiliser le bloc CC DCP-77 Sony (non fourni). Branchez le cordon du bloc sur la douille de allume-cigare de votre voiture (12 ou 24 V) et raccordez le bloc CC à la surface de montage de la batterie du caméscope.

Pour enlever le bloc CC

Procédez de la même manière qu'avec la batterie rechargeable.

Alternative Stromquellen

Hinweise zur POWER-Anzeige

- Die POWER-Anzeige leuchtet auch nach dem Abtrennen des Netzteil noch einige Zeit weiter. Es handelt sich dabei nicht um eine Störung.
- Wenn die POWER-Anzeige nicht leuchtet, stellen Sie den Schalter auf VTR (DC OUT), trennen Sie dann das Netzkabel ab, und schließen Sie es nach etwa einer Minute wieder an.

Lösen des Netzteils

Verfahren Sie in gleicher Weise wie beim Lösen des Akkus.

Betrieb an Autobatterie

Zum Betrieb an einer Autobatterie wird der Gleichstromadapter DCP-77 von Sony (nicht mitgeliefert) benötigt. Schließen Sie das Kabel des Adapters an die Zigarrettenanzünderbuchse des Fahrzeugs (12 V oder 24 V) an, und bringen Sie den Adapter dann am Akku-Befestigungsflansch des Camcorders an.

Lösen des Gleichstromadapters

Verfahren Sie in gleicher Weise wie beim Abtrennen des Akkus.

Changement des réglages de mode

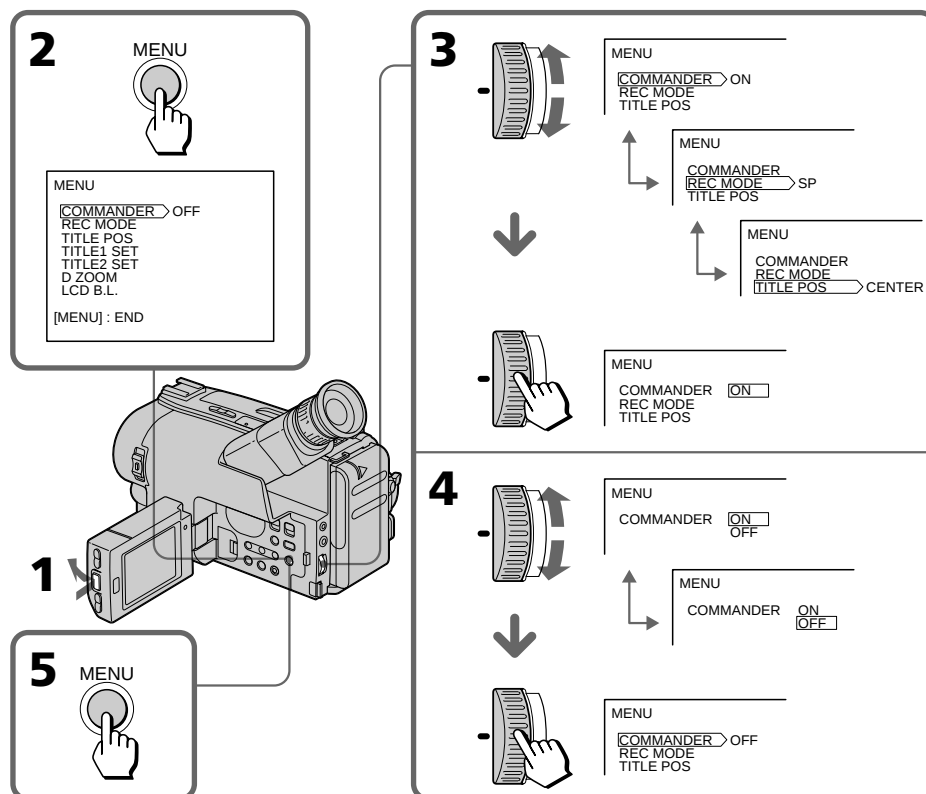
Vous pouvez changer les réglages des différents modes pour profiter d'autres caractéristiques ou fonctions.

- (1) Tout en appuyant sur PUSH OPEN, ouvrez l'écran LCD.
- (2) Appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner le paramètre désiré et appuyez sur la molette.
- (4) Tournez la molette de commande pour sélectionner le mode désiré et appuyez sur la molette.
- (5) Appuyez sur MENU pour faire disparaître le menu.

Einstellen verschiedener Betriebsparameter

Mit den folgenden Parameterschaltern können Sie den Camcorder einstellen.

- (1) Halten Sie PUSH OPEN gedrückt, und öffnen Sie das LCD-Display.
- (2) Rufen Sie mit MENU das Menü auf.
- (3) Wählen Sie mit dem Steuerregler die gewünschte Option, und drücken Sie auf den Steuerregler.
- (4) Wählen Sie mit dem Steuerregler die gewünschte Einstellung, und drücken Sie auf den Steuerregler.
- (5) Blenden Sie mit MENU die Menüanzeige wieder aus.



Changement des réglages de mode

Einstellen verschiedener Betriebsparameter

Sélection du mode de réglage de chaque paramètre

Paramètres des modes CAMERA et PLAYER

COMMANDER <ON/OFF>

- Sélectionnez ON lorsque vous utilisez la télécommande fournie pour exploiter le caméscope.
- Sélectionnez OFF lorsque vous n'utilisez pas la télécommande.

BEEP* <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour entendre un signal sonore quand vous commencez/arrêtez un enregistrement, etc.
- Sélectionnez OFF si vous ne voulez pas entendre de signal sonore.

LCD B.L.* <BRT NORMAL/BRIGHT>

- Si vous sélectionnez BRT NORMAL, la durée de vie de la batterie est rallongée d'environ 10% par rapport à BRIGHT.
- Sélectionnez BRIGHT pour augmenter la luminosité de l'écran LCD lorsque vous filmez/reproduisez la cassette à l'extérieur.

Paramètres du mode CAMERA seulement

REC MODE* <SP/LP>

- Sélectionnez SP pour enregistrer une cassette en mode SP (durée normale).
- Sélectionnez LP pour enregistrer une cassette en mode LP (longue durée).

TITLE POS* <CENTER/BOTTOM>

- Sélectionnez CENTER pour centrer le titre dans l'image.
- Sélectionnez BOTTOM pour positionner le titre au bas de l'écran.

TITLE1 SET*/TITLE2 SET*

Sauvegardez vos propres titres.

D ZOOM* <ON/OFF> (CCD-TRV24E seulement)

- Sélectionnez ON pour activer le zoom numérique.
- Sélectionnez OFF pour ne pas utiliser le zoom numérique. Le caméscope repasse en zoom 15x.

Auswählen der Einstellung der einzelnen Optionen

Optionen für die Modi CAMERA und PLAYER

COMMANDER <ON/OFF>

- Wählen Sie ON, wenn Sie den Camcorder über die mitgelieferte Fernbedienung steuern wollen.
- Andernfalls wählen Sie OFF.

BEEP* <ON/OFF>

- Wählen Sie ON, wenn beim Starten/Stoppen der Aufnahme usw. Alarmtöne zu hören sein sollen.
- Wählen Sie OFF, wenn Sie keine Alarmtöne hören wollen.

LCD B.L.* <BRT NORMAL/BRIGHT>

- Wenn Sie BRT NORMAL wählen, verlängert sich die Betriebsdauer des Akkus gegenüber der Einstellung BRIGHT um etwa 10 %.
- Wählen Sie BRIGHT, damit die Anzeige auf dem LCD-Display heller zu sehen ist, wenn Sie im Freien aufnehmen bzw. wiedergeben.

Optionen nur für den Modus CAMERA

REC MODE* <SP/LP>

- Wählen Sie SP, um ein Band im SP-Modus (Standard Play) aufzunehmen.
- Wählen Sie LP, um ein Band im LP-Modus (Long Play) aufzunehmen.

TITLE POS* <CENTER/BOTTOM>

- Wählen Sie CENTER, um den Titel im Bild zu zentrieren.
- Wählen Sie BOTTOM, um den Titel am unteren Bildrand zu positionieren.

TITLE1 SET*/TITLE2 SET*

Hier können Sie eigene Titel speichern.

D ZOOM* <ON/OFF> (nur CCD-TRV24E)

- Wählen Sie ON, um den digitalen Zoom zu aktivieren.
- Wählen Sie OFF, wenn Sie den digitalen Zoom nicht verwenden wollen. Der Camcorder schaltet wieder auf 15fachen Zoom.

Changement des réglages de mode

REC LAMP* <ON/OFF>

- Sélectionnez OFF si vous ne voulez pas que s'allume le témoin d'enregistrement de la caméra/le témoin de batterie à l'avant de l'appareil.
- En principe, sélectionnez ON.

AUTO DATE* <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour enregistrer la date pendant 10 secondes après le début de l'enregistrement.
- Sélectionnez OFF pour ne pas enregistrer la date.

CLOCK SET*

Réinitialisez la date et l'heure.

DEMO MODE* <ON/OFF>

- Sélectionnez ON pour faire apparaître la démonstration.
- Sélectionnez OFF pour ne pas faire apparaître la démonstration.

* Ces réglages sont mémorisés même si la batterie est retirée, tant que la pile au lithium est en place.

Remarques à propos de DEMO MODE

- DEMO MODE est réglé sur STBY en usine et la démonstration commence environ 10 minutes après que vous avez mis l'interrupteur POWER sur CAMERA sans avoir inséré de cassette. Sachez que vous ne pouvez pas sélectionner STBY du DEMO MODE dans le menu système.
- Vous ne pouvez pas sélectionner DEMO MODE lorsqu'une cassette est insérée dans le caméscope.
- Si vous insérez une cassette pendant la démonstration, la démonstration s'arrête. Vous pouvez entamer l'enregistrement comme d'habitude. DEMO MODE revient sur STBY automatiquement.

Pour regarder la démonstration immédiatement

Ejectez la cassette le cas échéant. Sélectionnez ON de DEMO MODE. Faites disparaître le menu. La démonstration commence. Lorsque vous mettez le caméscope hors tension, le DEMO MODE revient automatiquement en STBY.

Einstellen verschiedener Betriebsparameter

REC LAMP* <ON/OFF>

- Wählen Sie OFF, wenn die Kameraaufnahme-/Akkuanzeige vorne am Gerät nicht leuchten soll.
- In der Regel ist ON ausgewählt.

AUTO DATE* <ON/OFF>

- Wählen Sie ON, um das Datum nach dem Aufnahmestart 10 Sekunden lang aufzunehmen.
- Wählen Sie OFF, wenn das Datum nicht aufgenommen werden soll.

CLOCK SET*

Zum Zurücksetzen von Datum oder Uhrzeit.

DEMO MODE* <ON/OFF>

- Wählen Sie ON, wenn die Demo angezeigt werden soll.
- Andernfalls wählen Sie OFF.

* Diese Einstellungen bleiben gespeichert, auch wenn Sie den Akku abnehmen, solange die Lithiumbatterie eingelegt ist.

Hinweise zu DEMO MODE

- Werkseitig ist DEMO MODE auf STBY gesetzt, und die Demo startet etwa zehn Minuten, nachdem Sie den POWER-Schalter auf CAMERA gestellt haben, ohne eine Kassette einzulegen. Beachten Sie, daß Sie DEMO im Menüsystem nicht auf STBY setzen können.
- Sie können DEMO MODE nicht auswählen, wenn eine Kassette in den Camcorder eingelegt ist.
- Wenn Sie während des Ablaufs einer Demo eine Kassette einlegen, stoppt die Demo. Sie können die Aufnahme wie gewohnt starten. DEMO MODE wird automatisch wieder auf STBY gesetzt.

So starten Sie sofort eine Demo

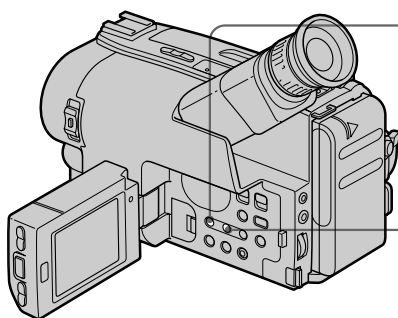
Falls eine Kassette eingelegt ist, lassen Sie sie auswerfen. Setzen Sie DEMO MODE auf ON. Blenden Sie die Menüanzeige aus. Die Demo wird gestartet. Wenn Sie den Camcorder einmal ausschalten, wird DEMO MODE automatisch wieder auf STBY gesetzt.

Enregistrement de la date ou de l'heure

Avant de commencer un enregistrement ou en cours d'enregistrement, appuyez sur DATE ou TIME à l'intérieur de l'écran LCD. Vous pouvez enregistrer la date ou l'heure affichée sur l'écran LCD ou dans le viseur avec l'image, mais vous ne pouvez pas enregistrer simultanément la date et l'heure.

A l'exception de la date et de l'heure, aucune autre indication n'est enregistrée.

L'horloge a été préréglée en usine sur l'heure de Sydney pour les modèles vendus en Australie et en Nouvelle-Zélande, sur Tokio pour les modèles vendus au Japon et sur Hongkong pour les autres modèles. Vous pouvez régler l'heure dans le menu système.

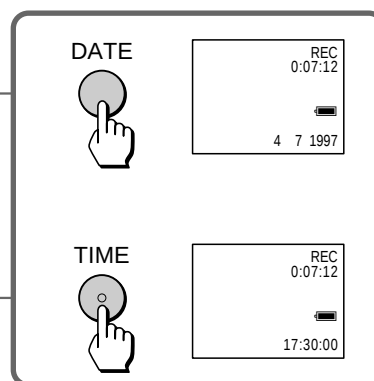


Einblenden von Datum und Uhrzeit in das Aufnahmebild

Drücken Sie vor oder während der Aufnahme DATE oder TIME hinter dem LCD-Display. Sie können Datum bzw. Uhrzeit mit dem Bild aufzeichnen - je nachdem, was auf dem LCD-Display oder im Sucher angezeigt wird. Es ist jedoch nicht möglich, Datum und Uhrzeit gleichzeitig aufzuzeichnen.

Alle anderen angezeigten Informationen werden nicht mit aufgezeichnet.

Beim Australien- und Neuseeland-Modell ist die Uhr werksseitig auf Sydney, beim Japan-Modell auf Tokio und beim Modell für andere Länder auf Hongkong voreingestellt. Sie können die Uhrzeit im Menüsystem neu einstellen.



Pour arrêter l'enregistrement de la date ou de l'heure

Appuyez une nouvelle fois sur DATE ou TIME. La date ou l'heure disparaît et l'enregistrement se poursuit.

Remarque

Vous ne pouvez pas superposer un titre pendant l'enregistrement de la date ou de l'heure.

Ausschalten der Datums- bzw. Uhrzeit-Aufnahme

Drücken Sie DATE bzw. TIME erneut. Datum bzw. Uhrzeit werden aus dem Bild ausgeblendet, ohne daß dabei die Aufnahme unterbrochen wird.

Hinweis

Während das Datum bzw. die Uhrzeit aufgenommen wird, ist keine Titeleinblendung möglich.

Sélection du mode START/STOP

Votre caméscope offre deux modes outre le mode START/STOP. Ces modes vous permettent de filmer une série de courtes scènes qui rendront vos enregistrements plus vivants.

(1) Tout en appuyant sur PUSH OPEN, ouvrez l'écran LCD.

(2) Réglez START/STOP MODE sur le mode souhaité.

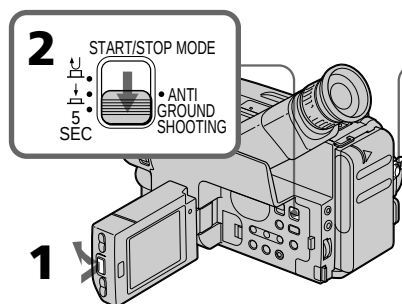
 : L'enregistrement commence quand vous appuyez sur START/STOP et s'arrête quand vous appuyez à nouveau sur la touche (mode normal).

 (ANTI GROUND SHOOTING): Le caméscope enregistre seulement quand vous appuyez sur la touche START/STOP de façon à ne pas enregistrer de scènes jugées inutiles.

5SEC: Quand vous appuyez sur la touche START/STOP, le caméscope enregistre pendant 5 secondes puis s'arrête de lui-même.

(3) Relevez STANDBY et appuyez sur START/STOP. L'enregistrement commence.

Si vous avez sélectionné **5SEC**, cinq points apparaissent dans le viseur. Les points disparaissent au rythme d'un par seconde, comme illustré ci-dessous.



Pour prolonger le mode d'enregistrement 5SEC

Appuyez à nouveau sur START/STOP avant que tous les points disparaissent. L'enregistrement se prolonge de 5 secondes à compter du moment où vous appuyez sur la touche START/STOP.

Remarque sur l'enregistrement 5SEC

Si vous avez désactivé l'affichage des indicateurs sur l'écran LCD, les points n'apparaissent pas.

Funktionsumschaltung der START/STOP-Taste

Der Camcorder verfügt zusätzlich zum normalen Start-/Stopmodus über zwei weitere Modi zum Starten/Stoppen der Aufnahme. Mit dem einen können Sie eine Reihe kurzer Aufnahmen machen, die ein abwechslungsreiches Video ergeben.

(1) Halten Sie PUSH OPEN gedrückt, und klappen Sie das LCD-Display heraus.

(2) Stellen Sie an START/STOP MODE den gewünschten Modus ein.

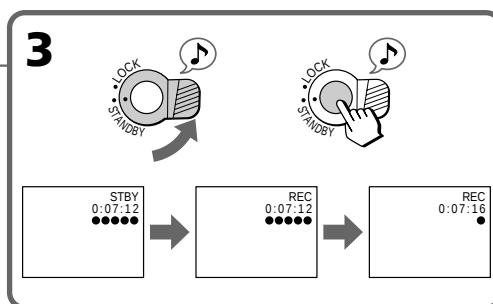
 : Aufnahme startet beim ersten Drücken von START/STOP und stoppt bei erneutem Drücken (Normalbetrieb).

 (ANTI GROUND SHOOTING): Der Camcorder nimmt nur solange auf, wie START/STOP gedrückt gehalten wird. Auf diese Weise können Sie es vermeiden, unnötige Szenen aufzunehmen.

5SEC: Beim Drücken von START/STOP nimmt der Camcorder 5 Sekunden lang auf und stoppt dann automatisch.

(3) Drehen Sie STANDBY nach oben, und starten Sie die Aufnahme durch Drücken von START/STOP.

Wenn Sie **5SEC** gewählt haben, erscheinen fünf Punkte im Sucher. Die Punkte werden wie unten dargestellt einer pro Sekunde nacheinander ausgeblendet.



Um im 5SEC-Modus eine längere Szene aufzunehmen

Drücken Sie START/STOP erneut, bevor alle Punkte erloschen sind. Von diesem Moment an nimmt der Camcorder fünf Sekunden lang auf.

Hinweis zur 5SEC-Aufnahme

Wenn die Anzeigen auf dem LCD-Display ausgeschaltet sind, erscheinen die Punkte nicht.

Fondu enchaîné d'ouverture et de fermeture

Ein- und Ausblenden

Vous pouvez réaliser des fondus enchaînés d'ouverture et de fermeture pour donner à vos enregistrements un aspect professionnel.

Lors d'un fondu enchaîné d'ouverture, l'image apparaît graduellement du noir tandis que le son augmente.

Lors d'un fondu enchaîné de fermeture, l'image devient progressivement noire et le son diminue.

Lors d'un fondu enchaîné d'ouverture [a]

- (1) Lorsque le caméscope est en mode d'attente, appuyez sur FADER. L'indicateur FADER commence à clignoter.
- (2) Appuyez sur START/STOP pour commencer l'enregistrement. L'indicateur FADER s'arrête de clignoter.

Lors d'un fondu enchaîné de fermeture [b]

- (1) En cours d'enregistrement, appuyez sur FADER. L'indicateur FADER commence à clignoter.
- (2) Appuyez sur START/STOP pour arrêter l'enregistrement. L'indicateur FADER s'arrête de clignoter et l'enregistrement s'arrête.

Durch das Ein- und Ausblenden können Sie bei Ihren Aufnahmen eine professionelle Wirkung erzielen.

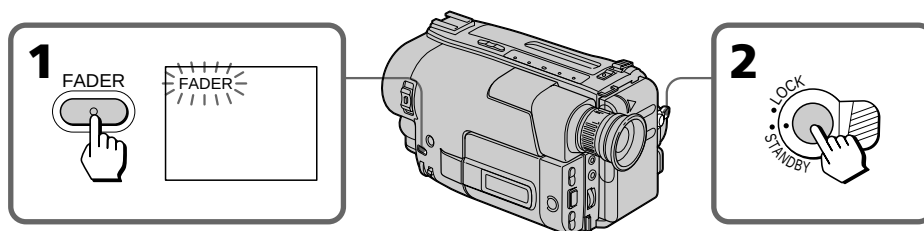
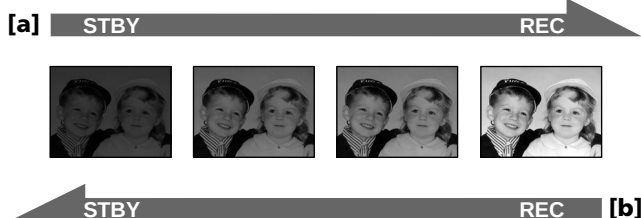
Beim Einblenden wird das Bild ausgehend von einem schwarzen Hintergrund nach und nach eingeblendet, während der Ton langsam lauter wird. Beim Ausblenden geht das Bild nach und nach in einen schwarzen Hintergrund über, während der Ton langsam leiser wird.

Einblenden [a]

- (1) Drücken Sie, während sich der Camcorder im Bereitschaftsmodus befindet, die Taste FADER. Die Anzeige FADER beginnt zu blinken.
- (2) Starten Sie die Aufnahme mit START/STOP. Die Anzeige FADER hört auf zu blinken.

Ausblenden [b]

- (1) Drücken Sie während der Aufnahme die Taste FADER. Die Anzeige FADER beginnt zu blinken.
- (2) Stoppen Sie die Aufnahme mit START/STOP. Die Anzeige FADER hört auf zu blinken, das Ausblenden beginnt, und dann stoppt die Aufnahme.



Fondu enchaîné d'ouverture et de fermeture

Ein- und Ausblenden

Pour annuler la fonction de fondu enchaîné d'ouverture/fermeture

Avant d'appuyer sur START/STOP, appuyez sur FADER pour faire disparaître l'indicateur FADER.

Lorsque la date, l'heure ou le titre est affiché

Il n'y a pas de fondu à l'ouverture ou à la fermeture avec la date, l'heure ou le titre.

Lorsque l'interrupteur START/STOP MODE est mis sur ou 5SEC

Vous ne pouvez pas utiliser la fonction de fondu enchaîné à l'ouverture/fermeture.

So schalten Sie die Ein-/Ausblendefunktion aus

Drücken Sie, bevor Sie START/STOP drücken, zunächst die Taste FADER, bis die Anzeige FADER erlischt.

Wenn Datum, Uhrzeit oder Titel angezeigt werden

Datum, Uhrzeit oder Titel können nicht ein- oder ausgeblendet werden.

Wenn der Schalter START/STOP MODE auf oder 5SEC steht

In diesem Fall können Sie die Ein-/Ausblendefunktion nicht benutzen.

Réalisation d'effets d'image

Spezialeffekte

Sélection de l'effet d'image

Vous pouvez réaliser des images comme à la télévision grâce à la fonction d'effet d'image.

[a]



[b]



[c]



MOSAIC [a]

L'image apparaît comme une mosaïque.

SOLARIZE [b]

L'intensité de la lumière est plus claire et l'image s'apparente à une peinture.

B&W

L'image apparaît en monochrome (noir et blanc).

SEPIA

L'image est sépia.

NEG. ART [c]

La couleur de l'image est inversée.

Verfügbare Spezialeffekte

Mit Spezialeffekten, wie man sie z. B. aus dem Fernsehen kennt, können Sie Ihre Aufnahmen interessanter gestalten.

MOSAIC [a]

Das Bild zerfällt zu einem Mosaik.

SOLARIZE [b]

Die Lichtintensität wird verstärkt. Das Bild wirkt wie eine Zeichnung.

B&W

Das Bild ist monochrom (schwarzweiß).

SEPIA

Das Bild ist sepiabraun wie eine alte Fotografie.

NEG. ART [c]

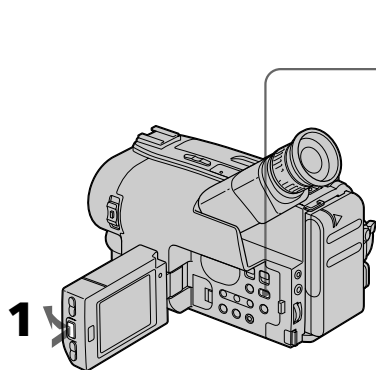
Das Bild erscheint als Farbnegativ.

Réalisation d'effets d'image

Spezialeffekte

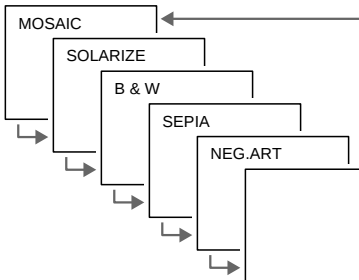
Utilisation de la fonction d'effet d'image

- (1) Tout en appuyant sur PUSH OPEN, ouvrez l'écran LCD.
- (2) Lorsque le caméscope est en mode d'attente, appuyez sur PICTURE EFFECT pour sélectionner le mode d'effet d'image désiré.



2

PICTURE EFFECT



Retour au mode normal

Appuyez sur PICTURE EFFECT jusqu'à ce que l'indicateur d'effet d'image disparaisse.

Remarque sur l'effet d'image

Lorsque vous coupez l'alimentation, le caméscope revient automatiquement en mode normal.

So schalten Sie den Bildeffekt aus

Drücken Sie PICTURE EFFECT. Die Spezialeffektanzeige erlischt.

Hinweis zum Bildeffekt

Wenn Sie das Gerät ausschalten, schaltet der Camcorder automatisch wieder in den normalen Betriebsmodus.

Utilisation de la fonction grand écran

Die Breitbildfunktion

– CCD-TRV24E seulement

– nur CCD-TRV24E

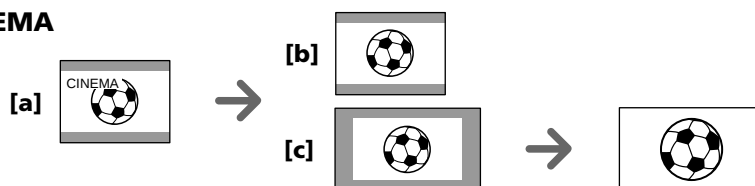
Sélection du mode désiré

Vous pouvez enregistrer une image cinémascope (CINEMA) ou en format 16:9 pour la regarder sur un écran de télévision 16:9 (16:9FULL).

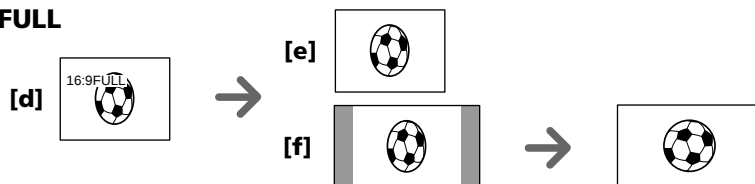
Auswählen des gewünschten Modus

Sie können ein kinoähnliches Bild (CINEMA) oder ein 16:9-Breitbild aufnehmen und auf einem 16:9-Breitbildfernsehgerät wiedergeben (16:9FULL).

CINEMA



16:9FULL



CINEMA

Des bandes noires apparaissent en haut et en bas de l'écran. Le viseur ou l'écran LCD [a] et un écran de télévision normal [b] donnent l'impression de largeur. Vous pouvez également visualiser l'image sans les bandes noires sur un téléviseur grand écran [c].

16:9FULL

L'image du viseur ou de l'écran LCD [d] ou d'un téléviseur normal [e] est comprimée horizontalement. Vous pouvez visualiser l'image de scènes normales sur un téléviseur grand écran [f].

CINEMA

Ein schwarzer Streifen erscheint oben und unten am Bildschirm, und das Bild auf dem LCD-Display oder im Sucher [a] und am normalen Fernsehschirm [b] erscheint im Breitbildformat. Auf einem Breitbildfernsehgerät können Sie das Bild ohne schwarze Streifen wiedergeben [c].

16:9 FULL

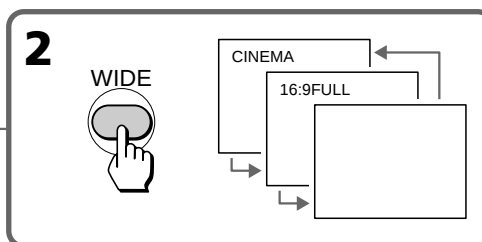
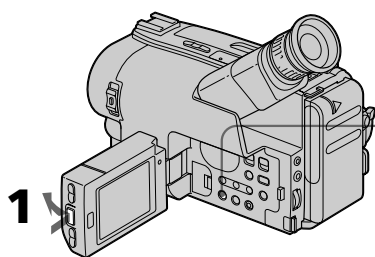
Das Bild erscheint auf dem LCD-Display oder im Sucher [d] oder auf einem normalen Fernsehschirm [e] horizontal komprimiert. Auf einem Breitbildfernsehgerät erscheint das Bild normal [f].

Utilisation de la fonction grand écran

Die Breitbildfunktion

Utilisation de la fonction grand écran

- (1) Tout en appuyant sur PUSH OPEN, ouvrez l'écran LCD.
- (2) Lorsque le caméscope est en mode d'attente, appuyez plusieurs fois sur WIDE jusqu'à ce que le mode désiré apparaisse.



Pour annuler le mode d'écran large

Appuyez plusieurs fois sur WIDE jusqu'à ce que l'indicateur du mode grand écran disparaisse.

Pour visualiser la cassette enregistrée en mode grand écran

Pour visualiser la cassette enregistrée en mode CINEMA, mettez le mode d'écran du téléviseur grand écran sur le mode de zoom. Pour visualiser la cassette enregistrée en mode 16:9FULL, choisissez le mode intégral. Pour plus de détails, reportez-vous au mode d'emploi de votre téléviseur.

Sachez que l'image enregistrée en mode 16:9FULL a l'air comprimée sur un téléviseur normal.

Remarques sur le mode grand écran

- Vous ne pouvez pas annuler le mode grand écran pendant l'enregistrement.
- Si le mode grand écran est mis sur 16:9FULL, le stabilisateur ne fonctionne pas et l'indicateur «» clignote.
- Lorsque vous enregistrez en mode 16:9FULL, l'indicateur de date ou d'heure sera élargi sur le téléviseur grand écran.
- Si vous dupliquez une cassette, la cassette est copiée dans le même mode que l'enregistrement original.
- Le mode grand écran s'annule automatiquement si vous avez coupé l'alimentation depuis 5 minutes.

Aktivieren der Breitbildfunktion

- (1) Halten Sie PUSH OPEN gedrückt, und öffnen Sie das LCD-Display.
- (2) Drücken Sie, während sich der Camcorder im Bereitschaftsmodus befindet, WIDE so oft, bis die Anzeige des gewünschten Modus erscheint.

So deaktivieren Sie die Breitbildfunktion

Drücken Sie WIDE so oft, bis die Anzeige des Breitbildmodus ausgeblendet wird.

Wiedergeben eines im Breitbildmodus aufgenommenen Bandes

Wenn Sie ein im Modus CINEMA aufgenommenes Band wiedergeben möchten, setzen Sie den Bildschirmmodus des Breitbildfernsehgeräts in den Zoom-Modus. Wenn Sie ein im Modus 16:9FULL aufgenommenes Band wiedergeben möchten, setzen Sie den Modus auf 16:9 (Full). Einzelheiten dazu finden Sie in der Bedienungsanleitung zu Ihrem Fernsehgerät. Beachten Sie, daß ein im Modus 16:9FULL aufgenommenes Bild auf einem normalen Fernsehgerät komprimiert wirkt.

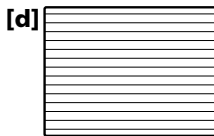
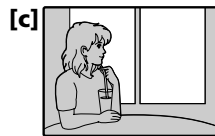
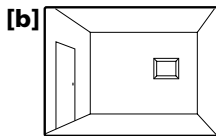
Hinweise zum Breitbildmodus

- Sie können den Breitbildmodus während einer Aufnahme nicht deaktivieren.
- Wenn der Breitbildmodus auf 16:9FULL gesetzt ist, funktioniert die Bildstabilisierungsfunktion nicht, und die Anzeige «» blinkt.
- Wenn Sie im Modus 16:9FULL aufnehmen, wird das Datum bzw. die Uhrzeit auf dem Breitbildfernsehgerät ebenfalls verbreitert.
- Wenn Sie ein Band überspielen, wird das Band im selben Modus wie dem der Originalaufnahme kopiert.
- Der Breitbildmodus wird 5 Minuten, nachdem Sie das Gerät von der Stromquelle lösen, automatisch deaktiviert.

Mise au point manuelle

Quand utiliser la mise au point manuelle

Dans les cas suivants, vous devriez obtenir de meilleurs résultats en ajustant la mise au point manuellement.



- Lumière insuffisante **[a]**
- Sujets avec faible contraste – murs, ciel, etc. **[b]**
- Trop de luminosité derrière le sujet **[c]**
- Lignes horizontales **[d]**
- Sujets à travers une fenêtre givrée
- Sujets derrière un grillage, etc.
- Sujet lumineux ou sujet réfléchissant la lumière
- Prise de vues d'un sujet immobile à l'aide d'un pied photographique

Manuelles Fokussieren

Wann ist die manuelle Fokuseinstellung empfehlenswert?

In den folgenden Fällen erzielen Sie für gewöhnlich bessere Aufnahmeergebnisse, wenn Sie den Fokus (Brennpunkt) manuell einstellen.

- Unzureichende Lichtverhältnisse **[a]**
- Motive mit geringem Kontrast – Wände, Himmel etc. **[b]**
- Zu starkes Gegenlicht hinter dem Motiv **[c]**
- Horizontale Streifen **[d]**
- Motive hinter Milchglas
- Motive hinter Netzen etc.
- Helles oder lichtreflektierendes Motiv
- Aufnahme eines unbewegten Motivs mit einem Stativ

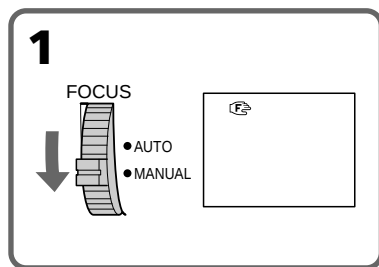
Mise au point manuelle

Manuelles Fokussieren

Mise au point manuelle

Lorsque vous effectuez une mise au point manuelle, utilisez la mise au point téléobjectif avant d'enregistrer et puis réglez de nouveau la longueur de la prise de vues.

- (1) Mettez FOCUS sur MANUAL. L'indicateur  apparaît.
- (2) Tournez la molette de mise au point pour mettre au point le sujet.
Tournez-la vers NEAR pour mettre au point un sujet proche.
Tournez-la vers FAR pour mettre au point un sujet lointain.

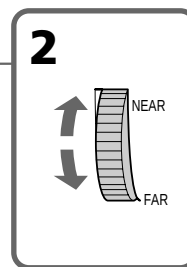
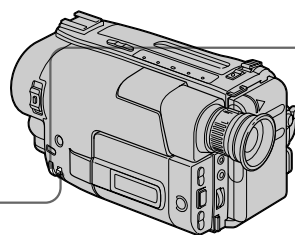


Pour revenir à la mise au point automatique

Mettez FOCUS sur AUTO. L'indicateur  s'éteint.

Prise de vues dans des endroits relativement sombres

Filmez en mode grand angle après avoir effectué la mise au point en position téléobjectif.



So schalten Sie wieder in den Autofokus

Stellen Sie FOCUS auf AUTO. Die Anzeige  wird ausgeblendet.

Aufnahmen in relativ dunkler Umgebung

Fokussieren Sie zunächst im Telebereich, und nehmen Sie dann im Weitwinkelbereich auf.

Utilisation de la fonction PROGRAM AE

Programmautomatik

Vous pouvez choisir un des trois modes du PROGRAM AE (exposition automatique) selon la situation. Quand vous utilisez la fonction PROGRAM AE, vous pouvez filmer des sujets rapides ou des scènes nocturnes.

Sélection du mode idéal

Choisissez le mode approprié en vous référant aux exemples suivants.

Mit den Programmautomatik (PROGRAM AE) können Sie je nach Aufnahmesituation einen geeigneten Modus (Sport- und High-Speed-Shutter-Modus zur Verringerung von Bewegungsunschärfe, Twilight-Modus für Nachtaufnahmen) wählen.

Die verschiedenen PROGRAM AE-Modi

Die folgenden Beispiele zeigen typische Aufnahmesituationen für die einzelnen Modi:



Mode Sports

- Scènes de sport à l'extérieur comme le football, le tennis, le golf ou le ski
- Paysage filmé à partir d'un véhicule en déplacement



Mode Obturation rapide

- Un swing de golf ou un match de tennis par beau temps pour voir clairement la balle
- Pour obtenir une image nette de mouvements rapides



Mode Crépuscule

- Pour filmer une scène nocturne, des enseignes au néon, un feu d'artifices.



(Sport-Modus)

- Sportaufnahmen im Freien (Fußball, Tennis, Golf, Skifahren usw.)
- Landschaftsaufnahmen aus fahrendem Auto.



(High-Speed-Shutter-Modus)

- Golf- und Tennisaufnahmen, bei denen auch der Ball deutlich zu sehen sein soll.
- Szenen mit extrem schnellen Bewegungen, die scharf zu sehen sein sollen.



(Twilight-Modus)

- Nachtaufnahmen, Aufnahmen von Leuchtreklame und Feuerwerk.

Utilisation de la fonction PROGRAM AE

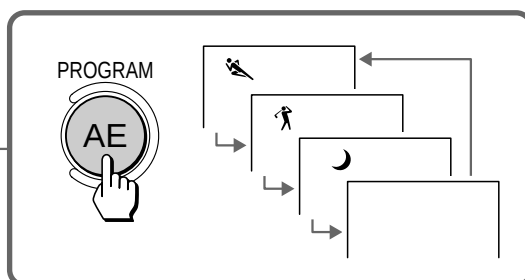
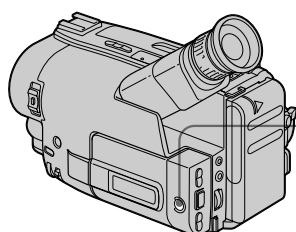
Programmautomatik

Utilisation de la fonction PROGRAM AE

Lorsque le caméscope est en mode d'attente, appuyez sur PROGRAM AE jusqu'à ce que l'indicateur PROGRAM AE désiré apparaisse.

Auswählen des gewünschten Programmautomatikmodus

Drücken Sie, während sich der Camcorder im Bereitschaftsmodus befindet, PROGRAM AE, bis die gewünschte PROGRAM AE-Anzeige erscheint.



Retour au mode automatique

Appuyez PROGRAM AE jusqu'à ce que l'indicateur PROGRAM AE disparaisse.

Remarque sur la vitesse d'obturation

La vitesse d'obturation pour les différents modes PROGRAM AE est la suivante:
Mode Sport – entre 1/50 et 1/500
Mode Obturation rapide – 1/4000
Mode Crépuscule – 1/50
Mode AUTO – 1/50 (ou 1/100 quand le stabilisateur est en service sur le CCD-TRV24E seulement)

Zurückschalten in den automatischen Einstellmodus

Drücken Sie PROGRAM AE, bis die PROGRAM AE-Anzeige ausgeblendet wird.

Die verschiedenen Belichtungszeiten

In den einzelnen PROGRAM AE-Modi gelten die folgenden Belichtungszeiten:
Sport-Modus – 1/50 bis 1/500 s
High-Speed-Shutter-Modus – 1/4000 s
Twilight-Modus – 1/50 s
AUTO-Modus – 1/50 s (bzw. 1/100 s bei eingeschalteter Steady Shot-Funktion, nur CCD-TRV24E)

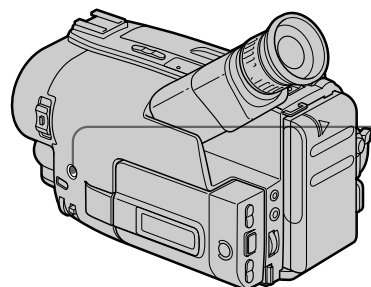
Opérations avancées

Weitere Funktionen

Prise de vues à contre-jour

Quand vous filmez un sujet à contre-jour ou que l'arrière-plan est lumineux, utilisez la fonction BACK LIGHT.

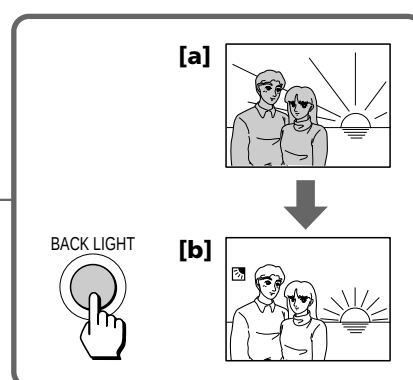
Appuyez sur BACK LIGHT. L'indicateur  apparaît dans le viseur ou sur l'écran LCD.



Gegenlichtfunktion

Wenn sich das Motiv vor einem hellen Hintergrund oder einer hellen Lichtquelle befindet (Gegenlicht), wird es zu dunkel aufgezeichnet.

Aktivieren Sie in einem solchen Fall durch Drücken von BACK LIGHT die Gegenlichtfunktion, so daß  im Sucher bzw. auf dem LCD-Display erscheint.



[a] Le sujet est trop sombre à cause du contre-jour.

[b] Le sujet devient plus clair avec la compensation de contre-jour.

Après une prise de vues à contre-jour

N'oubliez pas d'appuyer une nouvelle fois sur BACK LIGHT pour mettre la fonction hors service. L'indicateur  disparaît. Si vous ne désactivez pas cette fonction, l'image sera trop lumineuse sous un éclairage normal.

Cette fonction est aussi efficace dans les situations suivantes:

- Dans une station de ski, pour filmer sur la neige
- A la plage sous un soleil ardent
- Source lumineuse près du sujet ou miroir réfléchissant de la lumière
- Sujet blanc devant un fond blanc.
Lorsque vous filmez une personne qui porte des vêtements brillants en soie ou fibres synthétiques, le visage sera également sombre si vous n'utilisez pas cette fonction.

[a] Motiv wird aufgrund von Gegenlicht zu dunkel aufgezeichnet.

[b] Die Gegenlichtfunktion hellt das Motiv auf.

Nach der Gegenlichtaufnahme

Schalten Sie die Gegenlichtfunktion durch Drücken von BACK LIGHT wieder aus, so daß die -Anzeige erlischt. Ansonsten wird bei normalen Aufnahmesituationen das Motiv zu hell aufgezeichnet.

Auch in folgenden Aufnahmesituationen ist die Gegenlichtfunktion vorteilhaft:

- Bei Schneelandschaft, Skisport usw.
- Am Strand bei starkem Sonnenschein.
- Bei hellen Lichtquellen oder Lichtreflexionen in der Szene.
- Bei einem weißen Motiv vor einem weißen Hintergrund.

Auch beim Aufnehmen einer Person mit glänzender Kleidung (Seide, Synthetikfaser usw.) kann mit der Gegenlichtfunktion verhindert werden, daß das Gesicht zu dunkel aufgezeichnet wird.

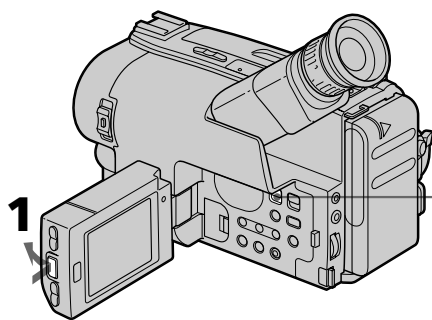
Désactivation de la fonction STEADY SHOT

– CCD-TRV24E seulement

Lorsque vous effectuez une prise de vues, l'indicateur  apparaît. Il indique que le stabilisateur fonctionne et que le caméscope compense les tremblements de la caméra.

Vous pouvez désactiver le stabilisateur si vous n'en avez pas besoin. N'utilisez pas le stabilisateur si vous filmez un sujet immobile à l'aide du pied photographique.

- (1) Tout en appuyant sur PUSH OPEN, ouvrez l'écran LCD.
- (2) Mettez STEADY SHOT sur OFF. L'indicateur  s'éteint.



Pour réactiver le stabilisateur

Mettez STEADY SHOT sur ON.

Remarques sur le stabilisateur

- Le stabilisateur ne corrige pas les tremblements excessifs.
- Lorsque vous activez ou désactivez le stabilisateur, l'exposition peut fluctuer.
- Lorsque vous enregistrez en mode 16:9FULL, le stabilisateur ne fonctionne pas et l'indicateur  clignote.

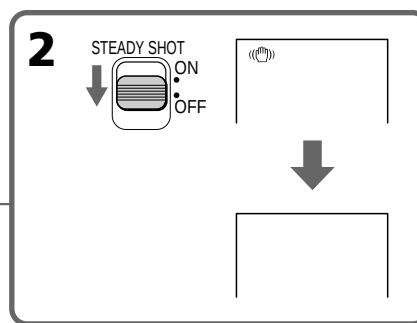
Bildstabilisierfunktion

– nur CCD-TRV24E

Beim Aufnehmen erscheint die Anzeige  im Sucher. Damit wird angezeigt, daß die Funktion Steady Shot (Bildstabilisierungsfunktion) aktiviert ist und der Camcorder Erschütterungen der Kamera kompensiert.

Sie können die Funktion Steady Shot deaktivieren, wenn Sie sie nicht benötigen. Sie sollten sie beispielsweise beim Aufnehmen eines nicht bewegten Motivs oder mit einem Stativ nicht einsetzen.

- (1) Halten Sie PUSH OPEN gedrückt, und öffnen Sie das LCD-Display.
- (2) Setzen Sie STEADY SHOT auf OFF. Die Anzeige  wird ausgeblendet.



So aktivieren Sie die Bildstabilisierungsfunktion wieder

Setzen Sie STEADY SHOT wieder auf ON.

Hinweise zur Bildstabilisierungsfunktion

- Die Bildstabilisierungsfunktion kann keine übermäßigen Erschütterungen der Kamera ausgleichen.
- Beim Aktivieren bzw. Deaktivieren der Bildstabilisierungsfunktion kann sich die Belichtung ändern.
- Beim Aufnehmen im 16:9FULL-Modus funktioniert die Bildstabilisierungsfunktion nicht, und die Anzeige  blinkt.

Incrustation d'un titre Einblenden von Titeln

Vous pouvez sélectionner un des neuf titres préenregistrés et deux titres personnels à incruster dans l'image en cours d'enregistrement. Chaque pression sur TITLE fait apparaître les titres préenregistrés l'un après l'autre.

Incrustation d'un titre dès le début de l'enregistrement

- (1) Réglez l'interrupteur POWER sur CAMERA.
- (2) Relevez STANDBY.
- (3) Tout en appuyant sur PUSH OPEN, ouvrez l'écran LCD.
- (4) Appuyez de façon répétée sur TITLE jusqu'à ce que le titre souhaité apparaisse. Le titre clignote.
- (5) Appuyez sur START/STOP pour filmer.
- (6) Appuyez sur TITLE quand vous voulez supprimer le titre.

Incrustation d'un titre en cours d'enregistrement

- (1) Appuyez de façon répétée sur TITLE jusqu'à ce que le titre souhaité apparaisse. Le titre clignote.
- (2) Quand le titre cesse de clignoter, appuyez sur TITLE. Le titre disparaît.
- (3) Appuyez sur START/STOP pour filmer.
- (4) Appuyez sur TITLE quand vous voulez superposer le titre.
- (5) Appuyez sur TITLE quand vous voulez supprimer le titre.

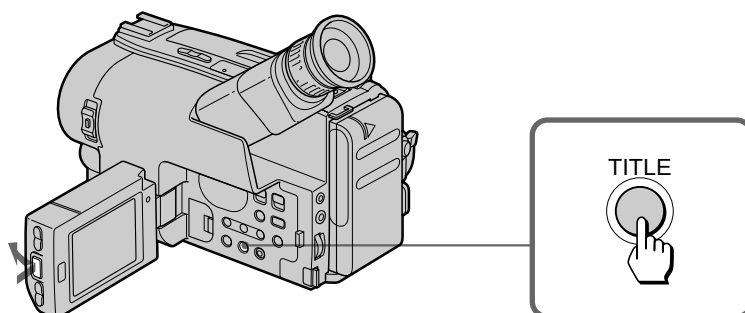
Sie können während der Aufnahme einen Titel in das Bild einblenden und dazu aus acht vordefinierten und zwei selbst erstellten Titeln auswählen. Mit jedem Tastendruck auf TITLE werden die vordefinierten Titel nacheinander angezeigt.

Einblenden eines Titels am Anfang der Aufnahme

- (1) Stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA.
- (2) Drehen Sie STANDBY nach oben.
- (3) Halten Sie PUSH OPEN gedrückt, und klappen Sie das LCD-Display heraus.
- (4) Drücken Sie TITLE wiederholt, bis der gewünschte Titel blinkt.
- (5) Starten Sie die Aufnahme durch Drücken von START/STOP.
- (6) Drücken Sie TITLE, um den Titel wieder auszublenden.

Einblenden eines Titels im Verlauf der Aufnahme

- (1) Drücken Sie TITLE wiederholt, bis der gewünschte Titel blinkt.
- (2) Wenn der Titel aufhört zu blinken, drücken Sie TITLE. Der Titel erlischt dann.
- (3) Starten Sie die Aufnahme durch Drücken von START/STOP.
- (4) Drücken Sie TITLE, wenn der Titel eingeblendet werden soll.
- (5) Drücken Sie TITLE, wenn der Titel wieder ausgeblendet werden soll.



Incrustation d'un titre

Les titres se succèdent dans l'ordre suivant:

Titre personnel 1 → titre personnel 2 → HELLO! → HAPPY BIRTHDAY → HAPPY HOLIDAYS → CONGRATULATIONS! → OUR SWEET BABY → WEDDING → VACATION → THE END

Si vous appuyez sur TITLE lorsque "THE END" est affiché, les titres disparaissent. Si vous appuyez de nouveau sur TITLE, les titres recommencent à partir de "HELLO!" ou de votre titre personnel.

Si vous n'avez enregistré aucun titre personnel

Les titres commencent à "HELLO!".

Remarques sur les titres

- Vous ne pouvez pas sélectionner un titre en cours d'enregistrement.
- Vous ne pouvez pas enregistrer un titre et la date simultanément.
- Vous ne pouvez pas enregistrer un titre et l'heure simultanément.
- Lorsque le menu est affiché, les titres ne sont pas enregistrés.

Pour sélectionner la position du titre

- (1) Appuyez sur MENU pour afficher le menu sur l'écran LCD.
- (2) Tournez la molette de commande pour sélectionner TITLE POS, puis appuyez sur la molette.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner CENTER [a] ou BOTTOM [b], puis appuyez sur la molette.
- (4) Appuyez sur MENU pour faire disparaître le menu.

[a]



Einblenden von Titeln

Die Titel erscheinen in folgender Reihenfolge:

Eigener Titel 1 → Eigener Titel 2 → HELLO! → HAPPY BIRTHDAY → HAPPY HOLIDAYS → CONGRATULATIONS! → OUR SWEET BABY → WEDDING → VACATION → THE END

Wenn Sie TITLE drücken, während "THE END" angezeigt wird, werden die Titel ausgeblendet. Wenn Sie TITLE erneut drücken, werden die Titel wieder ab "HELLO!" bzw. dem eigenen Titel angezeigt.

Wenn Sie keine eigenen Titel gespeichert haben

In diesem Fall werden die Titel ab "HELLO!" angezeigt.

Hinweise zu den Titeln

- Sie können während einer Aufnahme keinen Titel auswählen.
- Sie können nicht gleichzeitig einen Titel und das Datum aufnehmen.
- Sie können nicht gleichzeitig einen Titel und die Uhrzeit aufnehmen.
- Während das Menü angezeigt wird, werden Titel nicht aufgezeichnet.

So wählen Sie die Position des Titels

- (1) Rufen Sie mit MENU das Menü auf dem LCD-Display auf.
- (2) Drehen Sie den Steuerregler, um "TITLE POS" auszuwählen, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (3) Drehen Sie den Steuerregler, um "CENTER" [a] oder "BOTTOM" [b] auszuwählen, und drücken Sie dann auf den Steuerregler.
- (4) Drücken Sie MENU. Das Menü wird ausgeblendet.

[b]



Réalisation de titres personnels

Erstellen eigener Titel

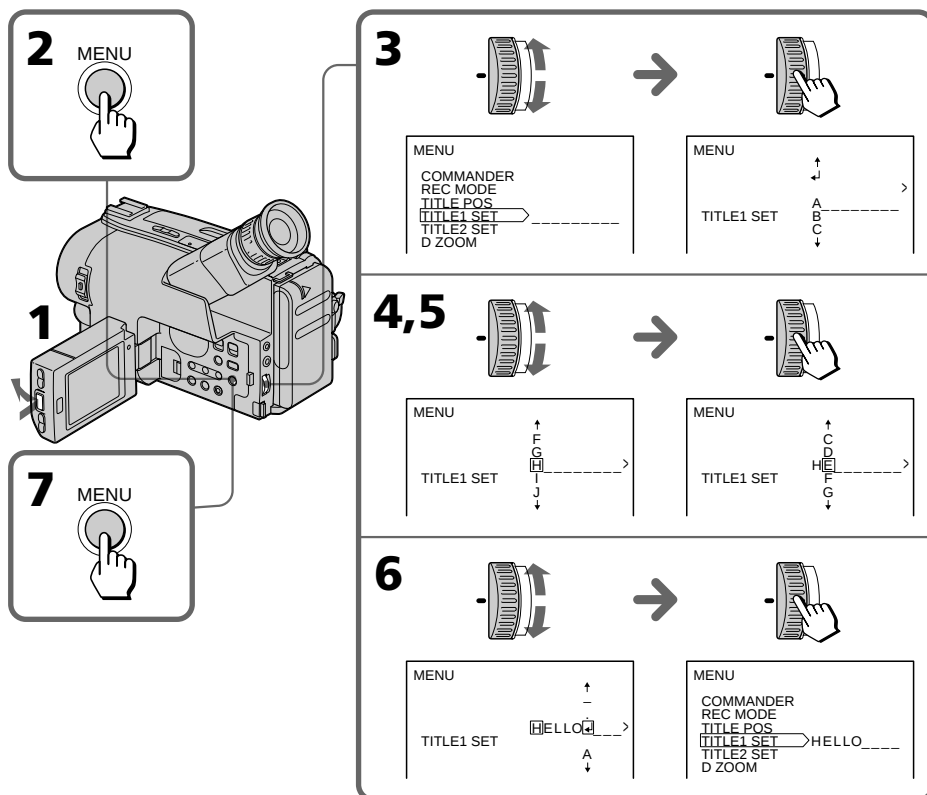
Vous pouvez créer deux titres d'un maximum de 22 caractères chacun et les mémoriser. Il est recommandé d'éjecter la cassette avant de commencer pour ne pas mettre l'appareil hors tension en cours d'opération.

- (1) Tout en appuyant sur PUSH OPEN, ouvrez l'écran LCD.
- (2) Lorsque le caméscope est en mode d'attente, appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (3) Tournez la molette de commande pour sélectionner TITLE1 SET ou TITLE2 SET, puis appuyez sur la molette.
- (4) Tournez la molette de commande pour sélectionner le caractère désiré, puis appuyez sur la molette.
- (5) Répétez l'étape 4 jusqu'à ce que vous ayez fini le titre.
- (6) Tournez la molette pour sélectionner ↵, puis appuyez sur la molette. Le titre est mémorisé.
- (7) Appuyez sur MENU pour faire disparaître le menu.

Sie können zwei Titel mit jeweils bis zu 22 Zeichen definieren und im Camcorder abspeichern.

Lassen Sie die Kassette auswerfen, bevor Sie beginnen, damit das Gerät zwischendurch nicht ausgeschaltet wird.

- (1) Halten Sie PUSH OPEN gedrückt, und öffnen Sie das LCD-Display.
- (2) Rufen Sie im Bereitschaftsmodus mit MENU das Menü auf.
- (3) Wählen Sie mit dem Steuerregler TITLE1 SET oder TITLE2 SET aus, und drücken Sie auf den Regler.
- (4) Heben Sie mit dem Steuerregler ein Zeichen hervor, und wählen Sie das Zeichen durch Drücken des Steuerreglers aus.
- (5) Geben Sie wie in Schritt 4 beschrieben die restlichen Zeichen für den Titel ein.
- (6) Wenn Sie den Titel eingegeben haben, heben Sie mit dem Steuerregler ↵ hervor und wählen es durch Drücken des Steuerreglers aus. Der Titel wird gespeichert.
- (7) Blenden Sie das Menü mit MENU aus.



Réalisation de titres personnels

Pour effacer le titre que vous avez créé

Appuyez sur MENU, sélectionnez le titre que vous désirez effacer et appuyez sur la molette. Sélectionnez $\leftarrow$ sur le caractère le plus à gauche, puis appuyez sur la molette. N'utilisez pas l'espace pour effacer un caractère. Sinon, l'espace est mémorisé comme titre.

Pour modifier le titre que vous avez créé

A l'étape 3, sélectionnez TITLE1 SET ou TITLE2 SET en fonction du titre que vous désirez modifier, puis appuyez sur la molette. Sélectionnez de nouveau les caractères désirés.

Si vous entrez 22 caractères à l'étape 5

Le titre est mémorisé instantanément (et vous pouvez ignorer l'étape 6).

Si vous prenez plus de 5 minutes pour créer un titre lorsque la cassette est insérée

Si le mode d'attente dure plus de 5 minutes lorsqu'une cassette est insérée, l'appareil est mis hors tension automatiquement.

Si l'appareil se met hors tension pendant que vous créez un titre, mettez l'interrupteur POWER sur OFF, puis sur CAMERA. Le titre que vous venez de créer reste en mémoire.

Pour avancer rapidement sur les caractères

Maintenez la molette enfoncée.

Pour introduire un espace

Sélectionnez l'espace. Il compte pour un caractère.

Erstellen eigener Titel

So löschen Sie einen Titel

Drücken Sie MENU, wählen Sie den zu löschenden Titel aus, und drücken Sie den Steuerregler. Wählen Sie am Zeichen ganz links $\leftarrow$, und drücken Sie den Steuerregler.

Wählen Sie nicht Leerzeichen, um einen Titel zu löschen. Andernfalls werden die Leerzeichen als Titel gespeichert.

So ändern Sie einen gespeicherten Titel

Wählen Sie in Schritt 3 die Option TITLE1 SET oder TITLE2 SET, je nachdem, welcher Titel geändert werden soll, und drücken Sie auf den Steuerregler. Geben Sie die gewünschten Zeichen ein.

Wenn Sie in Schritt 5 22 Zeichen eingeben

Der Titel wird sofort gespeichert, und Sie können Schritt 6 auslassen.

Wenn Sie zum Erstellen eines Titels mehr als 5 Minuten benötigen und eine Kassette eingelegt ist

Wenn der Camcorder mit einer eingelegten Kassette mehr als 5 Minuten in den Bereitschaftsmodus geschaltet ist, wird er automatisch ausgeschaltet.

Wenn sich das Gerät ausschaltet, während Sie einen Titel erstellen, stellen Sie den Schalter POWER einmal auf OFF und dann auf CAMERA. Der erstellte Titel bleibt gespeichert.

Schnelles Durchlaufen der Zeichen

Halten Sie den Steuerregler gedrückt.

Eingeben eines Leerzeichens

Wählen Sie das Leerzeichen aus. Es zählt als ein Zeichen.

Visionnage sur un téléviseur

Raccordez le caméscope à votre magnétoscope ou à votre téléviseur pour visionner l'image de lecture sur l'écran du téléviseur. Pour regarder l'image de lecture sur un téléviseur, nous vous conseillons d'utiliser le courant secteur.

Pendant la lecture sur un téléviseur, fermez l'écran LCD pour éviter les distorsions d'image.

Si le téléviseur est déjà raccordé à un magnétoscope

Ouvrez le cache-prises et raccordez le caméscope aux entrées LINE IN du magnétoscope avec le cordon de liaison audio/vidéo fourni. Réglez le sélecteur d'entrée du magnétoscope sur LINE et le sélecteur TV/VCR du téléviseur sur VCR.

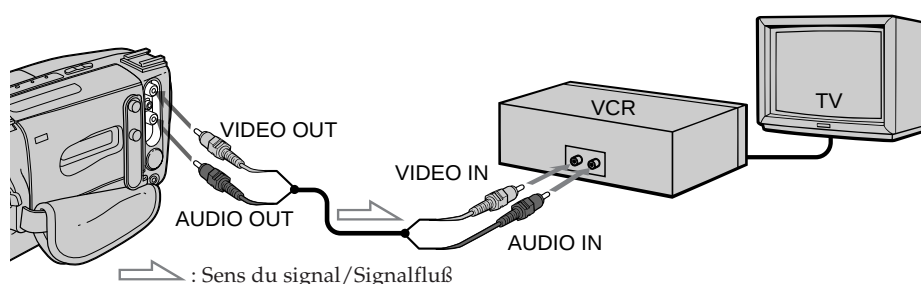
Bandwiedergabe auf einem Fernsehgerät

Wenn Sie diesen Camcorder an Ihren Videorecorder oder Ihr Fernsehgerät anschließen, können Sie das Bild auf dem Fernsehschirm wiedergeben lassen. Bei der Bandwiedergabe wird empfohlen, den Camcorder am Stromnetz zu betreiben.

Klappen Sie bei der Wiedergabe auf einem Fernsehgerät das LCD-Display zurück, da es sonst zu Bildbeeinträchtigungen kommen kann.

Wenn Ihr Fernsehgerät bereits an einen Videorecorder angeschlossen ist

Öffnen Sie die Anschlußabdeckung am Camcorder, und verbinden Sie die Ausgangsbuchsen des Camcorders über das mitgelieferte Audio/Video-Kabel mit den Line-Eingängen (VIDEO IN und AUDIO IN) des Videorecorders. Stellen Sie den Eingangswähler am Videorecorder auf LINE und den TV/VCR-Wähler am TV-Gerät auf VCR (Videobetrieb).



Visionnage sur un téléviseur

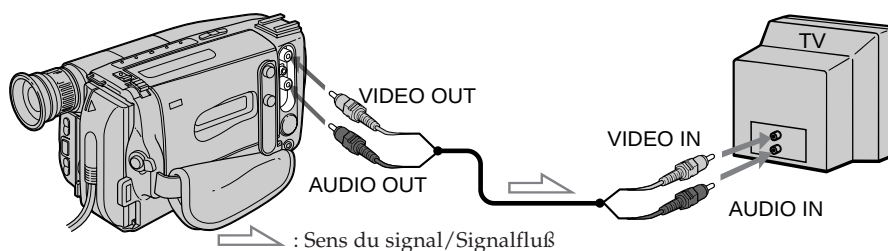
Raccordement direct à un téléviseur

Raccordez le caméscope aux entrées du téléviseur avec le cordon de liaison audio/vidéo fourni. Mettez le sélecteur TV/VCR du téléviseur sur VCR.

Bandwiedergabe auf einem Fernsehgerät

Direkter Anschluß an das Fernsehgerät

Verbinden Sie die Ausgänge des Camcorders über das mitgelieferte Audio/Video-Kabel mit den Eingangsbuchsen am Fernsehgerät, und stellen Sie den TV/VCR-Wähler am Fernsehgerät auf VCR (Videobetrieb).



Raccordement à un magnétoscope ou à un téléviseur sans prises d'entrée audio/vidéo

Utilisez un adaptateur RFU (non fourni).

Wenn Ihr Videorecorder oder Ihr Fernsehgerät keine Video/Audio-Eingänge besitzt

Verwenden Sie einen HF-Adapter (nicht mitgeliefert).

Opérations avancées

Weitere Funktionen

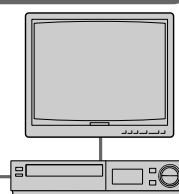
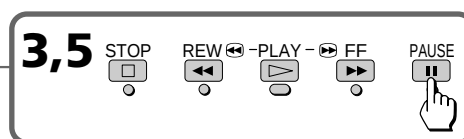
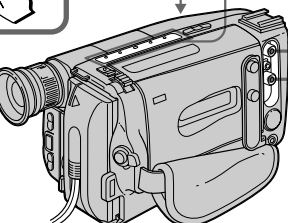
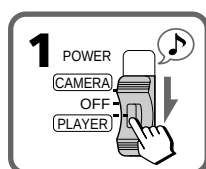
Montage sur une autre cassette

Vous pouvez créer vos propres vidéogrammes en faisant une copie avec un autre magnétoscope **8** 8 mm, **Hi8** Hi8, **VHS** VHS, **S-VHS** S-VHS, **VHS-C** VHS-C, **S-VHS-C** S-VHS-C, ou **β** Betamax, équipé de prises d'entrée vidéo/audio.

Baissez le volume du caméscope pendant le montage, sinon l'image risque de présenter des distorsions.

Après avoir raccordé le caméscope au magnétoscope,

- (1) Réglez l'interrupteur POWER sur PLAYER.
- (2) Insérez une cassette vierge (ou une cassette que vous voulez réenregistrer) dans le magnétoscope et une cassette enregistrée dans le caméscope.
- (3) Reproduisez la cassette enregistrée dans le caméscope jusqu'à ce que vous ayez trouvé le point où le montage doit commencer, puis appuyez sur **II** pour mettre le caméscope en mode de pause.
- (4) Sur le magnétoscope, localisez le point de départ de l'enregistrement et mettez le magnétoscope en mode de pause.
- (5) Appuyez simultanément sur **II** du caméscope et du magnétoscope pour commencer la copie.



➞ : Sens du signal/Signalfluß

Pour copier plusieurs scènes

Refaites les opérations 3 à 5.

Pour arrêter la copie

Appuyez sur **□** sur le caméscope et le magnétoscope.

Überspielen auf eine andere Kassette

Zum Überspielen kann ein beliebiger anderer, mit Video/Audio-Eingängen ausgestatteter Videorecorder der Formate **8** (8 mm), **Hi8** (Hi8), **VHS** (VHS), **S-VHS** (S-VHS), **VHS-C** (VHS-C) oder **β** (Betamax) verwendet werden.

Reduzieren Sie während des Überspielens die Lautstärke am Camcorder, da es sonst zu Bildbeeinträchtigungen kommen kann.

Bevor Sie die folgenden Schritte ausführen, schließen Sie den Camcorder an den Videorecorder an.

- (1) Stellen Sie den POWER-Schalter auf PLAYER.
- (2) Legen Sie die Kassette, auf die aufgenommen werden soll, in den Videorecorder und die zu überspielende Kassette in den Camcorder ein.
- (3) Suchen Sie mit dem Camcorder die Stelle, ab der überspielt werden soll, und schalten Sie dort durch Drücken von **II** auf Wiedergabepause.
- (4) Suchen Sie am Videorecorder die Stelle auf, ab der aufgenommen werden soll, und schalten Sie dort auf Aufnahmepause.
- (5) Drücken Sie **II** gleichzeitig am Camcorder und am Videorecorder, um den Überspielvorgang zu starten.

Überspielen weiterer Szenen

Wiederholen Sie die Schritte 3 bis 5.

Stoppen des Überspielvorgangs

Drücken Sie **□** am Camcorder und am Videorecorder.

Informations complémentaires

Remplacement de la pile au lithium du caméscope

Le caméscope contient déjà une pile au lithium. Quand cette pile faiblit ou est épuisée, l'indicateur  clignote dans le viseur ou sur l'écran LCD, pendant 5 secondes environ, quand vous réglez l'interrupteur POWER sur CAMERA. Vous devez alors **remplacer la pile par une neuve, Sony CR2025 ou Duracell DL-2025. L'utilisation de tout autre type de pile présente un risque d'incendie ou d'explosion.** Jetez les batteries usées conformément aux instructions du fabricant.

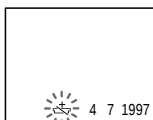
La pile au lithium du caméscope sert environ pendant un an dans des conditions normales d'utilisation, mais la pile qui a été installée dans le caméscope en usine risque de durer un peu moins.

Zusatzinformationen

Auswechseln der Lithiumbatterie des Camcorders

Werksseitig ist bereits eine Lithiumbatterie in den Camcorder eingesetzt. Ist die Lithiumbatterie leer, blinkt die Anzeige  im Sucher bzw. auf dem LCD-Display etwa 5 Sekunden lang, wenn der POWER-Schalter auf CAMERA gestellt wird. **Wechseln Sie in einem solchen Fall die Lithiumbatterie gegen die Sony Lithiumbatterie CR2025 oder die Duracell DL-2025 aus. Eine andere Batterie darf nicht verwendet werden, da sonst Feuer- und Explosionsgefahr besteht.**

Entsorgen Sie die Batterie so, wie vom Hersteller angegeben. Bei normalem Betrieb hält die Lithiumbatterie im Camcorder etwa ein Jahr. Die Lebensdauer der werksseitig bereits eingesetzten Lithiumbatterie ist jedoch möglicherweise kürzer.

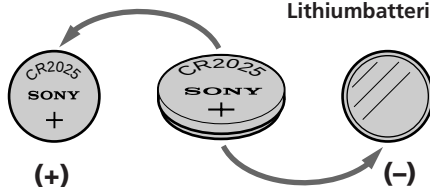


Remarques sur la pile au lithium

- Gardez la pile au lithium hors de portée des enfants. En cas d'ingestion, consultez un médecin immédiatement.
- Nettoyez la pile au moyen d'un chiffon sec pour assurer un bon contact.
- Ne manipulez pas la pile avec des pinces métalliques, car cela pourrait provoquer un court-circuit.
- La pile au lithium a une borne positive (+) et une borne négative (-), comme indiqué sur l'illustration. **Veillez à installer la pile au lithium avec la borne positive tournée vers l'extérieur.**

Hinweise zur Lithiumbatterie

- Achten Sie darauf, daß die Lithiumbatterie nicht in die Hände von Kindern gerät. Sollte ein Kind die Batterie verschlucken, bringen Sie es umgehend zu einem Arzt.
- Wenn Sie die Batterie mit einem trockenen Tuch abreiben, erzielen Sie einen guten Kontakt.
- Halten Sie die Batterie nicht mit einer metallenen Pinzette. Andernfalls könnte es zu einem Kurzschluß kommen.
- Die Lithiumbatterie hat, wie auf der Abbildung zu sehen, einen positiven (+) und einen negativen (-) Pol. **Achten Sie beim Einlegen darauf, daß der positive Pol der Lithiumbatterie nach außen weist.**



AVERTISSEMENT

La pile peut exploser en cas de mauvaise manipulation. Ne pas la charger, la démonter ni la jeter au feu.

WARNUNG

Bei falscher Handhabung kann die Lithiumbatterie explodieren. Versuchen Sie niemals, die Lithiumbatterie aufzuladen oder auseinanderzunehmen, und werfen Sie sie nicht ins Feuer.

Remplacement de la pile au lithium du caméscope

Remplacement de la pile au lithium

Lorsque vous remplacez la pile au lithium, laissez la batterie rechargeable ou une source d'alimentation raccordée, sinon vous devrez régler à nouveau la date et l'heure.

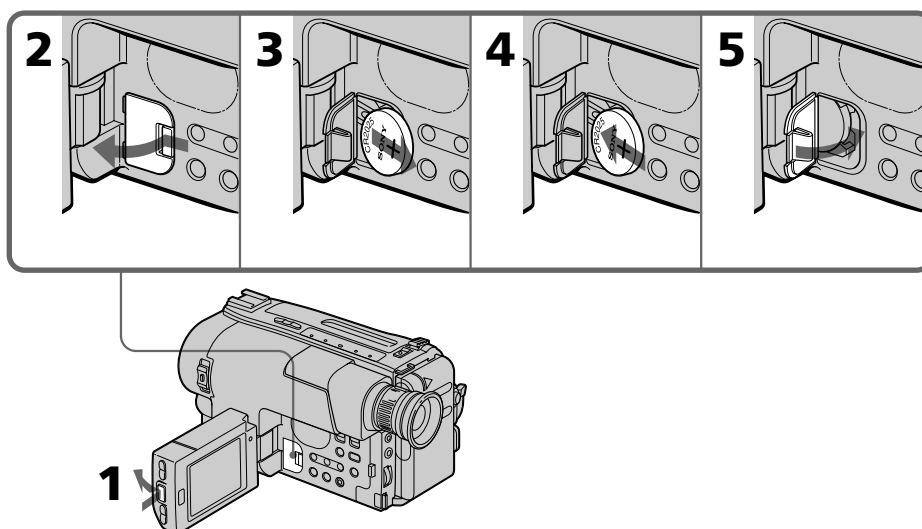
- (1) Tout en appuyant sur PUSH OPEN, ouvrez l'écran LCD.
- (2) Ouvrez le logement de la pile au lithium.
- (3) Appuyez une fois sur la pile et sortez-la du porte-pile.
- (4) Installez la pile au lithium neuve avec la borne positive (+) tournée vers l'extérieur.
- (5) Refermez le couvercle.

Auswechseln der Lithiumbatterie des Camcorders

Vorgehensweise

Achten Sie beim Auswechseln der Lithiumbatterie darauf, daß ein Akku oder eine andere Stromquelle am Camcorder angebracht ist, da sonst Datum und Uhrzeit gelöscht werden.

- (1) Halten Sie PUSH OPEN gedrückt, und öffnen Sie das LCD-Display.
- (2) Öffnen Sie den Deckel des Lithiumbatteriefachs.
- (3) Drücken Sie die Batterie einmal nach unten, und nehmen Sie sie aus dem Halter heraus.
- (4) Legen Sie die neue Lithiumbatterie mit dem positiven Pol (+) nach außen ein.
- (5) Schließen Sie den Deckel.



Réglage de la date et de l'heure

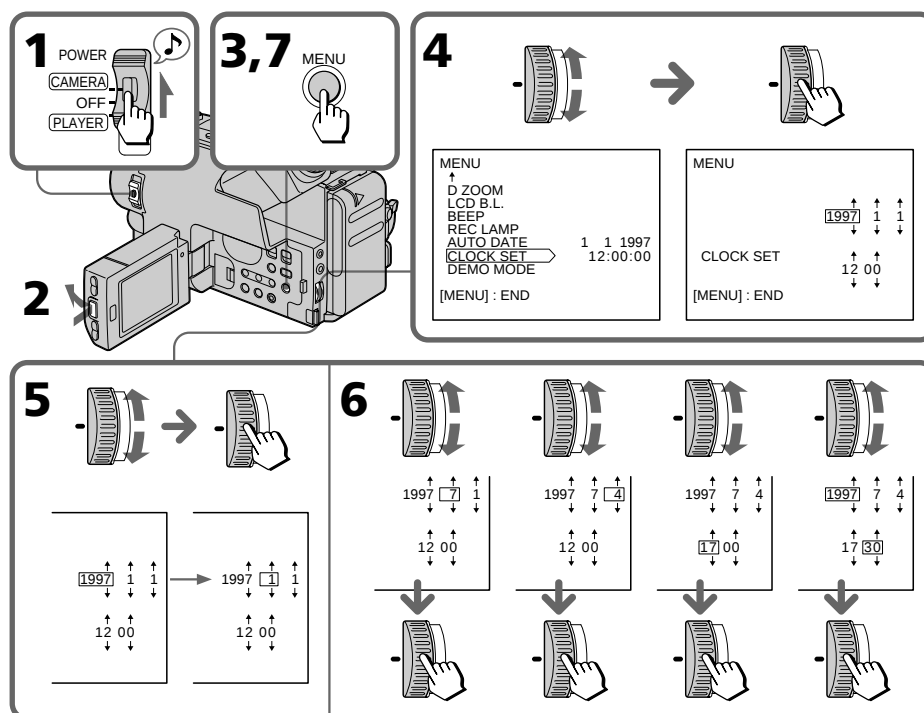
Einstellen von Datum und Uhrzeit

Vous pouvez réinitialiser la date et l'heure dans le menu système.

- (1) Mettez l'interrupteur POWER sur CAMERA.
- (2) Tout en appuyant sur PUSH OPEN, ouvrez l'écran LCD.
- (3) Appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (4) Tournez la molette de commande pour sélectionner CLOCK SET, puis appuyez sur la molette.
- (5) Tournez la molette de commande pour sélectionner l'année désirée, puis appuyez sur la molette.
- (6) Réglez le mois, le jour, l'heure et les minutes en tournant la molette de commande et en appuyant sur la molette.
- (7) Appuyez sur MENU pour faire disparaître le menu.

Datum oder Uhrzeit können Sie im Menüsystem neu einstellen.

- (1) Stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA.
- (2) Halten Sie PUSH OPEN gedrückt, und öffnen Sie das LCD-Display.
- (3) Rufen Sie mit MENU das Menü auf.
- (4) Drehen Sie den Steuerregler, um CLOCK SET auszuwählen, und drücken Sie auf den Steuerregler.
- (5) Drehen Sie den Steuerregler, um das Jahr einzustellen, und drücken Sie dann den Steuerregler.
- (6) Stellen Sie Monat, Tag, Stunde und Minuten ein, indem Sie den Steuerregler drehen und anschließend drücken.
- (7) Blenden Sie mit MENU das Menü wieder aus.



Réglage de la date et de l'heure

Rectification de la date ou de l'heure

Refaites les opérations 5 à 6.

Contrôle de la date et de l'heure

Appuyez sur DATE pour afficher la date et sur TIME pour afficher l'heure. Appuyez une nouvelle fois sur la même touche pour supprimer l'indication.

Les chiffres de l'année changent de la manière suivante:

1996 → 1997 2025

Remarque sur l'indicateur de l'heure

L'horloge interne de ce caméscope fonctionne selon un cycle de 24 heures.

Einstellen von Datum und Uhrzeit

Korrigieren von Datum und Uhrzeit

Wiederholen Sie die Schritte 5 und 6.

Überprüfen von Datum und Uhrzeit

Drücken Sie DATE zum Anzeigen des Datums bzw. TIME zum Anzeigen der Uhrzeit. Durch nochmaliges Drücken der Taste wird die Anzeige wieder ausgeschaltet.

Die Jahresziffern werden wie folgt weitergeschaltet:

1996 → 1997 2025

Hinweis zur Uhrzeitanzeige

Die interne Uhr des Camcorders zeigt die Zeit im 24-Stunden-Format an.

Modes de lecture

Le mode de lecture (SP/LP) est sélectionné automatiquement en fonction du format dans lequel la cassette a été enregistrée. La qualité de l'image enregistrée en mode LP sera toutefois inférieure à celle du mode SP.

Cassettes vidéo 8 mm étrangères

Comme les standards couleur diffèrent d'un pays à l'autre, vous ne pourrez peut-être pas reproduire les cassettes que vous avez achetées à l'étranger. Reportez-vous à la liste des pays dans "Utilisation du caméscope à l'étranger" pour vérifier le standard de télévision couleur utilisé dans les différents pays.

Wiedergabemodi

Der Wiedergabemodus (SP-/LP-Modus) wird automatisch ausgewählt, je nachdem, in welchem Modus das Band aufgenommen wurde. Die Aufnahmequalität ist im LP-Modus jedoch nicht so gut wie im SP-Modus.

Wiedergabe von ausländischen 8-mm-Videokassetten

Da sich die TV-Farbsysteme von Land zu Land unterscheiden (siehe die Auflistung im Abschnitt „Verwendung des Camcorders im Ausland“), können im Ausland erworbene vorbespielte Kassetten möglicherweise nicht mit diesem Camcorder wiedergegeben werden.

Utilisation optimale de la batterie rechargeable

Ce chapitre vous indique comment utiliser au mieux la batterie rechargeable.

Préparation de la batterie rechargeable

Emportez toujours des batteries de réserve

Prévoyez une réserve d'alimentation suffisante pour filmer 2 à 3 fois le temps escompté.

L'autonomie de la batterie est plus courte par temps froid

Le rendement de la batterie diminue et la batterie s'épuise plus rapidement si la température ambiante est basse lors de l'enregistrement.

Pour économiser la batterie

Baissez STANDBY sur le caméscope quand vous n'enregistrez pas.

Une transition douce entre les scènes est possible même si vous interrompez l'enregistrement. Lorsque vous cadrez le sujet, sélectionnez un angle ou regardez dans le viseur ou l'écran LCD, l'objectif est réglé automatiquement et de l'énergie est consommée. Il en est de même quand une cassette est introduite ou retirée.

Wissenswertes zum Akku

Beachten Sie bei Verwendung des Akkus stets die folgenden Hinweise.

Hinweise zum Akkubetrieb

Wie viele Akkus müssen bereitgehalten werden?

Es wird empfohlen, Akkus für das Zwei- bis Dreifache der geplanten Aufnahmezeit mitzuführen.

Akku-Betriebsdauer bei Kälte

Beachten Sie, daß an kalten Einsatzorten der Akku schneller erschöpft ist.

Um Strom zu sparen

Drehen Sie den STANDBY-Schalter nach unten, wenn nicht aufgenommen wird.

Die Bereitschaft ist dann ausgeschaltet, und der Akku wird nicht unnötig belastet. Es entsteht dabei keine Störstelle am Szenenwechsel.

Bei eingeschalteter Bereitschaft wird dem Akku auch in der Aufnahmepause durch den Sucher, das LCD-Display und den Autofokus Strom entzogen. Auch das Einlegen und Herausnehmen der Kassette belastet den Akku.

Utilisation optimale de la batterie rechargeable

Wissenswertes zum Akku

Quand faut-il remplacer la batterie?

Quand vous utilisez le caméscope, l'indicateur de tension de batterie diminue au fur et à mesure que la batterie s'épuise.



Quand l'indicateur atteint le niveau le plus bas, l'indicateur  apparaît et se met à clignoter. Quand l'indicateur  se met à clignoter plus rapidement pendant que vous enregistrez, réglez l'interrupteur POWER du caméscope sur OFF et remplacez la batterie. Laissez la cassette dans le caméscope pour obtenir une transition douce entre les scènes après avoir remplacé la batterie.

Remarque sur l'indicateur de tension

L'indicateur de tension de la batterie sur le caméscope et celui sur la batterie rechargeable (ce type de batterie n'est pas fourni) peuvent indiquer une capacité différente. L'indicateur de la batterie rechargeable est plus précis.

Remarques sur la batterie rechargeable

Attention

Ne jamais laisser la batterie rechargeable à une température supérieure à 60°C (140°F), comme en plein soleil, ou dans une voiture garée au soleil.

Wann muß der Akku gewechselt werden?

Während des Betriebs wird der Akkuzustand angezeigt.

Wenn die Akkuzustandsanzeige am Minimalpunkt angelangt ist, beginnt  zu blinken.

Wenn  während der Aufnahme von langsamem zu schnellem Blinken übergeht, stellen Sie den POWER-Schalter auf OFF, und wechseln Sie den Akku aus. Lassen Sie die Kassette jedoch im Camcorder eingesetzt, damit beim Fortsetzen der Aufnahme keine Störstelle entsteht.

Hinweis zur Akkuzustandsanzeige

Die Akkuzustandsanzeige des Camcorders und die Ladungsanzeige einiger im Handel erhältlicher Akkus unterscheiden sich möglicherweise geringfügig. Die Ladungsanzeige am Akku ist genauer.

Weitere Hinweise zum Akku

VORSICHT

Setzen Sie den Akku keinen Temperaturen über 60 °C aus. Lassen Sie ihn nicht in einem in der Sonne geparkten Auto zurück.

Utilisation optimale de la batterie rechargeable

Wissenswertes zum Akku

La batterie rechargeable chauffe

Pendant la recharge ou la prise de vues, la batterie rechargeable chauffe, car il y a une production d'énergie et une réaction chimique à l'intérieur de la batterie, mais il n'y a pas lieu de s'inquiéter.

Entretien de la batterie rechargeable

- **Détachez la batterie rechargeable du caméscope après utilisation** et rangez-la dans un endroit frais. Si elle reste fixée au caméscope, une petite quantité de courant s'écoule vers le caméscope même si l'interrupteur POWER est réglé sur OFF, ce qui réduit son autonomie.
- La batterie rechargeable se décharge toujours si elle n'est pas utilisée après la recharge. Nous vous recommandons de toujours la recharger avant d'utiliser le caméscope.

Commutateur sur la batterie rechargeable

Si vous possédez une batterie avec commutateur ([a] page 60), vous pourrez savoir si la batterie est rechargée ou non. Réglez le commutateur sur la position "sans repère" quand la recharge est terminée et sur la position avec le "repère rouge" quand la batterie est épuisée (ou l'inverse si vous préférez).

Durée de vie de la batterie rechargeable

Quand l'indicateur de batterie clignote rapidement juste après la mise sous tension du caméscope, alors que la batterie est pleine, c'est qu'elle doit être remplacée par une neuve.

Température de recharge

Nous vous recommandons d'effectuer la recharge dans une plage de température de 10°C à 30°C (50 à 86°F). Il faut plus de temps pour recharger la batterie à basse température.

Erwärmung des Akkus

Der Akku erwärmt sich während des Ladens und während des Aufnahmebetriebs. Diese Erwärmung ist normal; es handelt sich nicht um eine Störung.

Pflege des Akkus

- **Nehmen Sie nach dem Betrieb den Akku vom Camcorder ab**, und bewahren Sie ihn an einem kühlen Ort auf. Wenn der Akku am Camcorder angebracht bleibt, fließt stets eine geringe Menge Strom (auch bei auf OFF stehendem POWER-Schalter), so daß der Akku nach längerer Zeit ganz entladen sein kann.
- Der Akku entlädt sich mit der Zeit selbst, auch wenn Sie ihn nicht benutzen, und muß eventuell vor dem Betrieb wieder aufgeladen werden.

Der Markierungsschieber am Akku

Dieser an einigen Akkus vorhandene Schieber ([a] auf Seite 60) besitzt keinerlei technische Funktion; er dient lediglich zur Markierung des Ladezustandes. Als Erinnerungshilfe können Sie beispielsweise den Schieber an einem leeren Akku in die rote Position und an einem vollen Akku in die nicht markierte Position stellen.

Lebensdauer des Akkus

Wenn die Akkuanzeige gleich nach dem Einschalten des Camcorders bereits schnell blinkt, obwohl der Akku voll geladen war, ersetzen Sie den Akku durch einen neuen.

Ladetemperatur

Laden Sie den Akku bei Temperaturen zwischen 10 °C und 30 °C. Bei niedrigeren Temperaturen verlängert sich die Ladedauer.

Utilisation optimale de la batterie rechargeable

Wissenswertes zum Akku

Remarques sur la recharge

Batterie neuve

Une batterie rechargeable neuve n'est pas chargée. Avant d'utiliser la batterie, vous devez la charger à fond.

Après une longue période d'inutilisation

Rechargez la batterie si elle n'a pas été utilisée pendant longtemps. Si vous aviez complètement rechargée la batterie mais que vous ne l'avez pas utilisée pendant longtemps (environ 1 an), elle sera déchargée et vous devrez la recharger, mais dans ce cas, son autonomie sera réduite par rapport à la normale. Après plusieurs cycles de recharge et de décharge, elle retrouvera toutefois sa capacité d'origine.

Remarque sur les bornes

Si les bornes (parties métalliques au dos de la batterie) sont sales, l'autonomie de la batterie est réduite.

Si les bornes sont sales ou si la batterie rechargeable n'a pas été utilisée pendant longtemps, mettez la batterie en place et retirez-la plusieurs fois de suite pour améliorer le contact. Essuyez aussi les bornes + et – avec un chiffon ou un kleenex.

Veillez respecter les recommandations suivantes

- Afin d'éviter un court-circuit, évitez qu'un objet métallique, comme un collier, ne touche les bornes. Fixez le cache-bornes quand vous transportez la batterie. [b]
- Ne pas poser la batterie à proximité du feu.
- Ne pas mouiller la batterie.
- Ne pas essayer d'ouvrir ni de modifier la batterie.
- Ne pas exposer la batterie à des chocs mécaniques.

[a]



Hinweise zum Laden

Bei einem neuen Akku

Ein neuer Akku wurde werkseitig noch nicht geladen. Laden Sie ihn vor dem Betrieb vollständig auf.

Nach längerem Lagern

Wenn Sie den Akku längere Zeit gelagert haben, sollten Sie ihn aufladen. Auch wenn Sie einen vollständig geladenen Akku nicht benutzen, entlädt er sich etwa im Laufe eines Jahres langsam selbst. Laden Sie ihn neu auf, und beachten Sie dabei, daß die Betriebsdauer in diesem Falle etwas kürzer ausfällt als normal. Sobald der Akku aber mehrmals ganz entladen und wieder aufgeladen wurde, erreicht er wieder seine normale Kapazität.

Säubern der Akkukontakte

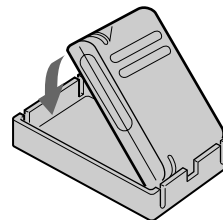
Wenn die Akkukontakte (Metallteile an der Rückseite des Akkus) verschmutzt sind, ist die elektrische Leitfähigkeit beeinträchtigt, und die Betriebsdauer verkürzt sich.

Insbesondere nach einer längeren Lagerung können die Akkukontakte verschmutzt sein. Nehmen Sie dann den Akku wiederholt ab, und bringen Sie ihn wieder an, und wischen Sie die +/–-Kontakte mit einem weichen Tuch oder Papier ab.

Sicherheitshinweise

- Um Kurzschlüsse und damit verbundene Unfälle zu vermeiden, dürfen die Akkukontakte niemals mit Metallgegenständen (Halsketten usw.) in Berührung kommen. Bringen Sie beim Transport stets die Akkuabdeckung an. [b]
- Halten Sie den Akku von Feuer fern.
- Achten Sie darauf, daß der Akku nicht naß wird.
- Versuchen Sie nicht, den Akku zu zerlegen, und nehmen Sie keine Änderungen an ihm vor.
- Achten Sie darauf, daß der Akku keinen Stößen ausgesetzt ist.

[b]



Entretien et précautions

Wartungs- und Sicherheitshinweise

Condensation d'humidité

Si vous transportez le caméscope directement d'un endroit froid dans une pièce chaude, de l'humidité risque de se condenser à l'intérieur du caméscope, sur la bande ou sur l'objectif. La bande peut adhérer au tambour de têtes et être abîmée, ou l'appareil peut ne pas fonctionner correctement. Pour prévenir ce genre de problèmes, le caméscope est équipé de détecteurs d'humidité. Vous devez malgré tout prendre les précautions suivantes.

Condensation à l'intérieur du caméscope

Il y a de l'humidité à l'intérieur du caméscope quand les indicateurs  et  clignotent. Si le cas se présente, aucune commande ne répond à part l'éjection de la cassette.

Ejectez la cassette, arrêtez le caméscope et laissez le logement de la cassette ouvert pendant une heure environ.

Vous pouvez utiliser de nouveau le caméscope quand l'indicateur  ne clignote pas à la mise sous tension du caméscope.

Condensation sur l'objectif

Aucune indication spéciale n'apparaît, mais l'image devient sombre. Arrêtez le caméscope et ne l'utilisez pas pendant au moins 1 heure.

Pour éviter la condensation d'humidité

Lorsque vous transportez le caméscope d'un endroit froid dans une pièce chaude, protégez-le dans un sac en plastique et laissez-le un moment s'adapter à la température de la pièce.

- (1) Fermez bien le sac en plastique contenant le caméscope.
- (2) Enlevez le caméscope du sac lorsque la température de l'air à l'intérieur du sac est la même que la température ambiante, c'est-à-dire au bout d'une heure environ.

Feuchtigkeit

Wenn der Camcorder direkt von einem kalten an einen warmen Ort gebracht wird, kann Feuchtigkeit im Inneren, auf der Bandfläche oder auf dem Objektiv kondensieren. Feuchtigkeit auf der Kopftrommel kann dazu führen, daß das Band festklebt und beschädigt wird oder daß der Camcorder nicht einwandfrei arbeitet. Der Camcorder ist zwar mit einem Feuchtigkeitssensor ausgestattet, dennoch sollten Sie die folgenden Hinweise beachten:

Bei Feuchtigkeit im Camcorder

Wenn Feuchtigkeit im Camcorder kondensiert ist, blinken  und . Es arbeitet dann keine Funktionstaste mehr außer der Kassetten-Auswurfaste.

Nehmen Sie in einem solchen Fall die Kassette heraus, schalten Sie den Camcorder aus, und warten Sie bei geöffnetem Kassettenfach mindestens eine Stunde lang ab. Wenn beim Einschalten des Camcorders  nicht mehr erscheint, kann der Camcorder wieder verwendet werden.

Bei Feuchtigkeit auf dem Objektiv

Der Camcorder warnt nicht vor Feuchtigkeit auf dem Objektiv; das Bild ist jedoch unscharf. Schalten Sie in einem solchen Fall den Camcorder aus, und warten Sie etwa eine Stunde lang ab.

So verhindern Sie ein Kondensieren von Feuchtigkeit im Camcorder

Wenn der Camcorder von einem kalten an einen warmen Ort gebracht wird, stecken Sie ihn in einen Plastikbeutel, und warten Sie ab, bis er Raumtemperatur angenommen hat.

- (1) Stecken Sie den Camcorder in den Plastikbeutel, und verschließen Sie den Plastikbeutel gut.
- (2) Nehmen Sie den Camcorder erst heraus, wenn er Raumtemperatur angenommen hat (im allgemeinen nach etwa einer Stunde).

Entretien et précautions

Wartungs- und Sicherheitshinweise

Nettoyage des têtes vidéo

Pour être sûr d'obtenir une image nette, nettoyez les têtes vidéo. Quand l'indicateur ☒ apparaît en mode CAMERA, ou si l'image de lecture est "bruitée" ou à peine visible, c'est que les têtes vidéo sont sales.



[a]

Reinigung der Videoköpfe

Um ein scharfes Bild zu erzielen, müssen die Videoköpfe regelmäßig gereinigt werden. Bei verschmutzten Videoköpfen erscheint im CAMERA-Betrieb die Anzeige ☒, und das Bild ist verrauscht oder kaum noch sichtbar.



[b]

[a] Légèrement sales

[b] Très sales

Dans ce cas, nettoyez les têtes vidéo avec la cassette de nettoyage Sony V8-25CLH (non fournie). Après le nettoyage, vérifiez si l'image est nette et, si elle est toujours de mauvaise qualité, nettoyez encore une fois les têtes. (Ne pas répéter le nettoyage plus de 5 fois.)

Attention

Ne pas utiliser de cassette de nettoyage de type mouillé en vente dans le commerce. Elle risque d'endommager les têtes vidéo.

Remarque

Si la cassette de nettoyage V8-25CLH n'est pas commercialisée dans votre région, veuillez demander conseil à votre revendeur Sony.

[a] schwache Verschmutzung

[b] starke Verschmutzung

Zur Reinigung der Videoköpfe verwenden Sie die Sony-Reinigungskassette V8-25CLH (nicht mitgeliefert). Nach der Reinigung überprüfen Sie die Bildqualität. Ist das Bild immer noch verrauscht, wiederholen Sie den Reinigungsvorgang. Der Reinigungsvorgang sollte jedoch nicht mehr als fünfmal wiederholt werden.

Vorsicht

Handelsübliche Naßreinigungskassetten dürfen nicht verwendet werden, da sie die Videoköpfe beschädigen.

Hinweis

Wenn die Reinigungskassette V8-25CLH bei Ihnen nicht erhältlich ist, wenden Sie sich an Ihre Sony-Kundendienststelle.

Entretien et précautions

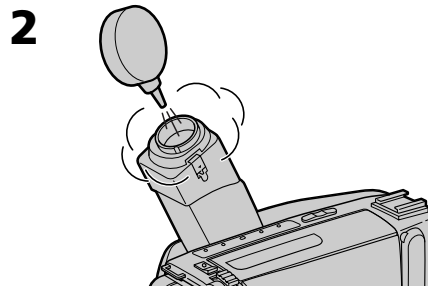
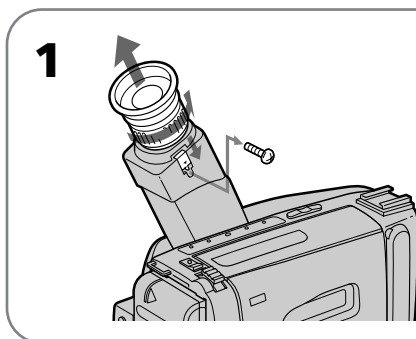
Wartungs- und Sicherheitshinweise

Nettoyage du viseur

- (1) Enlevez la vis avec un tournevis (non fourni), puis poussez le bouton RELEASE, tournez l'oeilleton dans le sens de la flèche et retirez-le.
- (2) Nettoyez la surface avec un pinceau-soufflet en vente dans le commerce.

Entfernen von Staub aus dem Sucher

- (1) Drehen Sie mit einem Schraubenzieher (nicht mitgeliefert) die seitliche Schraube am Sucher heraus. Während Sie dann RELEASE drücken, ziehen Sie das Okular in Pfeilrichtung heraus.
- (2) Reinigen Sie die Oberfläche des Objektivs mit einem handelsüblichen Staubbläser.

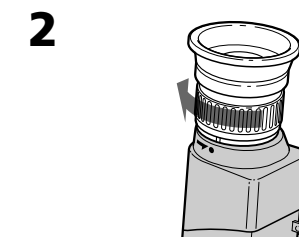
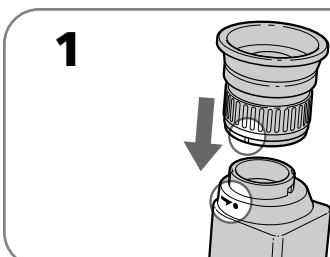


Remise en place de l'oeilleton

- (1) Alignez la rainure de l'oeilleton sur le repère • inscrit sur le barillet.
- (2) Tournez l'oeilleton en direction de la flèche.
- (3) Remplacez la vis.

Um das Okular wieder anzubringen

- (1) Richten Sie die Aussparung am Okular auf die Markierung • am Suchertubus aus, und stecken Sie das Okular auf den Tubus.
- (2) Drehen Sie das Okular in Pfeilrichtung.
- (3) Bringen Sie die Schraube wieder an.



Attention

Ne pas enlever d'autres vis. Il suffit d'enlever cette vis pour retirer l'oeilleton.

Vorsicht

Drehen Sie außer der Okular-Befestigungsschraube keine andere Schraube heraus.

Informations complémentaires

Zusatzinformationen

Précautions**Fonctionnement du caméscope**

- Faites fonctionner le caméscope sur le courant continu de 6 V (batterie rechargeable) ou 7,5 V (adaptateur secteur).
- Pour un fonctionnement sur courant continu ou alternatif, n'utilisez que les accessoires recommandés.
- Si un solide ou un liquide venait à pénétrer dans le caméscope, débranchez le caméscope et faites-le vérifier par votre revendeur Sony avant de le remettre sous tension.
- Évitez toute manipulation brusque du caméscope et tout choc mécanique. Prenez particulièrement soin de l'objectif.
- Mettez l'interrupteur POWER sur OFF quand vous n'utilisez pas le caméscope.
- Ne pas envelopper le caméscope ni l'utiliser ainsi car il risque de trop chauffer.
- Éloignez le caméscope des champs magnétiques puissants et des vibrations mécaniques.
- Ne pas appuyer sur l'écran LCD.
- Si vous utilisez le caméscope dans un endroit froid, une image rémanente peut apparaître sur l'écran LCD, mais c'est normal.
- Quand vous utilisez le caméscope, le dos de l'écran peut devenir chaud. Ceci est également normal.

Manipulation des cassettes

Ne jamais rien insérer dans les petits orifices à l'arrière de la cassette, car ils servent à détecter le type de bande, son épaisseur et si le taquet est tiré ou non.

Entretien du caméscope

- Si vous ne comptez pas utiliser le caméscope pendant longtemps, débranchez la source d'alimentation et enlevez la cassette. Mettez le caméscope de temps en temps sous tension, faites fonctionner la section caméra et la section magnétoscope, et reproduisez une cassette pendant environ 3 minutes.
- Nettoyez l'objectif avec une brosse douce pour enlever la poussière. S'il y a des traces de doigts sur l'objectif, essuyez-les avec un chiffon doux.

Wartungs- und Sicherheitshinweise**Camcorder**

- Betreiben Sie den Camcorder mit dem Akku (6,0 V) oder dem Netzteil (7,5 V).
- Verwenden Sie bei Gleichstrom- bzw. Wechselstrombetrieb nur die empfohlenen Zubehörteile.
- Wenn ein Fremdkörper oder Flüssigkeit in das Gehäuse gelangt, trennen Sie den Camcorder von der Stromquelle, und lassen Sie ihn von einem Fachmann überprüfen, bevor Sie ihn weiterverwenden.
- Gehen Sie vorsichtig mit dem Camcorder um; stoßen Sie ihn nirgends an. Insbesondere das Objektiv ist sehr empfindlich.
- Stellen Sie den POWER-Schalter auf OFF, wenn Sie den Camcorder nicht verwenden.
- Wickeln Sie den Camcorder beim Betrieb nicht in ein Tuch ein, da es sonst zu einem internen Hitzestau kommen kann.
- Halten Sie den Camcorder von starken Magnetfeldern und mechanischen Vibrationen fern.
- Drücken Sie nicht auf das LCD-Display.
- Bei Betrieb in kalter Umgebung kann die Anzeige auf dem LCD-Display beeinträchtigt sein. Es handelt sich nicht um eine Störung des Camcorders.
- Während des Betriebs erwärmt sich normalerweise die Rückseite des LCD-Displays. Es handelt sich nicht um eine Störung des Camcorders.

Handhabung der Kassetten

Stecken Sie nichts in die kleinen Öffnungen an der Rückseite der Kassette. An diesen Öffnungen erkennt der Camcorder den Bandtyp, die Bandstärke und die Einstellung des Löschschutzes.

Pflege des Camcorders

- Wenn der Camcorder längere Zeit nicht verwendet wird, trennen Sie ihn von der Stromquelle, und nehmen Sie die Kassette heraus. Schalten Sie ihn jedoch, wenn Sie ihn längere Zeit nicht verwenden, von Zeit zu Zeit einmal ein, schalten Sie kurz auf Aufnahme und auf Wiedergabe, und geben Sie etwa drei Minuten lang ein Band wieder.
- Um Staub vom Objektiv zu entfernen, verwenden Sie einen weichen Pinsel. Zum Entfernen von Fingerabdrücken verwenden Sie ein weiches Tuch.

Entretien et précautions

- S'il y a des traces de doigts sur l'écran LCD, nettoyez-les à l'aide du kit de nettoyage pour écran LCD (non fourni).
- Nettoyez le coffret du caméscope avec un chiffon sec et doux, ou un chiffon doux légèrement mouillé d'une solution détergente neutre. N'utilisez aucun type de solvant qui risque d'abîmer la finition.
- Évitez la pénétration de sable dans le caméscope. Lorsque vous utilisez le caméscope à la plage ou dans un endroit poussiéreux, protégez-le du sable ou de la poussière. Le sable ou la poussière peuvent provoquer un dysfonctionnement de l'appareil, qui peut parfois s'avérer irréparable.

Adaptateur secteur Recharge

- Fixez bien la batterie rechargeable.
- Posez la batterie sur une surface plane sans vibrations quand vous la rechargez.

Divers

- Débranchez l'adaptateur secteur de la prise murale si vous ne comptez pas l'utiliser pendant longtemps. Pour débrancher le cordon, tirez sur la fiche et non sur le cordon proprement dit.
- Ne pas utiliser l'adaptateur secteur si le cordon est abîmé ou si l'adaptateur est tombé ou est endommagé.
- Ne pas plier le cordon d'alimentation secteur en forçant ni poser d'objet lourd dessus, car il pourrait être endommagé et provoquer un incendie ou une électrocution.
- Veillez à ce qu'aucun objet métallique ne touche les pièces métalliques de la plaque de connexion, car un court-circuit pourrait endommager l'adaptateur.
- Veillez à ce que les contacts métalliques soient toujours propres.
- Ne démontez pas l'adaptateur secteur.
- Ne laissez pas tomber l'adaptateur et ne le cognez pas.
- Quand vous utilisez l'adaptateur secteur, en particulier pendant la recharge, éloignez-le de tout récepteur AM ou appareil vidéo, car la réception AM et l'image vidéo pourraient être perturbées.

Wartungs- und Sicherheitshinweise

- Reinigen Sie das LCD-Display mit dem LCD-Reinigungssatz (nicht mitgeliefert) von Fingerabdrücken oder Staub.
- Zur Reinigung des Camcorder-Gehäuses verwenden Sie ein weiches, trockenes oder ein weiches, leicht mit mildem Haushaltsreiniger angefeuchtetes Tuch. Lösungsmittel dürfen nicht verwendet werden, da sie das Gehäuse angreifen.
- Achten Sie darauf, daß kein Sand in den Camcorder gerät. Wenn Sie den Camcorder an einem Sandstrand oder an einem staubigen Ort benutzen, schützen Sie ihn vor Sand oder Staub. Andernfalls kann es zu Fehlfunktionen kommen, oder das Gerät kann irreparabel beschädigt werden.

Netzteil Laden

- Setzen Sie den Akku fest ein.
- Laden Sie den Akku auf einer ebenen, vibrationsfreien Unterlage.

Sonstige Hinweise

- Trennen Sie das Netzteil von der Netzsteckdose, wenn Sie es längere Zeit nicht verwenden. Ziehen Sie dabei immer am Stecker, niemals am Kabel.
- Betreiben Sie das Netzteil niemals, wenn das Netzkabel beschädigt oder etwas auf das Netzkabel gefallen ist.
- Biegen Sie das Netzkabel nicht zu stark, und stellen Sie keine schweren Gegenstände darauf, da es sonst beschädigt werden kann. Andernfalls besteht die Gefahr eines Feuers oder eines elektrischen Schlags.
- Achten Sie darauf, daß die elektrischen Kontakte der Anschlußplatte nicht mit Metallgegenständen in Berührung kommen, da sonst ein Kurzschluß entsteht, durch den das Netzteil beschädigt werden kann.
- Halten Sie die Metallkontakte stets sauber.
- Zerlegen Sie das Netzteil nicht.
- Stoßen Sie das Netzteil nirgends an, und lassen Sie es nicht fallen.
- Während des Betriebs und insbesondere während des Ladens sollte das Netzteil von MW-Empfängern und Videogeräten ferngehalten werden, da es den MW-Empfang bzw. Videobetrieb stören kann.

Entretien et précautions

- L'adaptateur chauffe quand il fonctionne. C'est normal.
- Ne pas laisser l'adaptateur secteur dans un endroit:
 - Extrêmement chaud ou froid
 - Poussiéreux ou sale
 - Très humide
 - Soumis à des vibrations

Remarques sur les piles sèches

Pour éviter tout dommage causé par une fuite des piles ou la corrosion subséquente, veuillez vous conformer aux observations suivantes.

- Installez les piles dans le bon sens.
- Les piles sèches ne sont pas rechargeables.
- N'utilisez pas en même temps des piles usagées et des piles neuves.
- N'utilisez pas en même temps des piles de types différents.
- Les piles se déchargent progressivement, même si vous ne les utilisez pas.
- N'utilisez pas de piles qui fuient.

Si les piles fuient

- Nettoyez soigneusement le compartiment à piles avant de remplacer les piles.
- Si vos mains entrent en contact avec le liquide, lavez-les à l'eau.

En cas de difficulté, débranchez la fiche de l'adaptateur secteur et contactez votre revendeur Sony.

Wartungs- und Sicherheitshinweise

- Beim Betrieb erwärmt sich das Netzteil normalerweise.
- Setzen Sie das Netzteil nicht
 - großer Hitze oder Kälte,
 - Staub oder Salz (z. B. am Meer),
 - Feuchtigkeit,
 - Vibrationenaus.

Hinweis zu den Trockenbatterien

Um Schäden durch auslaufende oder korrodierende Batterien zu vermeiden, beachten Sie bitte folgendes:

- Legen Sie die Batterien polaritätsrichtig ein.
- Versuchen Sie nicht, leere Trockenbatterien wieder aufzuladen.
- Verwenden Sie nicht alte und neue Batterien zusammen.
- Verwenden Sie keine unterschiedlichen Batterietypen zusammen.
- Die Batterien entladen sich langsam, auch wenn das Gerät nicht benutzt wird.
- Legen Sie keine beschädigte (auslaufende) Batterie ein.

Falls eine Batterie ausläuft

- Wischen Sie das Batteriefach sorgfältig trocken, bevor Sie neue Batterien einlegen.
- Falls Sie mit der Batterieflüssigkeit in Berührung kommen, waschen Sie sie mit Leitungswasser ab.

Bei Problemen trennen Sie das Netzteil von der Netzsteckdose, und wenden Sie sich bitte an den nächsten Sony-Händler.

Utilisation du caméscope à l'étranger

Chaque pays ou région a son propre système électrique et un standard de télévision couleur particulier. Avant d'utiliser le caméscope à l'étranger, vérifiez les points suivants.

Sources d'alimentation

Vous pouvez utiliser le caméscope dans n'importe quel pays ou région avec l'adaptateur d'alimentation secteur fourni, sur secteur de 110 à 240 volts, 50/60 Hz.

Standards couleur existants

Ce caméscope est de standard PAL. Pour regarder vos vidéogrammes sur un téléviseur, le téléviseur doit être de standard PAL ou SECAM avec transcodeur PAL/SECAM. Vérifiez dans la liste alphabétique suivante les différents standards existants.

Standard PAL

Allemagne, Australie, Autriche, Belgique, Chine, Danemark, Espagne, Finlande, Grande-Bretagne, Hongkong, Italie, Koweït, Malaisie, Norvège, Nouvelle-Zélande, Pays-Bas, Portugal, Singapour, Suède, Suisse, Thaïlande, etc.

Standard PAL M

Brésil

Standard PAL N

Argentine, Paraguay, Uruguay

Standard NTSC

Amérique Centrale, Bahamas, Bolivie, Canada, Chili, Colombie, Corée, Equateur, Etats-Unis, Jamaïque, Japon, Mexique, Pérou, Philippines, Surinam, Taïwan, Vénézuéla, etc.

Standard SECAM

Bulgarie, France, Guyane, Hongrie, Irak, Iran, Monaco, Pologne, République tchèque, République slovaque, Russie, Ukraine, etc.

Verwendung des Camcorders im Ausland

In den verschiedenen Ländern bzw. Regionen gelten unterschiedliche Standards bei der Stromversorgung und unterschiedliche Farbfernsehsysteme. Vor dem Betrieb des Camcorders im Ausland beachten Sie die folgenden Angaben:

Stromnetz

Mit dem mitgelieferten Netzteil kann der Camcorder in allen Ländern bzw. Regionen mit einer Netzspannung zwischen 110 V und 240 V, 50/60 Hz betrieben werden.

Farbsysteme

Dieser Camcorder arbeitet nach dem PAL-System. Wenn das Wiedergabebild auf einem Fernsehschirm wiedergegeben werden soll, muß ein PAL-Fernsehgerät (oder ein SECAM-Fernsehgerät mit PAL-SECAM-Transcoder) verwendet werden. Beachten Sie auch die folgende alphabetische Zusammenstellung.

PAL-System

Australien, Belgien, China, Dänemark, Deutschland, Finnland, Großbritannien, Hongkong, Italien, Kuwait, Malaysia, Neuseeland, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Singapur, Spanien, Thailand u.a.

PAL M-System

Brasilien

PAL N-System

Argentinien, Paraguay, Uruguay

NTSC-System

Bahamas, Bolivien, Chile, Ekuador, Jamaika, Japan, Kanada, Kolumbien, Korea, Mexiko, Mittelamerika, Peru, Philippinen, Surinam, Taiwan, USA, Venezuela u.a.

SECAM-System

Bulgarien, Frankreich, Guyana, Irak, Iran, Monaco, Polen, Rußland, Slowakische Republik, Tschechische Republik, Ukraine, Ungarn u.a.

Si vous faites face à un problème quand vous utilisez le caméscope, référez-vous au tableau suivant pour le résoudre.

Si la difficulté persiste, débranchez la source d'alimentation et contactez le revendeur SONY ou un centre de réparation agréé Sony.

Caméscope

Alimentation

Symptôme	Cause et/ou solutions
Le caméscope ne s'allume pas.	- La batterie n'est pas en place. → Mettez la batterie en place en appuyant sur la partie inférieure. (p. 9) - La batterie est épuisée. → Utilisez une batterie rechargée. (p. 7) - L'adaptateur secteur n'est pas branché sur une prise secteur. → Branchez-le sur une prise secteur. (p. 27)
Le caméscope s'éteint.	- Alors que vous filmiez en mode CAMERA, vous avez mis le caméscope en mode d'attente et le caméscope est resté pendant plus de 5 minutes dans ce mode. → Abaissez STANDBY une fois, puis relevez-le. (p. 12) - La batterie est épuisée. → Utilisez une batterie rechargée. (p. 7)
La batterie se décharge rapidement.	- La température ambiante est trop basse. (p. 57) - La batterie n'était pas chargée à fond. → Rechargez une nouvelle fois la batterie. (p. 7) - La batterie est complètement usée et ne peut pas être rechargée. → Utilisez une autre batterie. (p. 59)

Fonctionnement

Symptôme	Cause et/ou solutions
La touche START/STOP ne fonctionne pas.	- La bande est collée au tambour de têtes. → Ejectez la cassette. (p. 10) - La bande est terminée. → Rebobinez la bande ou utilisez une autre cassette. (p. 22) - L'interrupteur POWER est réglé sur PLAYER. → Réglez-le sur CAMERA. (p. 11) - Le taquet de la cassette est sorti (rouge). → Utilisez une autre cassette ou déplacez le taquet. (p. 10)
Vous ne pouvez pas sortir la cassette de son logement.	La batterie est épuisée. → Utilisez une batterie rechargée ou l'adaptateur secteur. (p. 7, 27)
Aucune fonction ne marche sauf l'éjection de la cassette.	Il y a condensation d'humidité. → Sortez la cassette et laissez le caméscope au repos pendant au moins une heure. (p. 61)
La bande ne bouge pas lorsque vous actionnez une touche de transport de bande.	- L'interrupteur POWER est réglé sur CAMERA ou OFF. → Réglez-le sur PLAYER. (p. 22) - La bande est terminée. → Rebobinez-la ou utilisez une autre cassette. (p. 22)

Guide de dépannage

Symptôme	Cause et/ou solutions
La date ou l'heure clignote.	- La pile au lithium est épuisée ou faible. → Remplacez-la par une neuve. (p. 54) - Vous avez appuyé sur DATE et TIME pendant plus de 2 secondes en même temps. Ce n'est pas un signe de mauvais fonctionnement. → Vous pouvez enregistrer. Le clignotement s'arrêtera bientôt.
La fonction de recherche d'un point de montage ne s'enclenche pas.	La cassette a été éjectée après que vous avez enregistré dessus. → La fonction de recherche d'un point de montage ne s'activera pas tant que vous n'effectuez pas un nouvel enregistrement avec une cassette insérée.
La date ou l'heure disparaît.	Mettez-les de nouveau en service. (p. 55)
Le stabilisateur ne s'enclenche pas.	- STEADY SHOT est mis sur OFF. → Mettez STEADY SHOT sur ON. (p. 45) - Le stabilisateur ne fonctionne pas lorsque le mode grand écran est mis sur 16:9FULL. (p. 39)
La fonction de mise au point automatique ne s'enclenche pas.	- FOCUS est mis sur MANUAL. → Mettez-le sur AUTO. (p. 41) - Les conditions de prise de vues ne se prêtent pas à la mise au point automatique. → Mettez FOCUS sur MANUAL pour effectuer une mise au point manuelle. (p. 41)
L'enregistrement s'arrête en l'espace de quelques secondes.	Le commutateur START/STOP MODE est réglé sur  ou 5SEC. → Réglez-le sur . (p. 33)
La position d'affichage du titre se décale.	Il y a des blancs inutiles avant et après le texte du titre. → Effacez-les, puis sélectionnez .
La fonction de fondu ne s'enclenche pas.	L'interrupteur START/STOP MODE est mis sur 5SEC ou . → Mettez-le sur . (p. 33)

Image

Symptôme	Cause et/ou solutions
L'image dans le viseur n'est pas claire.	L'oculaire n'est pas ajusté. → Ajustez l'oculaire. (p. 13)
Une bande verticale apparaît lorsque vous filmez des sujets, comme des lumières ou la flamme d'une bougie devant un fond sombre.	Le contraste entre le sujet et le fond est trop important. Ce n'est pas une anomalie de fonctionnement. → Déplacez-vous.
L'image est "bruitée".	Les têtes vidéo sont peut-être sales. → Nettoyez les têtes avec une cassette de nettoyage Sony V8-25CLH. (p. 62)
L'image n'apparaît pas dans le viseur.	L'écran LCD est ouvert. → Fermez-le. (p. 16)
L'image n'apparaît pas sur l'écran LCD.	Le tube fluorescent intégré est usé. → Contactez votre revendeur Sony.

Suite page suivante

Informations complémentaires

Zusatzinformationen

Guide de dépannage

Symptôme	Cause et/ou solutions
Une traînée verticale apparaît quand vous filmez un sujet très lumineux.	Le caméscope ne fonctionne pas mal.
Une image inconnue est affichée dans le viseur ou sur l'écran LCD.	- Si 10 minutes se sont écoulées après que vous avez mis l'interrupteur POWER sur CAMERA sans avoir inséré de cassette, le caméscope démarre automatiquement la démonstration. → Insérez la cassette et la démonstration s'arrête. Vous pouvez éviter que la démonstration apparaisse à l'aide du menu système. (p. 29)
Autres	
Symptôme	Cause et/ou solutions
La télécommande fournie ne fonctionne pas.	- COMMANDER est réglé sur OFF. → Réglez-le sur ON dans le menu système. (p. 29) - Un obstacle bloque les rayons infrarouges. → Enlevez l'obstacle. - Les piles ne sont pas installées avec la polarité correcte. → Mettez les piles dans le bon sens. (p. 83) - Les piles sont épuisées. → Insérez-en des neuves. (p. 83)
Il y a de la poussière dans le viseur.	Retirez l'ocilleton et nettoyez l'oculaire. (p. 63)

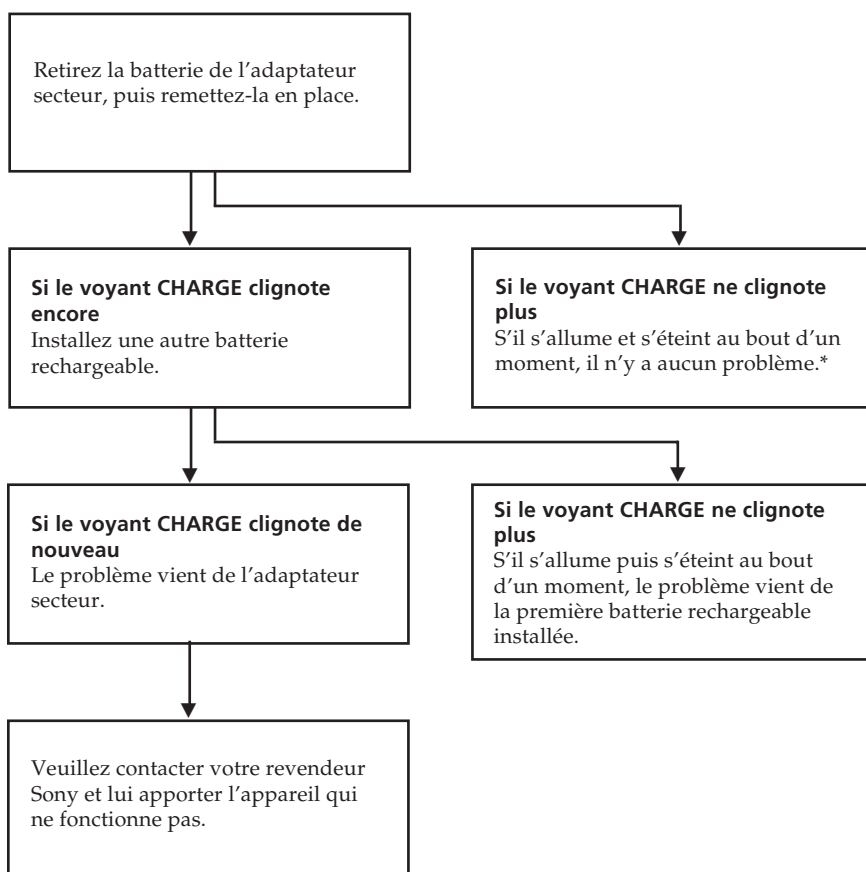
Guide de dépannage

Adaptateur d'alimentation secteur

Symptôme	Cause et/ou solutions
Le voyant POWER ne s'allume pas.	Réglez le sélecteur sur VCR (DC OUT) et débranchez le cordon d'alimentation. Au bout d'une minute, rebranchez-le. (p. 9)
Le voyant CHARGE clignote.	Voir le tableau suivant.

Si le voyant CHARGE clignote

Consultez le tableau suivant.



* Si vous utilisez une batterie que vous venez juste d'acheter ou qui n'a pas été utilisée pendant longtemps, le voyant CHARGE peut clignoter pendant la première charge, mais c'est normal. Rechargez plusieurs fois la batterie.

Störungsbehebung

Wenn an Ihrem Camcorder Störungen auftreten, versuchen Sie bitte, diese anhand der folgenden Tabelle zu beheben. Sollten Sie das Problem nicht beheben können, trennen Sie das Gerät von der Stromquelle, und wenden Sie sich an Ihren Sony-Händler oder den nächsten autorisierten Sony-Kundendienst.

Camcorder

Stromversorgung

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Der Camcorder wird nicht mit Strom versorgt.	• Es ist kein Akku angebracht. → Einen Akku anbringen. Fest auf den unteren Teil des Akkus drücken, bis er mit zweimaligem Klicken einrastet (S. 9). • Der Akku ist leer. → Einen geladenen Akku anbringen (S. 7). • Das Netzteil ist nicht an der Steckdose angeschlossen. → Das Netzteil an eine Steckdose anschließen (S. 27).
Der Camcorder hat sich ausgeschaltet.	• Im CAMERA-Betrieb befand sich der Camcorder länger als 5 Minuten in Bereitschaft (Standby). → STANDBY einmal nach unten und wieder nach oben drehen (S. 12). • Der Akku ist leer. → Einen geladenen Akku anbringen (S. 7).
Der Akku ist zu schnell entladen.	• Die Umgebungstemperatur ist sehr niedrig (S. 57). • Der Akku ist nicht voll geladen. → Den Akku erneut laden (S. 7). • Der Akku lässt sich nicht mehr laden. → Einen neuen Akku verwenden (S. 59).

Betrieb

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Die START/STOP-Taste arbeitet nicht.	• Das Band ist an der Kopftrommel festgeklebt. → Die Kassette herausnehmen (S. 10). • Das Band ist am Ende angelangt. → Das Band zurückspulen oder eine andere Kassette verwenden (S. 22). • Der POWER-Schalter steht auf PLAYER. → Den Schalter auf CAMERA stellen (S. 11). • Der Löschschutz der Kassette ist aktiviert (rote Markierung sichtbar). → Eine andere Kassette verwenden oder den Schieber in die andere Position schieben (S. 10).
Die Kassette lässt sich nicht aus dem Halter herausnehmen.	• Der Akku ist erschöpft. → Einen geladenen Akku anbringen oder das Netzteil verwenden (S. 7, 27).
Keine Funktion außer dem Kassettenauswurf arbeitet.	• Feuchtigkeit ist im Inneren kondensiert. → Die Kassette herausnehmen und mindestens 1 Stunde lang abwarten (S. 61).
Das Band läuft nicht, obwohl eine Bandlauf-Funktionstaste gedrückt wurde.	• Der POWER-Schalter steht auf CAMERA oder OFF. → Den Schalter auf PLAYER stellen (S. 22). • Das Band ist am Ende angelangt. → Das Band zurückspulen oder eine andere Kassette verwenden (S. 22).

Störungsbehebung

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Die Datums- oder Uhrzeitanzeige blinkt.	- Die Lithiumbatterie ist schwach oder leer. → Die Lithiumbatterie auswechseln (S. 54). - DATE und TIME wurden zusammen länger als 2 Sekunden gedrückt. Es handelt sich nicht um eine Störung des Camcorders. → Die Aufnahme läßt sich normal starten. Das Blinken hört dann auf.
Die Endesuchfunktion läßt sich nicht aktivieren.	Die Kassette wurde nach dem Aufnehmen ausgeworfen. → Die Endesuchfunktion arbeitet erst wieder, wenn Sie die Kassette wieder einlegen und erneut etwas aufnehmen.
Datum oder Uhrzeit werden nicht angezeigt.	Datum und Uhrzeit neu einstellen (S. 55).
Die Bildstabilisierungsfunktion läßt sich nicht aktivieren.	- STEADY SHOT ist auf OFF gesetzt. → STEADY SHOT auf ON setzen (S. 45). - Die Bildstabilisierungsfunktion arbeitet nicht, wenn die Breitbildfunktion auf 16:9FULL gesetzt ist (S. 39).
Der Autofokus funktioniert nicht.	- FOCUS ist auf MANUAL gesetzt. → Die Option auf AUTO setzen (S. 41). - Die Aufnahmebedingungen sind für den Autofokusbetrieb nicht geeignet. → FOCUS für manuelles Fokussieren auf MANUAL setzen (S. 41).
Die Aufnahme stoppt nach ein paar Sekunden.	Der START/STOP MODE-Schalter steht auf  oder 5SEC. → Den Schalter auf  stellen (S. 33).
Die Position des Titels verschiebt sich.	Vor oder hinter dem Titel befinden sich nicht erwünschte Leerzeichen. → Die Leerzeichen löschen und  auswählen.
Die Ein-/Ausblendfunktion arbeitet nicht.	Der START/STOP MODE-Schalter steht auf  oder 5SEC. → Den Schalter auf  stellen (S. 33).

Bild

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Das Sucherbild ist unscharf.	Das Sucherobjektiv ist nicht eingestellt. → Das Sucherobjektiv einstellen (S. 13).
Beim Aufnehmen einer Lichtquelle (Kerzenlicht usw.) vor einem dunklen Hintergrund erscheint ein vertikaler Streifen im Bild.	Zu hoher Kontrast zwischen Motiv und Hintergrund. Es handelt sich nicht um eine Störung des Camcorders. → Ein anderes Motiv wählen.
Das Bild ist verrauscht.	Die Videoköpfe sind verschmutzt. → Die Köpfe mit der Sony-Reinigungskassette V8-25CLH reinigen (S. 62).
Das Bild erscheint nicht im Sucher.	Das LCD-Display ist herausgeklappt. → Das LCD-Display zurückklappen (S. 16).
Das Bild erscheint nicht auf dem LCD-Display.	Die Leuchtstoffröhre des Displays muß ausgewechselt werden. → Den nächsten Sony-Händler kontaktieren.

Fortsetzung nächste Seite

Störungsbehebung

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Beim Aufnehmen eines sehr hellen Motivs erscheint ein vertikaler Streifen im Bild.	• Es handelt sich hierbei nicht um eine Störung des Camcorders.
Ein unbekanntes Bild wird im Sucher oder auf dem LCD-Display angezeigt.	• Wenn Sie innerhalb von 10 Minuten, nachdem Sie den POWER-Schalter auf CAMERA gestellt haben, keine Kassette einlegen, schaltet der Camcorder automatisch in den Demomodus. → Eine Kassette einlegen. Die Demo stoppt. Sie können das Gerät im Menüsystem so einstellen, daß die Demo nicht erscheint (S. 29).
Sonstiges	
Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Die mitgelieferte Fernbedienung arbeitet nicht.	• COMMANDER steht auf OFF. → Den Schalter im Menüsystem auf ON stellen (S. 29). • Die Infrarotstrahlen werden durch ein Hindernis blockiert. → Das Hindernis beseitigen. • Die Batterien sind falschherum eingelegt. → Die Batterien mit richtiger Polarität einlegen (S. 83). • Die Batterien sind erschöpft. → Neue Batterien einlegen (S. 83).
Staub im Sucher.	• Das Okular abnehmen und das Sucherobjektiv reinigen (S. 63).

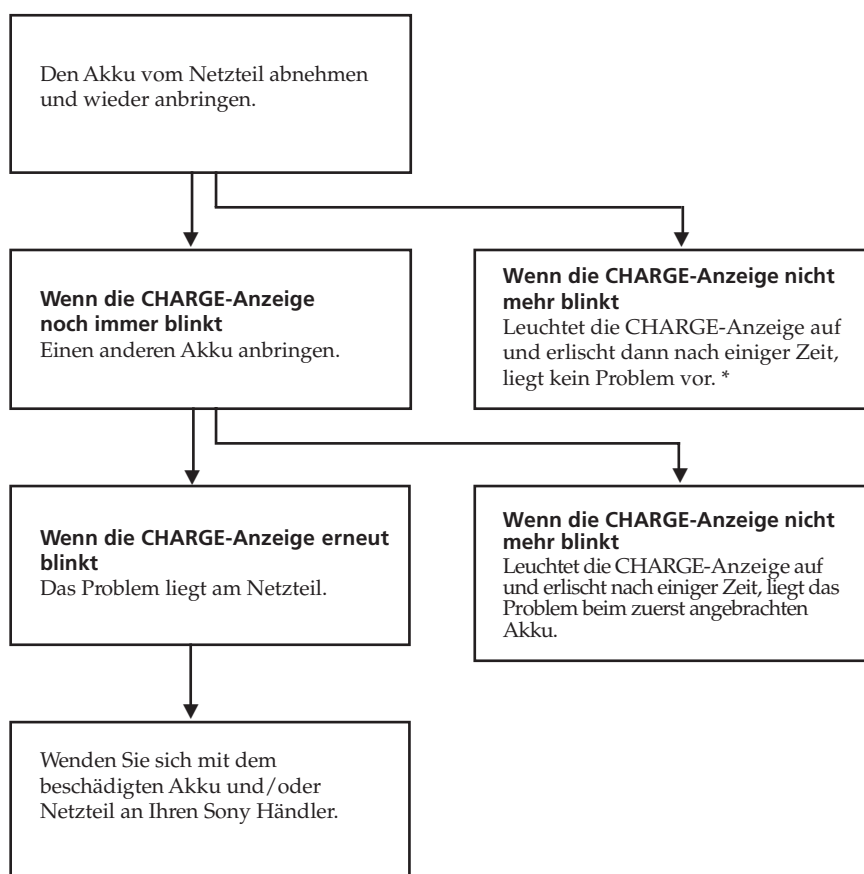
Störungsbehebung

Netzteil

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Die POWER-Anzeige leuchtet nicht.	Den Schalter auf VTR (DC OUT) stellen und das Netzkabel abtrennen. Dann nach etwa einer Minute erneut in Betrieb nehmen (S. 9).
Die CHARGE-Anzeige blinkt.	Siehe das folgende Diagramm.

Wenn die CHARGE-Anzeige blinkt

Gehen Sie das folgende Diagramm durch:



* Bei einem gerade gekauften oder längere Zeit nicht benutzten Akku blinkt die CHARGE-Anzeige möglicherweise beim ersten Laden. Es handelt sich dabei nicht um eine Beschädigung. Nach mehreren Ladevorgängen tritt das Symptom nicht mehr auf.

Spécifications

Caméscope**Système****Système d'enregistrement vidéo**

Deux têtes rotatives, balayage hélicoïdal, modulation de fréquence

Système d'enregistrement audio

Têtes rotatives, Modulation de fréquence

Signal vidéo

PAL couleur, normes CCIR

Format de cassette

Cassette vidéo 8 mm (norme 8 mm)

Vitesse d'enregistrement/lecture

Mode SP: 1 heure 30 minutes (P5-90)

Mode LP: 3 heures (P5-90)

Temps d'avance rapide/rebobinage

Env. 5 min (P5-90)

Dispositif d'image

CCD (dispositif à transfert de charge)

Viseur

Viseur électronique

Noir et blanc

Objectif

CCD-TRV14E: 15x (optique)

CCD-TRV24E: 15x (optique);

180x (numérique)

Objectif pour zoom électrique combiné,

F1,4 - 2,4

Diamètre du filtre 37 mm

(1½ pouces)

Distance focale

f = 4,1 - 61,5 mm

($\frac{3}{16}$ - 2½ pouces)

Converti en focale d'appareil photo 35 mm

CCD-TRV14E: 39 - 585 mm

(1 $\frac{19}{16}$ - 23 $\frac{1}{8}$ pouces)

CCD-TRV24E: 47 - 705 mm

(1 $\frac{7}{8}$ - 27 $\frac{7}{8}$ pouces)

Température de couleur

Automatique

Illumination minimale

CCD-TRV14E: 0,4 lx à F1,4

CCD-TRV24E: 0,7 lx à F1,4

Plage d'illumination

CCD-TRV14E: 0,4 à 100.000 lx

CCD-TRV24E: 0,7 à 100.000 lx

Illumination recommandée

Plus de 100 lx

Ecran LCD**Image**

2,5 pouces en diagonale

CCD-TRV14E: 50,2 x 37,1 mm

(2 x 1½ pouces)

CCD-TRV24E: 50,3 x 37,4 mm

(2 x 1½ pouces)

Affichage sur écran

Matrice active TN LCD/TFT

Nombre total de points

61.380 (279 x 220)

Connecteurs d'entrée et de sortie**Sortie vidéo**

Prise Cinch, 1 Vc-c, 75 ohms,

asymétrique

Sortie audio

Mono, prises Cinch, 327 mV,

(à impédance de charge de 47

Kohms), impédance inférieure à 2,2 kohms

RFU DC OUT

Miniprise spéciale, 5 V CC

Prise de casque

Miniprise

Prise LANC

Mini miniprise stéréo

(ø 2,5 mm)

Prise MIC

Miniprise, 0,388 mV, basse

impédance pour une sortie de

2,5 à 3 V CC, impédance de 6,8

kohms (ø 3,5 mm)

Haut-parleur

Haut-parleur dynamique

Généralités**Alimentation**

7,5 V (adaptateur secteur)

Consommation électrique**moyenne**

Pendant l'enregistrement avec

l'écran LCD

CCD-TRV14E: 4,2 W

CCD-TRV24E: 4,5 W

Pendant l'enregistrement avec

le viseur

CCD-TRV14E: 3,3 W

CCD-TRV24E: 3,5 W

Température de fonctionnement

0°C à 40°C (32°F à 104°F)

Température d'entreposage

-20°C à +60°C (-4°F à +140°F)

Dimensions

Env. 112 x 102 x 201 mm

(4½ x 4½ x 8 pouces) (l/h/p)

Poids

Env. 890 g (1 lb. 15 oz)

Sans batterie rechargeable, pile

au lithium, cassette et

bandoulière

Env. 1,1 kg (2 lb. 6 oz)

avec la batterie rechargeable

NP-33, la pile au lithium

CR2025, une cassette P5-90 et

la bandoulière

Microphone

Microphone à condensateur

électret de type mono

Accessoires fournis

Voir page 6.

Adaptateur secteur**Alimentation**

Secteur 110 - 240 V, 50/60Hz

Consommation électrique

AC-V16/V17: 20 W

AC-V16A/V17A: 22 W

Tension de sortie

DC OUT en mode de

fonctionnement: 7,5 V, 1,8 A

Borne de recharge de la

batterie

10 V, 1,1 A en mode de

recharge

Application

Batteries rechargeables Sony

NP-33 (fournie), NP-55H, NP-

C65, NP-66, NP-67, NP-77H,

NP-98

Température de**fonctionnement**

0°C à 40°C (32°F à 104°F)

Température d'entreposage

-20°C à +60°C (-4°F à +140°F)

Dimensions

Env. 166 x 43 x 75 mm ($\frac{65}{8}$ x

1½ x 3 pouces) (l/h/p)

parties saillantes et

commandes comprises

Poids (Env)

AC-V16: 420 g (15 oz)

AC-V16A: 450 (16 oz)

AC-V17: 440 g (16 oz)

AC-V17A: 460 g (16 oz)

La conception et les

spécifications sont sujettes à

modifications sans préavis.

Camcorder**System****Videoaufnahmesystem**

Zwei rotierende Köpfe,
Schrägspuraufzeichnung,
Frequenzmodulation

Audioaufnahmesystem

Rotierende Köpfe,
Frequenzmodulation

Videosignal

PAL-Farbnorm, CCIR-TV-
Norm

Verwendbare Cassetten

8-mm-Standard-Videoformat

Aufnahme-/Wiedergabezeit

SP-Betrieb: 1 Stunde, 30
Minuten (P5-90)

LP-Betrieb: 3 Stunden (P5-90)

Vor-/Rückspulzeit

ca. 5 Minuten (P5-90)

Bildwandler

CCD-Chip (Charge Coupled
Device)

Sucher

Elektronisch, schwarzweiß

Objektiv

CCD-TRV14E: 15fach (optisch)

CCD-TRV24E: 15fach

(optisch), 180fach (digital)

Kombiniertes Power-Zoom-

Objektiv

F 1,4 - 2,4

Filterdurchmesser 37 mm

Brennweite

f = 4,1 - 61,5 mm

Dies entspräche bei einer 35-

mm-Kleinbildkamera einer

Brennweite von 39 - 585 mm

(CCD-TRV14E) bzw. 47 - 705

mm (CCD-TRV24E)

Farbtemperatur

Automatisch

Min. Beleuchtungsstärke

CCD-TRV14E: 0,4 lx bei F1,4

CCD-TRV24E: 0,7 lx bei F1,4

Beleuchtungsstärkenbereich

CCD-TRV14E: 0,4 bis 100.000

lx

CCD-TRV24E: 0,7 bis 100.000

lx

Empfohlene**Beleuchtungsstärke**

Über 100 lx

LCD-Display**Bildgröße**

2,5 Zoll diagonal gemessen

CCD-TRV14E: 50,2 x 37,1 mm

CCD-TRV24E: 50,3 x 37,4 mm

Bildschirmanzeige

TN LCD/TFT-Aktivmatrix

Gesamte Pixelanzahl

61.380 (279 x 220)

Ein- und Ausgänge**Videoausgang**

Cinchbuchse, 1 Vss, 75 Ohm,

unsymmetrisch

Audioausgang

Mono, Cinchbuchse, 327 mV

(bei einer Lastimpedanz von

47 kOhm), Impedanz unter

2,2 kOhm

RFU DC OUT-Buchse

Spezial-Minibuchse, 5 V

Ohrhörerbuchse

Minibuchse

LANC-Steuerbuchse

Stereo-Mikrobuchse (ø 2,5

mm)

MIC-Buchse

Minibuchse ø 3,5 mm, 0,388

mV, niedrige Impedanz,

Ausgangsspannung 2,5 bis 3

V (Gleichspannung),

Impedanz 6,8 kOhm,

Lautsprecher

Dynamisch

Allgemeines**Stromversorgung**

7,5 V (Netzteil)

Durchschnittliche**Leistungsaufnahme**

Bei Kameraaufnahme mit LC-

Display:

CCD-TRV14E: 4,2 W

CCD-TRV24E: 4,5 W

Bei Kameraaufnahme mit

Sucher :

CCD-TRV14E: 3,3 W

CCD-TRV24E: 3,5 W

Betriebstemperatur

0 °C bis 40 °C

Lagertemperatur

-20 °C bis +60 °C

Abmessungen

ca. 112 x 102 x 201 mm

(B/H/T)

Gewicht

ca. 890g

(ausschl. Akku,

Lithiumbatterie, Kassette und

Schulterriemen)

ca. 1,1 kg

(einschl. Akku NP-33,

Lithiumbatterie CR2025,

Kassette P5-90 und

Schulterriemen)

Mikrofon

Elektret-Kondensatortyp,

Mono

Mitgeliefertes Zubehör

Siehe Seite 6.

Netzteil**Stromversorgung**

110-240 V Wechselspannung,

50/60 Hz

Leistungsaufnahme

AC-V16/V17: 20 W

AC-V16A/V17A: 22 W

Ausgangsspannung

DC OUT: 7,5 V, 1,8 A bei

Betrieb

Akkuladekontakte: 10 V, 1,1 A

beim Laden

Verwendbare Akkus

Akku NP-33 (mitgeliefert),

NP-55H, NP-C65, NP-66, NP-

67, NP-77H, NP-98 von Sony

Betriebstemperatur

0 °C bis 40 °C

Lagertemperatur

-20 °C bis +60 °C

Abmessungen

ca. 166 x 43 x 75 mm (B/H/T),

einschl. vorspringender Teile

und Bedienungselemente

Gewicht

AC-V16: ca. 420 g

AC-V16A: ca. 450 g

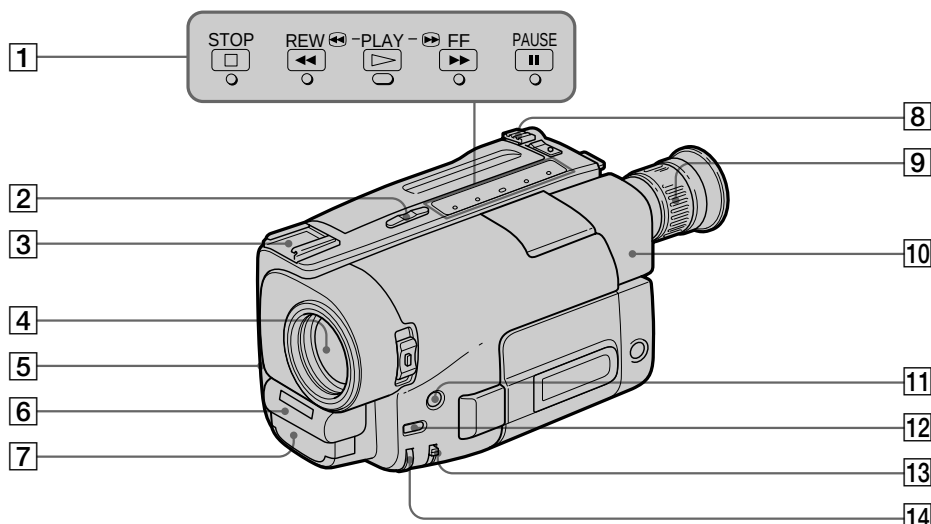
AC-V17: ca. 440 g

AC-V17A: ca. 460 g

Änderungen, die dem
technischen Fortschritt dienen,
bleiben vorbehalten.

Nomenclature

Bedienelemente



1 Touches de transport de la bande (p. 22, 24)

- STOP
 - ◀◀ REW (rembobinage)
 - ▶ PLAY (lecture)
 - ▶▶ FF (avance rapide)
 - || PAUSE
- Ces touches sont opérantes en mode PLAYER.

2 Touche EDITSEARCH (p. 20)

3 Griffe pour accessoires

4 Bouchon d'objectif

5 Témoin d'enregistrement

6 Microphone intégré

7 Capteur de télécommande (p. 83)

Pour la commande à distance, dirigez la télécommande vers ce capteur.

8 Bascule du zoom motorisé (p. 14)

9 Bague de réglage du viseur (p. 13)

10 Viseur (p. 63, 85)

11 Touche BACK LIGHT (p. 44)

12 Touche FADER (p. 34)

13 Commutateur FOCUS (p. 41)

14 Molette de mise au point (p. 41)

1 Bandlauffasten (S. 22, 24)

- STOP (Stopp)
 - ◀◀ REW (Rückspulen)
 - ▶ PLAY (Wiedergabe)
 - ▶▶ FF (Vorspulen)
 - || PAUSE (Pause)
- Diese Tasten dienen zur Steuerung des Bandlaufs im PLAYER-Betrieb.

2 Taste EDITSEARCH (S. 20)

3 Zubehörschuh

4 Objektivabdeckung

5 Aufnahmeanzeige

6 Eingebautes Mikrofon

7 Fernbedienungssensor (S. 83)

Richten Sie die Fernbedienung auf diesen Sensor.

8 Motorzoomregler (S. 14)

9 Einstellring des Sucherobjektivs (S. 13)

10 Sucher (S. 63, 85)

11 Taste BACK LIGHT (S. 44)

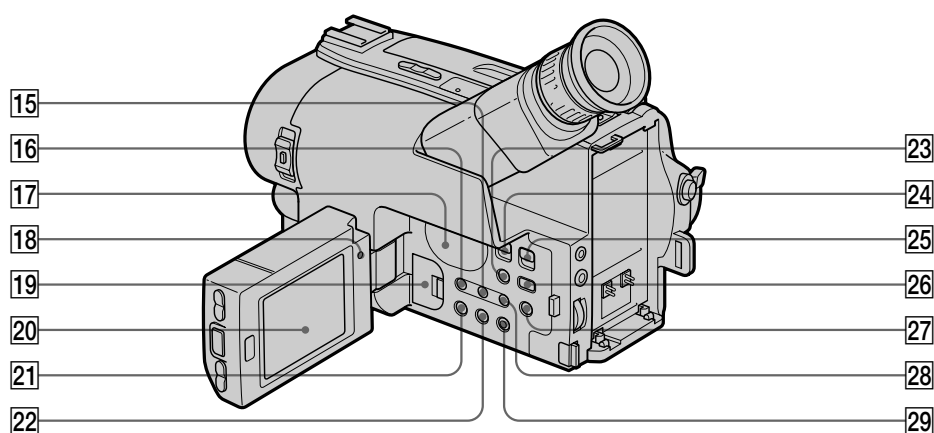
12 Taste FADER (S. 34)

13 Schalter FOCUS (S. 41)

14 Fokuseinstellscheibe (S. 41)

Nomenclature

Bedienelemente



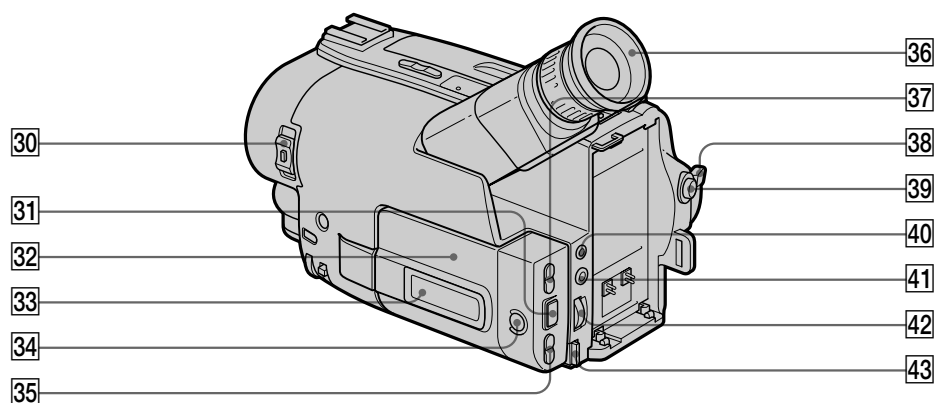
- 15 Touche TIME (p. 32)
- 16 Touche DATE (p. 32)
- 17 Haut-parleur
- 18 Témoin d'enregistrement
- 19 Compartiment de la pile au lithium (p. 54)
- 20 Ecran LCD (p. 16, 17, 22, 85)
- 21 Touche WIDE (p. 39) (CCD-TRV24E uniquement)
- 22 Touche TITLE (p. 46)
- 23 Touche DISPLAY (p. 23)
- 24 Commutateur STEADY SHOT (p. 45) (CCD-TRV24E uniquement)
- 25 Commutateur START/STOP MODE (p. 11, 33)
- 26 Touche PICTURE EFFECT (p. 37)
- 27 Touche MENU (p. 29)
- 28 Touche COUNTER RESET (p. 13)
- 29 Touche END SEARCH (p. 25)

- 15 Taste TIME (S. 32)
- 16 Taste DATE (S. 32)
- 17 Lautsprecher
- 18 Aufnahmeanzeige
- 19 Lithiumbatteriefach (S. 54)
- 20 LCD-Display (S. 16, 17, 22, 85)
- 21 Taste WIDE (S. 39) (nur CCD-TRV24E)
- 22 Taste TITLE (S. 46)
- 23 Taste DISPLAY (S. 23)
- 24 Schalter STEADY SHOT (S. 45) (nur CCD-TRV24E)
- 25 Schalter START/STOP MODE (S. 11, 33)
- 26 Taste PICTURE EFFECT (S. 37)
- 27 Taste MENU (S. 29)
- 28 Taste COUNTER RESET (S. 13)
- 29 Taste END SEARCH (S. 25)

Informations complémentaires
Zusatzinformationen

Nomenclature

Bedienelemente



30 Commutateur POWER (p. 11, 22)

31 Touche PUSH OPEN (p. 16, 17, 22)

32 Panneau LCD (p. 16, 17, 22)

33 Fenêtre d'affichage (p. 86)

34 Touche PROGRAM AE (p. 43)

35 Touche VOLUME (p. 22)

36 Oculaire du viseur (p. 63)

37 Touche BRIGHT (P. 16)

38 Commutateur STANDBY (p. 11)

39 Touche START/STOP (p. 11)

40 Prise de commande LANC 

Le symbole  signifie Local Application Control Bus System. La prise de commande  sert à commander le défilement de la bande magnétique sur l'appareil vidéo et des périphériques qui lui sont raccordés. Cette prise remplit la même fonction que les connecteurs identifiés par CONTROL L ou REMOTE.

41 Prise  (casque d'écoute) (p. 23)

42 Molette de commande (S. 29)

43 Touche BATT (dégagement de la batterie) (p. 9)

30 Schalter POWER (S. 11, 22)

31 Taste PUSH OPEN (S. 16, 17, 22)

32 LCD-Display (S. 16, 17, 22)

33 Display (S. 86)

34 Taste PROGRAM AE (S. 43)

35 Taste VOLUME (S. 22)

36 Okular (S. 63)

37 Taste BRIGHT (S. 16)

38 Schalter STANDBY (S. 11)

39 Taste START/STOP (S. 11)

40 Steuerbuchse LANC 

 steht für Local Application Control Bus System. Mit der Steuerbuchse  wird der Bandtransport des Videogeräts und der angeschlossenen Geräte gesteuert. Diese Buchse hat dieselbe Funktion wie Anschlüsse, die mit CONTROL L oder REMOTE gekennzeichnet sind.

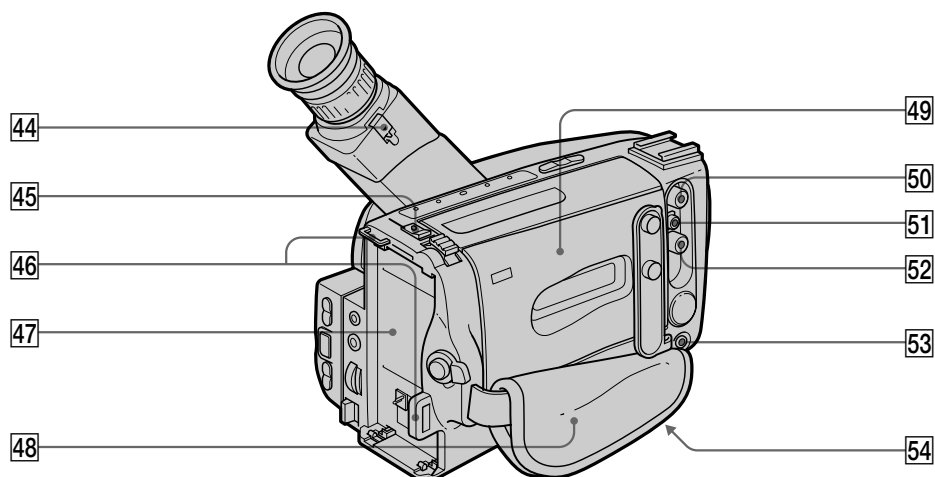
41 Ohrhörerbuchse  (S. 23)

42 Menüsteuerregler (S. 29)

43 Taste BATT (Freigabeknopf) (S. 9)

Nomenclature

Bedienelemente



44 Bouton de dégagement de l'oculaire (p. 63)

45 Bouton EJECT (p. 10)

46 Crochets pour la bandoulière (p. 82)

47 Surface de montage de la batterie (p. 9)

48 Sangle de maintien (p. 18)

49 Compartiment de la cassette (p. 10)

50 Prise VIDEO OUT (p. 50)

51 Prise RFU DC OUT (sortie CC de l'adaptateur RFU)

52 Prise AUDIO OUT (p. 50)

53 Prise MIC (microphone)

Branchez-y un microphone externe (non fourni). Cette prise accepte également un microphone à "alimentation intégrée".

54 Logement du trépied (p. 19)

Assurez-vous que la longueur de la vis du trépied est inférieure à 6,5 mm (9/32 pouce). Sinon, vous ne pouvez pas fixer correctement le trépied et la vis risque d'endommager le caméscope.

44 Okular-Freigabeknopf (S. 63)

45 Taste EJECT (S. 10)

46 Haken für Schulterriemen (S.82)

47 Akkubefestigungsflansch (S. 9)

48 Griffband (S. 18)

49 Kassettenfach (S. 10)

50 Buchse VIDEO OUT (S. 50)

51 Buchse RFU DC OUT (Gleichstromausgang für HF-Adapter)

52 Buchse AUDIO OUT (S. 50)

53 Mikrofonbuchse MIC

Zum Anschließen eines externen Mikrofons (nicht mitgeliefert). Diese Buchse ist auch für ein "Plug-in-Power"-Mikrofon geeignet.

54 Stativhalterung (S. 19)

Achten Sie darauf, daß die Stativschraube kürzer ist als 6,5 mm. Andernfalls können Sie das Stativ nicht sicher anbringen, und die Schraube kann den Camcorder beschädigen.

Nomenclature

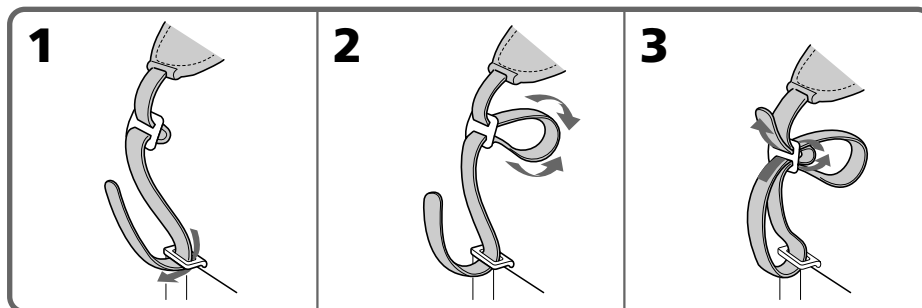
Bedienelemente

Fixation de la bandoulière

Fixez la bandoulière fournie aux crochets prévus pour la bandoulière [46](#).

Anbringen des Schulterriemens

Bringen Sie den mitgelieferten Schulterriemen an den Haken für den Schulterriemen [46](#) an.



Télécommande

Utilisation de la télécommande

Assurez-vous que le mode COMMANDER est réglé sur ON.

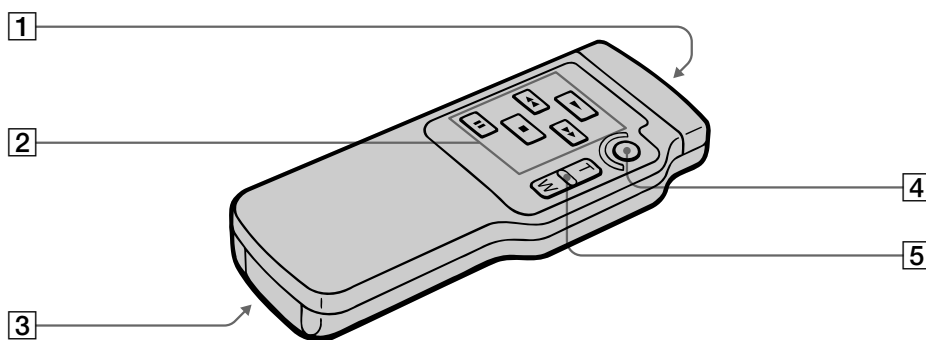
Les touches qui ont le même nom sur la télécommande et le caméscope ont la même fonction.

Fernbedienung

Vorbereiten des Fernbedienungsbetriebs

Achten Sie darauf, daß COMMANDER im Menüsystem auf ON gesetzt ist.

Fernbedienungstasten mit derselben Bezeichnung wie am Camcorder besitzen auch dieselbe Funktion.



1 Émetteur

Dirigez l'émetteur vers le caméscope après avoir allumé le caméscope.

2 Touches de transport de bande (p. 22, 24)

3 Logement des piles R6 (format AA) (p. 83)

4 Touche START/STOP (p. 11)

5 Touche de zoom électrique (p. 14)

La vitesse du zoom ne varie pas avec la télécommande.

1 Infrarotsender

Auf den Fernbedienungssensor des Camcorders richten. Darauf achten, daß der Camcorder eingeschaltet ist.

2 Bandlauftasten (S. 22, 24)

3 Batteriefach (R6, Größe AA) (S. 83)

4 Taste START/STOP (S. 11)

5 Motorzoomtaste (S. 14)

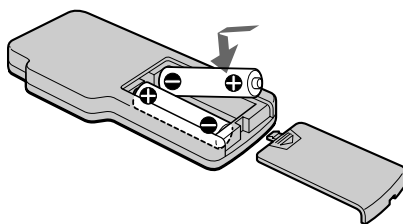
Beachten Sie, daß die Zoomgeschwindigkeit mit dieser Taste nicht variiert werden kann.

Nomenclature

Bedienelemente

Préparation de la télécommande

Insérez deux piles R6 (format AA) en faisant correspondre les polarités + et – des piles avec celles de l'illustration dans le compartiment à piles.



Einlegen der Batterien in die Fernbedienung

Legen Sie zwei R6-Batterien (Größe AA) polaritätsrichtig ein, d. h. die Seiten + und – an den Batterien müssen wie im Batteriefach dargestellt ausgerichtet sein.

Remarque sur l'autonomie des piles

Les piles de la télécommande durent environ 6 mois dans des conditions normales d'utilisation. Quand elles sont faibles ou épuisées, la télécommande ne fonctionne plus.

Pour éviter les dommages dus à une fuite éventuelle des piles

Retirez les piles si vous prévoyez de ne pas utiliser la télécommande pendant longtemps.

Orientation de la télécommande

Dirigez la télécommande vers le capteur dans la plage indiquée ci-dessous.

Hinweis zur Batterie-Lebensdauer

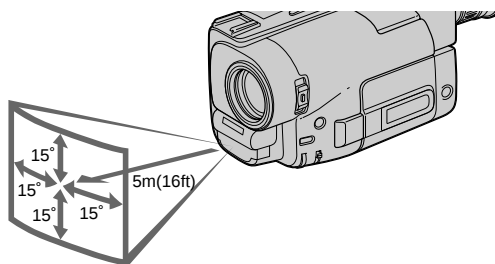
Bei normalem Betrieb halten die Batterien der Fernbedienung etwa 6 Monate. Bei schwachen oder erschöpften Batterien arbeitet die Fernbedienung nicht mehr.

Um ein Auslaufen der Batterien zu verhindern

Nehmen Sie, wenn Sie die Fernbedienung längere Zeit nicht verwenden wollen, die Batterien heraus.

Reichweite der Fernbedienung

Die Fernbedienung muß sich innerhalb des in der Abbildung gezeigten Bereiches vor dem Fernbedienungssensor befinden und auf diesen ausgerichtet sein.



Nomenclature

Bedienelemente

Remarques sur la télécommande

- N'exposez pas le capteur à des sources lumineuses puissantes comme la lumière directe du soleil ou un éclairage puissant, sinon la télécommande ne fonctionnera pas.
- Assurez-vous qu'il n'y a pas d'obstacle entre le capteur infrarouge et la télécommande.
- Le caméscope utilise le mode de télécommande VTR2. Les modes de télécommande (1, 2 et 3) sont utilisés pour distinguer le caméscope d'autres magnétoscopes Sony et éviter des interférences de télécommande. Si vous utilisez un autre magnétoscope Sony avec le mode de télécommande VTR2, nous vous conseillons de changer le mode de télécommande ou de masquer le capteur infrarouge du magnétoscope avec du papier noir.

Pour regarder la démonstration

Vous pouvez commencer la démonstration en entrant dans le menu système.

Vous pouvez également commencer la démonstration en suivant les opérations ci-dessous.

Pour activer le mode de démonstration

- (1) Éjectez la cassette et réglez l'interrupteur POWER sur PLAYER.
- (2) Relevez STANDBY.
- (3) Tout en tenant $\triangleright$ enfoncée, réglez l'interrupteur POWER sur CAMERA.

Pour désactiver le mode de démonstration

- (1) Réglez l'interrupteur POWER sur PLAYER.
- (2) Relevez STANDBY.
- (3) Tout en tenant $\square$ enfoncée, réglez POWER sur CAMERA.

Hinweise zur Fernbedienung

- Achten Sie darauf, daß der Fernbedienungssensor keinem direkten Sonnenlicht und keinen anderen hellen Lichtquellen ausgesetzt ist, da sonst keine einwandfreie Fernbedienung möglich ist.
- Achten Sie darauf, daß sich kein Hindernis zwischen Fernbedienungssensor und Fernbedienung befindet.
- Dieser Camcorder arbeitet im Fernbedienungsmodus VTR 2. Es gibt drei Fernbedienungsmodi (VTR 1, 2 und 3), anhand derer sich Ihr Camcorder von anderen Videogeräten von Sony unterscheiden läßt, so daß es nicht zu einer Fehlbedienung kommt. Wenn Sie ein anderes Videogerät von Sony benutzen, das ebenfalls mit dem Fernbedienungsmodus VTR 2 arbeitet, müssen Sie entweder den Fernbedienungsmodus ändern oder den Fernbedienungssensor des anderen Videogeräts mit schwarzem Papier abdecken.

Demobetrieb

So lassen Sie die Demo anzeigen

Sie können die Demo über das Menüsystem starten.

Sie können sie aber auch starten, indem Sie die folgenden Schritte ausführen.

Aktivieren des Demobetriebs

- (1) Nehmen Sie die Kassette heraus, und stellen Sie den POWER-Schalter auf PLAYER.
- (2) Drehen Sie STANDBY nach oben.
- (3) Während Sie $\triangleright$ gedrückt halten, stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA.

Ausschalten des Demobetriebs

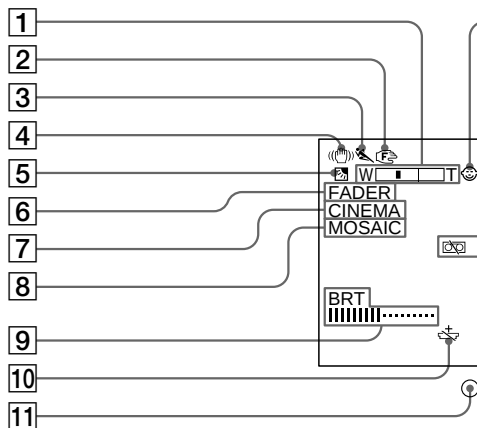
- (1) Stellen Sie den POWER-Schalter auf PLAYER.
- (2) Drehen Sie STANDBY nach oben.
- (3) Während Sie $\square$ gedrückt halten, stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA.

Nomenclature

Bedienelemente

Indicateurs d'exploitation

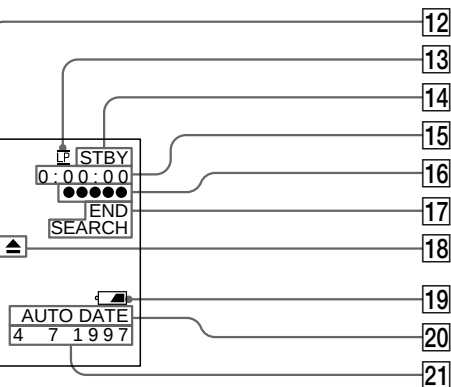
Dans le viseur et sur l'écran LCD



- 1 Indicateur de zoom électrique (p. 15)
- 2 Indicateur de mise au point manuelle (p. 41)
- 3 Indicateur PROGRAM AE (p. 42)
- 4 Indicateur de stabilisateur (p. 45)
(CCD-TRV24E seulement)
- 5 Indicateur de contre-jour (p. 44)
- 6 Indicateur FADER (p. 34)
- 7 Indicateur de mode grand écran (p. 38)
(CCD-TRV24E seulement)
- 8 Indicateur d'effet d'image (p. 36)
- 9 Indicateur BRT (luminosité) (p. 16)
Indicateur VOL (volume) (p. 22)
- 10 Indicateur de pile au lithium (p. 53)
- 11 Témoin d'enregistrement/témoin de
batterie (p. 11) (dans le viseur)
- 12 Indicateur du mode miroir (p. 17)
- 13 Indicateur du mode d'enregistrement SP/LP
(p. 11)
- 14 Indicateur du mode de transport de bande
(p. 11)
- 15 Compteur de bande (p. 13)

Betriebsanzeigen

Im Sucher und auf dem LC-Display



- 1 Power-Zoom-Anzeige (S. 15)
- 2 Anzeige für manuellen Fokus (S. 41)
- 3 PROGRAM AE-Anzeige (S. 42)
- 4 SteadyShot-Anzeige (S. 45)
(nur CCD-TRV24E)
- 5 Gegenlichtanzeige (S. 44)
- 6 Anzeige FADER (S. 34)
- 7 Anzeige für Breitbildmodus (S. 38)
(nur CCD-TRV24E)
- 8 Spezialeffektanzeige (S. 36)
- 9 Anzeige BRT (Helligkeit) (S. 16)
Anzeige VOL (Lautstärke) (S. 22)
- 10 Lithiumbatterieanzeige (S. 53)
- 11 Aufnahme-/Akkuanzeige (S. 11) (im Sucher)
- 12 Anzeige für Spiegelbild (S. 17)
- 13 Anzeige für SP/LP-Aufnahmemodus (S. 11)
- 14 Anzeige für Bandtransportmodus (S. 11)
- 15 Bandzähler (S. 13)

Fortsetzung nächste Seite

Suite page suivante

Informations complémentaires
Zusatzinformationen

Nomenclature

Bedienelemente

16 Indicateur d'enregistrement 5SEC (p. 33)

17 Indicateur END SEARCH (p. 25)

18 Indicateurs d'avertissement (p. 87)

19 Indicateur de durée résiduelle de la batterie (p. 58)



20 Indicateur AUTO DATE (p. 11)

21 Date ou heure (p. 32)

16 Anzeige für 5SEC-Aufnahme (S. 33)

17 Anzeige END SEARCH (S. 25)

18 Warnanzeigen (S. 87)

19 Akkurestladungsanzeige (S. 58)

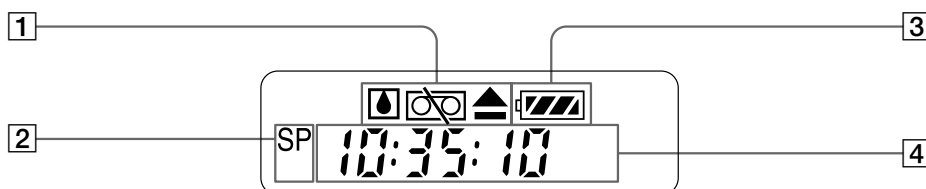


20 Anzeige AUTO DATE (S. 11)

21 Datum oder Uhrzeit (S. 32)

Dans la fenêtre d'affichage

Im Display



1 Indicateurs d'avertissement (p. 87)

2 Indicateur de mode d'enregistrement (SP/LP) (p. 11)

3 Indicateur de durée résiduelle de la batterie (p. 58)



4 Date ou heure (p. 32)
Compteur de bande (p. 13)

1 Warnanzeigen (S. 87)

2 Anzeige für Aufnahmemodus (SP/LP) (S. 11)

3 Akkurestladungsanzeige (S. 58)



4 Datum oder Uhrzeit (S. 32)
Bandzähler (S. 13)

Indicateurs d'avertissement

Les indicateurs d'avertissement et le témoin d'enregistrement clignotent pour vous informer des situations suivantes.

Les illustrations ci-dessous sont les indicateurs d'avertissement du viseur et de l'écran LCD. Les mêmes indicateurs clignotent également dans la fenêtre d'affichage.

♪: Vous pouvez entendre un signal sonore quand BEEP est réglé sur ON.

Warnanzeigen

Wenn Warnanzeigen und die Aufnahmeanzeige blinken, sehen Sie in der folgenden Aufstellung nach. Die Abbildungen unten zeigen die Warnanzeigen im Sucher und auf dem LCD-Display. Dieselben Anzeigen blinken auch im Display.

♪: Wenn BEEP auf ON steht, gibt das Gerät auch Alarmtöne aus.

1 	2 	3
4 	5 	6
7 	8 	9

1 La batterie est faible ou épuisée.
Clignotement lent: la batterie est faible.
Clignotement rapide: la batterie est épuisée.

2 La bande est presque terminée.

3 La cassette est terminée.

4 Aucune cassette n'est en place.

5 Le taquet de la cassette est sorti (rouge). (p. 10)

6 De l'humidité s'est condensée. (p. 61)
L'indicateur ▲ apparaît seulement quand la cassette est insérée.

7 Les têtes vidéo sont sans doute sales. (p. 62)

8 Autre problème.
Débranchez la source d'alimentation et contactez votre revendeur Sony le plus proche ou un centre de réparation agréé.

9 La pile au lithium est faible ou n'est pas en place. (p. 53)
L'indicateur clignote juste après la mise sous tension.

1 Akkuwarnanzeige
Langsames Blinken: Akku fast leer
Schnelles Blinken: Akku ganz leer

2 Bandende fast erreicht

3 Bandende erreicht

4 Keine Kassette eingelegt

5 Löschschutz der Kassette aktiviert (rote Markierung sichtbar, S. 10)

6 Feuchtigkeit im Gerät (S. 61)
Die ▲ -Anzeige erscheint nur bei eingelegter Kassette.

7 Videoköpfe möglicherweise verschmutzt (S. 62)

8 Sonstiges Problem
Die Stromquelle abtrennen und den nächsten Sony Händler oder die nächste Kundendienststelle kontaktieren.

9 Lithiumbatterie erschöpft oder nicht eingelegt (S. 53)
Die Anzeige blinkt nur unmittelbar nach dem Einschalten.

Informations complémentaires

Zusatzinformationen

Index

A

Accessoires fournis	6
ANTI GROUND SHOOTING	33
AUTO DATE	14
Avance rapide	22

B

BACK LIGHT	44
Bandoulière	82
Batterie de voiture	28
BEEP	13, 50

C

Compteur de bande	13
COUNTER RESET	13

D, E

DATE/TIME	32
Démonstration	31
EDITSEARCH	20
EJECT	10
END SEARCH	25
Enregistrement 5SEC	33

F, G, H, I, J, K

FADER (fondu)	34
Fondu enchaîné d'ouverture/ fermeture	34
Guide de dépannage	68

L, M, N, O

LANC	80
Lecture	22
Menu	29
Mise au point manuelle	27
Mode d'attente	12
Mode d'obturation rapide	42
Mode grand écran	38
Mode Crépuscule	42
Mode Sports	42
Montage	52
Nettoyage des têtes vidéo	62

P, Q

Pause de lecture	24
PICTURE EFFECT (effet d'image)	36
Pied photographique	18
Pile au lithium	53
Prise de vues	11
Prise de microphone MIC	81
Prise de télécommande (LANC)	80
PROGRAM AE	42

R

Rebobinage	22
REC MODE	30
Recharge de la batterie	7
Réglage de l'oculaire	13
Revue d'enregistrement	20

S

Secteur	27
Sources d'alimentation	26
STANDBY	11, 12
STEADY SHOT	45

T, U, V, W, X, Y, Z

Télécommande	82
TITLE	46
Zoom	14
Zoom électrique	14
Zoom numérique	15

Index

A

Aufnahmerückschau	20
ANTI GROUND SHOOTING	33
AUTO DATE	14
Autobatterie	28

B

BACK LIGHT	44
Bandzähler	13
BEEP	13, 30
Breitbildfunktion	38

C

COUNTER RESET	13
---------------------	----

D

DATE TIME	32
Demo-betrieb	31
Digitaler Zoom	15

E

EDITSEARCH	20
Ein- / Ausblenden	34
Einstellen des Suchers	13
EJECT	10
END SEARCH	25

F

FADER	34
Fernbedienung	82
Fernsteuerbuchse (LANC) ...	80
Fünf-Sekunden- Kurzzeitaufnahme	33

H

High-Speed-Shutter-Modus ..	42
-----------------------------	----

I

Kameraaufnahme	11
----------------------	----

L

Laden des Akkus	7
LANC	80
Lithiumbatterie	53

M

Manuelles Fokussieren	40
Menü	29
MIC-Buchse	81
Mitgeliefertes Zubehör	6
Motorzoom	14

N

Netzteil	27
----------------	----

P

PICTURE EFFECT	36
PROGRAM AE	42

R

REC MODE	30
Reinigen der Videoköpfe	62
Rückspulen	22

S

Schulterriemen	82
Sport-Modus	42
STANDBY	11, 12
Standby, Bereitschaft	12
Stativaufnahme	19
STEADY SHOT	45
Störungsüberprüfungen.	68
Stromquellen	26

T

Titelen	46
Twilight-Modus	42

U

Überspielen	52
-------------------	----

V

Vorspulen	22
-----------------	----

W

Wiedergabe	22
Wiedergabepause	24

Z

Zoom	14
------------	----